

**Making Garage Sales a sure success**  
**The GLEANER**  
 264-5364

Member **FAMILI-PRIX**  
**Michel Hohuu Danh Nguyen PHARMACISTS**  
 2 locations to better serve you  
 4, Bridge Street, Ormstown  
 21 Lambton, Ormstown

**CHECKPOINTS**

Brief items from around the Valley

**Donald Frier will retire in the fall**

After 24 years in municipal politics, Hinchinbrooke mayor and MRC prefect Donald Frier has decided to call it a day. He announced recently that he will not seek a fourth term as mayor in next fall's elections. Thus he will also retire automatically from the Haut-St-Laurent prefect's position, which he has held for the past seven months. The Rockburn apple grower was first elected to Hinchinbrooke Council in 1979 and became mayor 11 years later, in 1991. He was re-elected in 1995 and 1999, and took on the prefect's job in late 2002. "I want to spend more time with my family, and devote more energy to my work. The time has come to say good-bye to politics," he told *The Gleaner* after he announced his decision in the current issue of the MRC newsletter.

(PL/JT)

**Water warning in Ormstown**

Spring cleaning may have had the opposite effect to what was intended in Ormstown, where residents have been boiling their drinking water since May 31. That was when the municipality was first informed of a coliform count exceeding the norm at one of the test sites where water samples are taken for testing at regular intervals. Since then, the boil-water order has been in force while the Town Hall waits for further test results showing a clean slate all over the network for two days in a row. Adding to the seriousness of the situation is the fact that this is Fair Week in Ormstown. While waiting for the all-clear, which cannot come before late this week at the earliest, workers at the Ormstown Exhibition have placed notices everywhere around the fairgrounds, warning visitors not to drink the tap water, which comes from the municipal network.

[ See Water page 14 ]

**Happy Fathers' Day!**

**Record number of 10 six-horse draft teams just one feature of this week's Ormstown Exhibition**

Thursday night will see another Ormstown Exhibition open its gates for four days of non-stop action for young and old. With everything from livestock to music to handicrafts, the Fair is ready to roll, and no one more so than its newly-hatched mascot, JF, a huge and friendly chicken which will be constantly moving around the grounds visiting with everyone, especially the youngsters. Designed and created by Sylvie and Johanne Dumas, JF's initials stand for

«Judge Fair» or, in French «Juge de la Foire», and he wears a big red ribbon to prove it.

As entries continued to roll in to the Fair office this week, it seemed Mad Cow scare has not affected cattle entries. Elsewhere on the health front, it is likely that the current ban on drinking Ormstown water will continue into the weekend, and fair-goers will be reminded not to drink tap water by printed notices and repeated announcements.

«I think the whole thing may be a bit overblown - certainly, we're not noticing any problem here,» said fair secretary Dawn Elliott. «In fact, we're gaining at least one new exhibitor, in the shape of one of our former judges, who has decided he will show his cattle here this year since he won't be sending them to the States.»

While cattle entries are more or less normal, the number of heavy horse entries is growing by leaps and bounds this year. As of last Friday, there were 10 six-horse teams entered, with correspondingly large numbers in the other classes for the big draft horses.

«I don't know where we're going to put them all,» Elliott said.

**New features**

Another new feature this year will be the Child Find organization, which will set up a display on the fairgrounds on Saturday June 14. There will be a «Sheep to Sweater» demonstration upstairs in the Industrial Building on Saturday and Sunday afternoons, and a great line-up of musical entertainment for all is planned for the Friendship Tent, including Thursday's Karaoke Night, Friday's attractions for kids and seniors, and all kinds of live music on

[ See FAIR page 3 ]



Huntingdon Academy marked its 150th anniversary on Friday June 6, with the emphasis on celebrating local history. After marching around the block in the morning, students assembled in the gym in the afternoon to hear Principal Lindsay Baker and other dignitaries speak. Displays were dedicated and visitors toured the building. An evening fashion show and party rounded off the day. (Watch for more later.) (Photo: JT)

**Local lawyer will seek mayor's job on platform of municipal reforms**

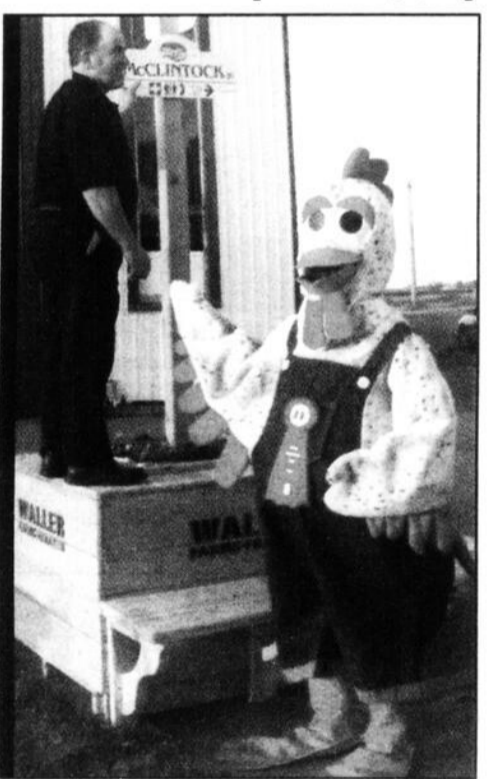
Getting the jump on any opposition, local lawyer Stéphane Gendron has decided to run for Mayor of Huntingdon when the municipal elections come up next fall. Voting day is in early November, and no other possible candidates have been heard from as yet, but Gendron is determined to offer a platform of change to Huntingdon voters, whether or not incumbent mayor André Brunette decides to seek another term. «I decided to run because I want to bring a breath of fresh air to the way municipal affairs are handled in this town,» the 35 year-old Gendron said this week. «The whole internal structure needs fixing - we spend far too much money on administration for a town of this size. We're spending as much to operate Huntingdon, with its 2,000 residents, as they are in St-Rémi, which has a

population of 7,000.» Another problem is the way Council meetings are conducted, he said. «The meetings are too long because of the number of items on the agenda. It would be better to hold two meetings per month, and make sure councillors have copies of all the necessary documents a week before the meeting so that they can arrive prepared.» He also objects to the high profile of Town manager Diane Taillon. «I don't feel she should be sitting with the councillors at meetings - she should have a separate place to sit, and she should not be speaking for the mayor on questions of policy. Her job is to offer purely technical advice when required,» Gendron said. «If I'm elected, there will be only one boss on council and I'm ready to take on the leadership job among the council members,» he emphasized. **Economic development** Even more important than procedural matters is getting Huntingdon back on a strong economic footing, he believes.

[ See Race page 3 ]



Stéphane Gendron



Chicken Little he is not: new Ormstown Fair mascot JF, along with fair board president Larry Ness, checks out the new street signs and benches which will welcome visitors this week. (Photo: JT)

English news: Pages 1 - 14; 28 - 27

**DURO Vitres d'autos**  
 2790 boul. Hébert (Nitro) St-Timothée,  
 371-3876  
 223 boul. St-Jean-Baptiste, Châteauguay,  
 692-3876  
 www.duromax.com

**DURO Vitres d'autos**  
 \$59.95  
 "WOW" This is strength  
 Installation and taxes extra with the purchase of a trailer hitch in our store

**fibrobec** Fibrocap inc.  
 Financing available  
 The reliable box  
 Exclusive distributor in the area

**0 \$**  
 NO DEDUCTIBLE TO PAY  
 \*FREE Windshield repair when claimed to insurance

» THIS AND THAT IN TOWN »»

**THIS IS IT** - probably our busiest week of the year, with the possible exception of the period just before Christmas. What with schools holding all kinds of special year-end events (not to mention this year's 150th anniversary at Huntingdon Academy) plus annual meetings and seasonal functions of all kinds within the community, we're just about on the ropes even before we head off, camera in hand, to the Ormstown Fair later this week.

**THIS YEAR** - the whole May-June Madness is being made even more harrowing by a changeover in the outfit which gets the paper ready for the printer each week. This has also involved some technological changes which we're still trying to implement, and which have caused some of our own temperamental equipment to go into spasms just when we least need it to.

**SO** - if things look a little weird in the paper these days, please cut us some slack as we try to get everything running smoothly again. We're doing our best to cram in all the stuff which keeps pouring in at this season and we'd rather hold some of it a week or so if we have to, in order to give it proper attention and space.

**NOW THAT** - the warm weather seems to be here, and the sun has begun to warm our reptilian winterized blood, it's time to donate some of that blood in a good cause. You will have three opportunities to do so in the near future: next Monday, June 16, you may choose between two clinics, one in Ormstown and one in Huntingdon. The former runs from 2:30 to 8:30 p.m. at the Ormstown Recreation Centre, and the hours of the other are 2-8 p.m. at Huntingdon's

Arthur Pigeon School. And if you miss both of those, June 30 is the date for a third clinic, to be held at the Hemmingford Golf Club.

**THEN** - you'll be all set to start thinking about summer activities like canoeing on the Chateauguay. The 5th annual Canot d'Août excursion, sponsored by the SCABRIC organization, will be held Sunday Aug. 3 this year, and the registration period has begun. Organizers are promising all kinds of extra attractions for those who take to the water in their own craft, and for those who rent canoes or kayaks or the day. Registration forms are available in businesses all around the Valley. Or you can consult the website at [www.rivierechateauguay.qc.ca](http://www.rivierechateauguay.qc.ca).

**AS WELL** - this year, the Canot d'Août is included in a federal government grouping of five river tours called Descentes de Rivières Géo Plein Air. To learn more about this, check out [www.geopleinair.com](http://www.geopleinair.com).

**THIS SATURDAY** - June 14, the Crivert environmental group is holding a 20th anniversary celebration in the shape of an excursion at St-Timothée's Parc Régionale des Îles. Animator Denis Gervais will point out various natural features, birds and plant species. It's free, but numbers will be limited, so call ahead to reserve at 371-2492. (The event will be cancelled if it rains.)

**ROAD WORK** - is causing headaches in many different locations this summer. Most recently, we hear that work began this week on replacing a culvert on Route 203 in Très-St-Sacrement. This means stop lights and one-way traffic in that area, 24 hours a day until early August. It's costing nearly \$130,000 to replace the culvert.

**REGISTRATION** - for softball and soccer programs organized by the Athelstan Community Sports Association will be held next Monday June 16 at 6:30 p.m. at the ball field. Ball games will begin that same night, while soccer gets under way on Wednesday June 18. For more information check ad elsewhere.

**THE ANNUAL MEETING** - of the SCABRIC conservation agency will be held Wednesday June 18 at 7:30 p.m. at the Allan's Corners Museum. All are welcome.

**IN HUNTINGDON** - La Bouffe Additonelle, the local community kitchen, will hold its annual meeting, also on Wednesday June 18, starting at 7 p.m. at 5 Prince St. Doughnuts and coffee will be offered.

**AN EXHIBIT** - of oil paintings, pastels and charcoal sketches by artist Jeanne Hart will be held June 20, 21 and 22 at Huntingdon's Grove Hall. She moved to this area not long ago from the Victoriaville area. Friday hours will be 10 a.m. to 9 p.m.; on the other two days hours are 10 a.m. to 5 p.m. For information see ad elsewhere or call (819) 758-4697.

**"SONGS OF THE YUKON"** - the Rural Theatre Project's show, has found a permanent outdoor venue for parts of June and July. Between June 20 and July 19, on

Visit to the farm



A baby lamb, introduced by Robert Recher, proved popular with a group of four- and five-year-olds from Miss Diane's pre-school class at St. Joseph's School. The class, along with parents, visited the Recher farm on the Smellie Road outside Huntingdon on Tuesday June 3. They saw lots of other animals - everything from guinea pigs to peacocks as well as the more usual farm animals, and enjoyed snacks donated by Agro-Pur. (Photo: SG)

THE GLEANER • 264-5364

**BOISVERT**  
VALLEYFIELD

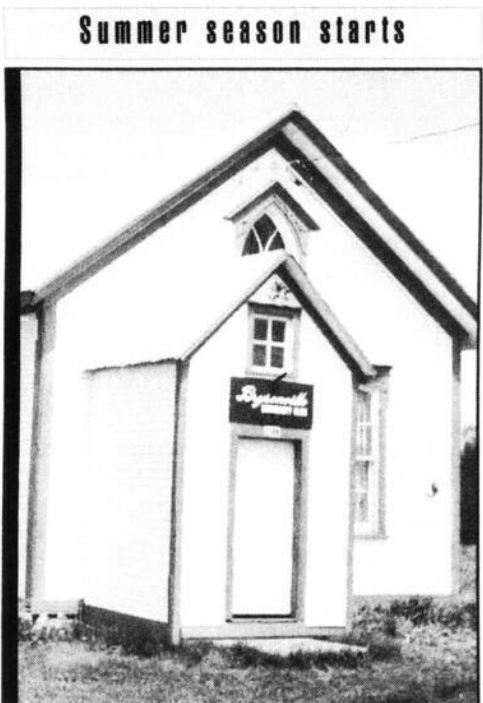
**Martin Roy**  
Leasing manager

1325 boul. Mgr Langlois  
Valleyfield  
[boisvertchev@gmcanada.com](mailto:boisvertchev@gmcanada.com) **Tel.: 450-377-8700**

TRUCK

Friday and Saturday evenings, the show will be presented at Bye's Apple Orchard, 1236 Route 202 in Franklin. For information or reservations, call 264-8120. (Watch for next week's ad.)

**FIRST STEPS** - is the name of the pre-kindergarten program offered at Huntingdon Academy for four-year-olds. Tomorrow, Thursday June 12, at 10:30 a.m., there will be an Open House for potential parents to observe the class in session and ask any questions. Refreshments will follow. For more information call the school office at 264-5482. (JT)



Summer season starts

Friday May 30 was kick-off night for another series of musical sessions at the Brysonville Community Club outside Ormstown. Members had done a great job cleaning and painting, and a full house was the reward. Gary, Neil and others painted outside; a new sign was created and Gary bought a new sound system. Next session will be June 27. (Photo: courtesy J. Goodall)

PROFESSIONAL DIRECTORY

<p><b>MARIO DUMAS</b> Chartered Accountant</p> <p>1445 Route 201, Ormstown Tel.: 829-3466</p>	<p><b>Centre de la petite enfance</b> 27 Prince St., Suite 203 Huntingdon</p> <p>Tel.: 264-9766 Places available for your children <b>Renée Guernon</b> Director</p>	<p><b>ALAIN RACINE, T.P.</b> ARCHITECTURAL TECHNOLOGIST</p> <p>DESIGN - PLANS - RESTORATION By appointment Tel.: 264-9428</p>
<p><b>DOLORES PILON</b> NOTARY &amp; TITLE ATTORNEY</p> <p>62 Chateauguay St., Huntingdon Tel.: 264-5336 HOWICK OFFICE by appointment</p>	<p><b>BILINGUAL AUCTIONEER</b> Our business is SALES</p> <p><b>dH</b> Tel.: 829-3356 <b>DEAN HOOKER</b> <a href="http://www.deanhooker.com">www.deanhooker.com</a></p>	<p><b>Dr. Michelle Lecavalier</b> Optometrist Eye exam</p> <p>70 Chateauguay, Huntingdon Open 6 days • Tel.: 264-9532</p>
<p><b>JULIE OUMET</b> LAWYER</p> <p>LEGAL AID ACCEPTED 107 Lake St., Huntingdon 264-8232</p>	<p><b>CGA Jean-Luc Crête</b> B.S.C., C.G.A.</p> <p>• FINANCIAL STATEMENTS • ESTATE PLANNING • INCOME TAX RETURNS</p> <p><b>264-6907</b> 107 LAKE ST., HUNTINGDON</p>	<p><b>Claude Quenneville</b> BILINGUAL AUCTIONEER Serving you for 25 years</p> <p>Tel.: (450) 373-8458 Fax: (450) 373-7376 Email: <a href="mailto:sutton@rocler.qc.ca">sutton@rocler.qc.ca</a></p>
<p><b>264-5231</b> Hans Odermatt <a href="mailto:mr.o@rocler.qc.ca">mr.o@rocler.qc.ca</a> Fax: 264-5231 Pagette: 301-8347 ou 1-800-665-9132</p> <p><b>Monsieur/Mr. O</b> 77B Chateauguay, Huntingdon Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades</p>	<p><b>Clinique Vétérinaire Champlain</b> Veterinary Clinic</p> <p>Dr. Shannon S. Whalman (450) 247-0090 534 Champlain Hemmingford, Quebec J0L 1B0</p>	<p><b>Louise Robinson B.A., A.C.</b> Acupuncture</p> <p>Member QC Order of Acupuncturists ALLERGIES - ARTHRITIS - INSOMNIA - PAIN AND MANY OTHER CONDITIONS</p> <p>2400 Ridge Rd., Huntingdon Tel: (450) 246-9276</p>
<p><b>SATELLITE STRONG</b> Neil Strong, prop. 2024, route 201, Howick QC J5S 1G5</p> <p>Sales Service Installation</p> <p>Tel. (450) 825-2941 Fax: (450) 825-1030</p>	<p><b>Ariane Travel</b></p> <p>829-3882 Les Galeries d'Ormstown QUEBEC PERMIT HOLDER</p>	<p><b>RENÉ DULUDE FRANCINE ROBERGE</b> FORESTRY ENGINEERS</p> <p>1287 GORE ROAD, HUNTINGDON TEL.: 264-6137</p>
<p><b>OPTIQUE MELOCHE</b></p> <p></p> <p>Dr. Annie Auclair, Optometrist Pierre Meloche, optician</p> <p>10, King St. (The Château) For appointment 264-2333</p>	<p><b>Dr. André Besner</b> OPTOMETRIST EYE CHECK UP GLASSES BUSINESS HOURS Tuesday: 9 a.m. to 5 p.m. Wednesday: 9 a.m. to 7:30 p.m. Thursday &amp; Friday: 9 a.m. to 5:30 p.m.</p> <p>9 CHURCH ST. BY APPOINTMENT TEL.: 264-3705, 373-7224</p>	<p><b>HENRI LEMYRE</b> NOTARY &amp; TITLE ATTORNEY</p> <p>800 NOTRE DAME ST-REMI, QUÉ. J0L 2L0 (450) 454-4687 FAX: (450) 454-3564 HEMMINGFORD OFFICE TOWN HALL, FRONTIERE ST. THURSDAY ONLY 4:00 TO 9:00 P.M. TEL.: 247-3310</p>

**"The" Place for a beautiful smile**

- Partial, full upper & lower dentures.
- The most recent technology to replace missing teeth: dental implants.
- Incomparable prices for highest quality standards.
- Implants are a one-time investment for a lifetime of comfort & appearance.

**QUALITY • SERVICE • FREE CONSULTATION AND ESTIMATES**  
By appointment **450-373-9392**

Louis J. Hébert, d.d. • Marc Hébert, d.d.  
DENTUROLOGISTS  
47 du Marché, Valleyfield

Team effort for more than **50** years

» NEWS »

## Ormstown native will represent rural youth group

Ormstown native Stephanie Maynard, 21, is the new spokesperson for the National Rural Youth Network, a Canada-wide youth organization for residents of rural, remote and northern communities.

Now living in Notre-Dame-de-l'Île-Perrot, she is one of 13 new members named to the NRYN last week by Andy Mitchell, federal Secretary of State for Rural Development.

Maynard brings to her new position years of experience with the 4-H movement, first as a Club member in the Chateauguay Valley and then working with the Quebec 4-H Program and for the Agriculture in the Classroom project.

Most recently, she has been working on a project in the Montreal area, helping children and young people in the

urban area to understand and appreciate agriculture.

"Through my work, I have had the opportunity to meet rural youth from all over the province, and have worked with them on many workshops and activities. I hope this experience will benefit the National Rural Youth Network," she said.

The NRYN now includes 165 members, aged between 18 and 29, from remote and rural communities across the country. Founded in April 2002 at the National Rural Youth Conference, it provides a forum for young people to learn from each other, connect with peers and share information. Council members were selected at a recent Conference in Orillia, ON.

(JT)



Stephanie Maynard

## Fair opens Thursday

[FROM page 1]

Saturday. On Sunday morning there will be a Gospel Service, followed by Celtic music and dancers.

Thursday night's opening parade will include at least six floats and «all the usual bands we have had in recent years,» Elliott said.

Campbell Amusements arrived Sunday with all their gear, including two brand-new rides. One is a coaster ride called the Orient Express, and the other, the Bumble Bee, is a family ride, Elliott said.

«We'd also like people to take note that family passes, the most economical way to enjoy the fair, will be on sale only up until the morning of Thursday June 12,» she concluded.

## Job of mayor appeals [FROM page 1]

"I would devote my first two years as mayor to encouraging commercial development on Chateauguay St., as a first step toward revitalizing the centre of town," he said.

Another idea is to "twin" Huntingdon with Malone NY in order to encourage development.

For Gendron, the long-debated fusion of Huntingdon with the neighboring municipalities of Hinchinbrooke and Godmanchester is a non-starter.

"I'm anti-fusion - it would just mean higher taxes and a bigger bureaucracy. And it would mean that Hinchinbrooke would lose its bilingual status. We don't need to waste any more public money on feasibility studies."

Rather he would like to see Huntingdon get together with its neighbors (Godmanchester, Ormstown, Elgin and Hinchinbrooke) in early 2004 to discuss common problems and share information.

But before any of this can happen, there's an election campaign to win.

"I really hope at least one other candidate will run, whoever it may be. That would allow us to hold a proper bilingual debate and defend our ideas at a public meeting."

Gendron has worked as a political aide and advisor for both the provincial Liberals and PQ before moving to Huntingdon.

(PL/JT)

*Father's day special*

From June 7 to 14

**10% to 20%**  
Rebate

on all our tractors and equipments

*Cub Cadet*  
COLUMBIA MTD Tanaka  
The service people! STIGA

3211061-110603

**H.D. SUPER SPORT**  
87, CHATEAUGUAY, HUNTINGDON  
264-6173

**Hurry-up July 1st is coming pretty soon!**

**Inglis**  
APPAREILS ÉLECTROMÉNAGERS

Washers, dryers, refrigerators, dishwashers and stoves

**Inglis**  
APPAREILS ÉLECTROMÉNAGERS

**Washing**

The Inglis home appliances are the fruit of our long years of experience and of our knowledge of the needs imposed by a more and more demanding modern lifestyle.

With Inglis, you know that the appliance you will choose will possess all the features you value, as well as the quality and reliability you are looking for.

**ROCH DUMOUCHEL**  
FURNITURE INC.  
24 MGR. DAVID TEL.: 264-3028 HUNTINGDON

3211065-110603

# EDITORIAL

## SEE YOU AT THE FAIR

It's off to the fair this week as another season of agricultural exhibitions launches itself in Ormstown.

As we leaf through Gleaners of decades past each week in search of tidbits for our "Archives", we're always struck by how much importance - and space - our fairs have merited over the past century-plus.

When most people who lived and worked on the farm rarely went far away for holidays, the fairs offered a short break from the endless round of chores and a chance to catch up on the news with friends, look at each other's achievements, and generally cut loose and have a good time.

Let's face it, there just weren't that many other "leisure activities" available then.

Not that fairs meant leisure for the

exhibitors. Everything brought in to compete had to be the cream of the crop, groomed, polished, and presented to advantage in order to vie for ribbons and bragging rights, and this still holds true for those who show cattle, horses, poultry or handicrafts. But those who come for fun now choose the fair from a huge number of alternative sources of amusement.

Still, there is no movie, video, shopping mall or theme park which can let you visit with people you know, spend time upside-down and inside-out on the mid-way, and move along every few minutes to another display, show, or activity if you so choose.

Fairs are truly special - they're part of our history, and we want them to be part of our future too.

(JT)

## FROM » GLEANER » ARCHIVES

[ 120 years ago ] June 7, 1883

### THE HARD WAY

Mr Rennie of Hinchinbrook has left us with branches showing the ravages of the apple borer - a pest of which the District has been happily free until recently, and which has probably been introduced by trees brought from nurseries at a distance. The worms bores into the joints of the smaller twigs and effectually kills them. If any of our readers know of any other cure than the laborious one of picking out the worms with a darning needle, we should like to hear from them.

### NO BOOM

In the Spring it looked as if there was to be quite a boom in building in this vil-

lage; a promise which is not likely to be realized. The high price of material and the uncertainty as to where the station is to be, having something to do with it. However, a few buildings have been begun. On the front street, opposite the Corn Exchange, Messrs Francis and Alfred Henderson are building a neat brick block, as a flour and feed store and furniture wareroom. . . Wm. Sangster is reported to have bought from Mrs. Barrett the 3-acre lot that lies between Mr Duston's house and the railway track, to be used for his lumber-yard. . . There being a great scarcity of houses to rent, it is to be hoped that several of that class may be erected before the season is over.

[ 60 years ago ] June 9, 1943

### BENEFIT PLAY

"Fuller's Fortune", a three-act play that has been enjoyed at many centres throughout the County of Huntingdon, was presented in the auditorium of the Huntingdon High School, Thursday evening, for the benefit of the Huntingdon County Hospital. Although the attendance was disappointing, the sum of \$87 was realized, which was donated toward the Hospital Fund. Presented by the Young People's Society of Dundee and supplemented during intermissions with vocals. . . the entertainment was highly successful.

### DEHYDRATED APPLES

The need, in this war, for foods which will keep under the most difficult conditions and which can be transported in a minimum space, has led to a remarkable

development in the dehydration of a wide variety of foods - from eggs to potatoes. Most. . . go directly to the armed forces in all parts of the world. . . comparatively few of them. . . to the shelves of Canadian grocers. Dehydrated apples, however, are quite generally available. . . and the modern dehydrated apple is different as can be from the "dried" apples available a few years ago.

### INCOME TAX (Advertisement)

You must make a 1942 income tax return not later than June 30th. . . If single and your net income exceeded \$660.00; if married and your net income exceeded \$1200.00. . . Income tax dollars are not ordinary dollars. . . They are Victory dollars necessary to help win the war. . .

[ 30 years ago ] June 6, 1973

### MORE POLICEMEN

The Town of Huntingdon is going to look for two more policemen. At the June meeting in the Town Hall Monday evening Council voted to advertise for two men to bolster the present four-man force. The staff increase is necessary under the new police contract providing for a progressively shorter work week. . . During discussion. . . some aldermen . . . grumbled about heavy overtime bills.

### SELF-EXTINGUISHING FIRE

Approximately \$12,000 damage was caused by fire at Huntingdon's Aquarius Tavern on Henderson St. between Saturday night and Sunday morning. The origin of the blaze has yet to be determined but indications are the draft beer dispensing unit was to blame. It was completely destroyed

and extensive smoke damage was caused to the interior. The unit also houses a glass-washing apparatus and bursting pipes apparently extinguished the fire.

### ELECTORAL LIST

There are 24,365 electors in the County of Huntingdon, according to the permanent Provincial voters' list which has just been compiled. The law establishing such a list was passed by the Legislature last year. Previously a voters' list had only been drawn up following the announcement of an election. The list shows the Town of Huntingdon with 2,018 electors.

### RECORD SALE (Advertisement)

K-Mart: Spectacular Record Sale: Top LPs on sale. Elvis - Golden records Vols. 1,2,3,4, \$3.97 each. . . 8-track cartridge (dancing music) \$4.47 each.



## LETTERS

### Last chance for museum

On Hemmingford's Champlain St. there is a sign saying "Museum Open" and pointing to Barr. St. Those who follow the directions will find themselves at Gaétan Fortin's Antique Fire Station (c. 1884) and Museum.

But unless something is done quickly, neither the sign nor the Museum will be there much longer.

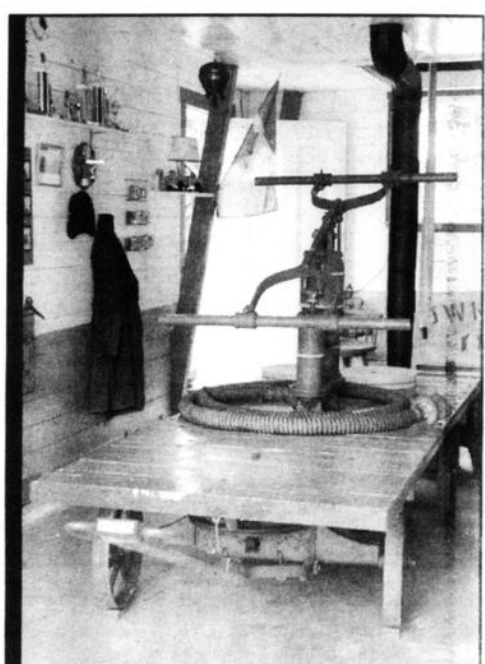
Gaétan himself, now 70, was a volunteer fireman in Hemmingford for nearly 30 years and Fire Chief from 1980-85. He bought the old village fire station in 1963 when it was slated for demolition and moved it to his own property in 1976 to house his collection of firemen's memorabilia and other Hemmingford memories, in time for the Village Centenary.

Since then, it has been open to the public most summers.

A second building on the site was originally the feed mill belonging to Martin Fisher, an early MLA who served as Provincial Treasurer in the 1930s. Photos and documents relating to his career are displayed there as are other mementoes, including some on the local railway.

Upstairs in this building is something completely different - a collection of ladies' hats dating from the 1930s, '40s, and '50s, all in perfect condition, and all for sale. The hats were bequeathed to Gaétan's wife (who died last year) by a friend who ran a millinery shop in Valleyfield. In all some 700 hats are displayed on special pegs which Gaétan made himself. They are wonderful creations, all ready to grace a summer party or a wedding - I am a hat lover, and I went home with one from my recent visit.

Sadly, all this will disappear by the end of this summer or even before, unless a way can be found to save it. Gaétan must sell his property and has had a serious offer for the buildings, which someone wants to use for stor-



Fire-fighting memorabilia inside includes an old hand-pumped engine (Photo: courtesy G. Gay)

age. He is desperate to find a way to save the collections for the community, but he is not in a position to give them away.

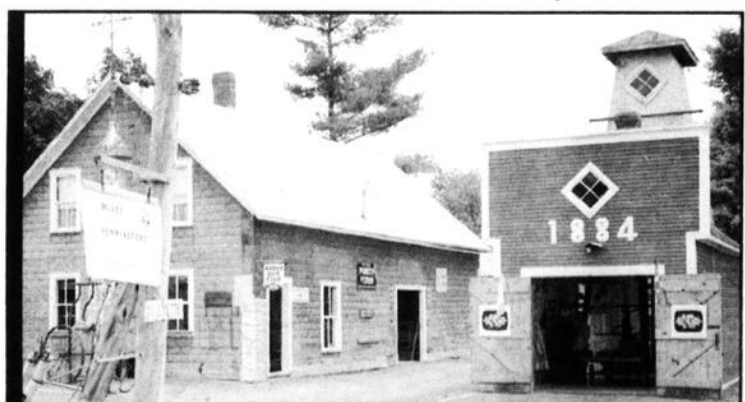
What is needed is a non-profit organization - a new one, or the existing Heritage Hemmingford group - to raise funds to buy the museums and their contents.

Gaétan took his plea to the June meeting of the Village Council, where it was received with sympathy. The Council says it cannot take on the responsibility, but agreed to call a public meeting to discuss possible solutions.

This meeting will be held next Monday June 16, at 7:30 p.m. at the Town Hall. Its outcome will be crucial - is the community interested enough to save this corner of Hemmingford's history, or will the collection go to some faraway antique dealer?

I appeal to all Hemmingford area residents to visit the Museum, and to attend the June 16 meeting. This really is our last chance, and this worthwhile cause needs your support.

Beryl Tovim Hemmingford



Gaétan Fortin's Museum buildings. (Photo: courtesy G. Gay)

**The GLEANER**  
 Founded in 1853 140 years

66 Châteauguay St.,  
 Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
 Tel.: (450) 264-5364  
 Fax: (450) 264-9521  
 info@gleaner-source.com

GENERAL MANAGER:  
 André Castagnier  
 acastagnier@gleaner-source.com

EDITOR-IN CHIEF:  
 Judith Taylor  
 jtaylor@gleaner-source.com

EDITORIAL STAFF:  
 Patrice Laflamme  
 plaflamme@gleaner-source.com

YOUR WEEKLY NEWSPAPER  
 published by THE HUNTINGDON GLEANER (1985) LTÉE  
 PUBLICATION MAIL REGISTRATION NO. 08070 Local Subscription \$32.00/year; Out of Area \$39.50/year.  
 U.S.A. \$37.50 U.S., \$55.00 Cdn.  
 U.S. REG. NO. USPS 580-300 PERIODICALS POSTAGE  
 PAID AT CHATEAUGUAY, NEW YORK, 12920  
 Postmaster: Please send address change to P.O. Box 217 Châteauguay, N.Y. 12920-0217  
 We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs

Hébdos  
 Multi-registers  
 LES-REBOUS  
 SELECT  
 QCNA  
 AJRQ  
 CNA  
 Audit Bureau  
 of Circulations

3210651-280503

More Letters on page 8

Ford  
**CENTENNIAL** Celebration



# Das ist ein winner!

Choose a new Ford and you could win big!  
 This June, throughout Canada, 30 people will win the value of their Ford purchase or lease.<sup>▲</sup>



2003 FOCUS LX SEDAN

**\$179**  
/month

\*48-month lease,  
 freight included.  
 Taxable rebate of  
 \$1,000 included.<sup>†</sup>

2.0 L 110-hp engine • 5-speed manual transmission • SecuriLock™ anti-theft system • 60/40 split rear seat • Height adjustable driver seat • AM/FM stereo • Battery Saver • Independent front and rear suspension • Two mirrors • Front floor mats



2003 FOCUS SE WAGON

**\$229**  
/month

\*48-month lease,  
 freight included.  
 Taxable rebate of  
 \$1,000 included.<sup>†</sup>

SAME FEATURES AS THE LX SEDAN, PLUS:

Air conditioning • AM/FM stereo with CD player • Power door locks with remote keyless entry • Centre console with driver armrest • Rear window wiper/washer • Cargo area cover • Front and rear floor mats



2003 FOCUS ZX5

**\$239**  
/month

\*48-month lease,  
 freight included.  
 Taxable rebate of  
 \$1,000 included.<sup>†</sup>

SAME FEATURES AS THE SE WAGON, PLUS:

All-speed traction control • Heated seats • Heated mirrors • 2.0 L 130-hp Zetec engine • Power windows • Speed control • Adjustable, telescoping leather steering wheel • 16" aluminum wheels • Tachometer • Sport bucket seats • Fog lamps

**0%** 60-MONTH PURCHASE FINANCING<sup>‡</sup>  
 + \$1,000 REBATE<sup>‡‡</sup>

German technology with a Quebec accent. DAS IST gut, eh?

ford.ca



Built for life in Canada



▲No purchase required. Contest open to all Canadian residents holding a valid driver's license. Thirty grand prizes representing the purchase or lease cost of a selected car and 3,000 jackets (worth approximately \$50 each) to be awarded from June 1 to 30, 2003, (closing date of contest). The chances of winning a jacket are approximately 1 in 5 and the chances of winning one of the grand prizes are approximately 1 in 500. These odds depend on how many people enter. In order to win, the selected participant must correctly reply to a statutory question. Complete rules available at ford.ca or at your Ford dealer. Models shown are for illustration purposes only. †Security deposit (\$225 LX Sedan, \$275 SE Wagon, \$275 ZX5), down payment of \$1,903 and first monthly payment required. Cost of \$0.08 per kilometre after 80,000 kilometres and other conditions apply. Dealers may lease for less. ‡The monthly payment advertised include a taxable rebate from the manufacturer of \$1,000. ‡‡0% purchase financing applies on most new in stock 2003 Ford Focus (except SVT model). ††Taxes are calculated on the full purchase or lease price before the discount is applied. These offers apply to retail customers on approved credit of Ford Credit. These offers may not be combined with any other offer, with the exception of the Graduates Recognition Program to which some conditions apply. License, insurance, applicable taxes and costs of publication at the Register of personal and movable real rights extra. These limited time offers apply only to available vehicles in stock and may be cancelled at any time without prior notice. See your Ford dealer for details.

3270560-110603-MAC

# CVR honors Class of 2003 at June 1 graduation ceremonies

**Judith Taylor** The Class of 2003 at Chateaugay Valley Regional High School will be remembered as a strong academic group, departing principal Pat Dagg told the 141 graduates, family and friends at the June 1 graduation ceremonies at the Ormstown School.

The 30 students achieving the high average needed for the school's Cum Laude Society this year represented nearly twice the number in last year's group, and leading them all was Erica Rennie, who garnered an armload of prizes, including the Reeves Scholarship, the Governor-General's Medal and the Birks Silver Medal. As well, she was awarded the prestigious Lloyd Adamson Prize for the graduating student best embodying the spirit of the school.

### Standing ovation

Valedictorian Shelley McClintock received a standing ovation from her classmates and the audience for her address.

"This school year has witnessed universal difficulty, with SARS, the war in Iraq and most recently mad cow disease here in Canada," she said.

"We have to believe this is not the end of one journey but the beginning of our next journey. We will always remember these times together, but it is now our time to shine alone."

The occasion also marked farewells for principal Dagg, a member of CVR's first-ever graduating class, and teachers Tony Evans and David Hadlock, all of whom retire at the end of June.

"I was here when CVR was made up of students from small community schools who... divided into their community groups at recess and lunch... (I) has grad-

ually become a community school that we are proud of... (with) a reputation in the English community in Quebec as a strong academic entity and a leader in many respects." Mrs. Dagg said in her remarks to the graduates.

The principal herself was the subject of a surprise tribute from colleague Gregg Edwards at the end of the afternoon.

A complete list of prize-winners and graduates follows:

### PRIZES & AWARDS

#### Specific subjects

**English:** Miss M.J. Roy prize (Achievement): Kennetha Story; John C. Murray prize: Stephanie Legault; Marion E. Brown prize: Erica Rennie; Miss M.J. Roy prizes (Effort): Cheryl-Lynn Lilly Linstead; (Dedication): Carolyn Hersey.

**History:** Leslie H. Rennie prize: Meghan Whyte; Histoire du Québec et Canada: Shaun Hubert.

**Economics:** Patricia Cavanagh prizes: Erica Rennie (Fr.); Steven Tully (Eng.).

**Music:** McCrimmon prizes: Erica Rennie & Meghan Whyte.

**Art:** Howard Hannah prize: Eric Bouchard.

#### Drama

**Distinction:** Jonathan Orr; Robert Walker Memorial Trophy: Meghan Whyte.

**MRI:** Moral Education: Meaghan Hanna; Catholic instruction: Cynthia Leayman.

**French:** Dundee WI prize: Catherine Loiselle; Bilingual French: Stephanie Legault; Regular French: Ricky Curotte.

**Spanish:** Jessica Charbonneau.

**IPL Program:** John Furey.

**Mathematics:** Earle Y. Templeton prize: Marcie Tolhurst; Sheryl Morningstar



Top CVR student Erica Rennie (right) received several major prizes from New Frontiers School Board director-general Ken Robertson. (Photo: JT)

Murphy prize: Kimberly Stuckey.

#### Sciences

**Biology:** Dr. Brian Hooker prize: Stephanie Legault.

**Chemistry:** Bruce Adams prize: Shelley McClintock.

**Physics:** Jesse Chambers.

**Senior Sciences:** David Goodall prize: Erica Rennie.

**Psychology:** Karolina Jadah.

**Science 416:** Catherine Loiselle.

**Physical Education:** Christopher Craig & Katrina Geukjian.

**Computer Science:** Jarret Deme & Justin Langlois.

**Technology:** Basil Hatcher prizes: Internal Combustion Engines: Kirk Feeny; Architecture: Meghan Whyte; TOPS, Patrick Dineen; Wood-working, Jason Van Winden; Electro-mechanical technology: Shaun Hubert.

**SCHOLARSHIPS & BURSARIES**

**CVR Educational Foundation Scholarships:** Jesse Chambers, Meaghan Hanna, Shaun Hubert, Stephanie Legault, Julie Malenfant, Shelley McClintock, Erica Rennie, Marcie Tolhurst, Meghan Whyte.

**Reeves Scholarship, Governor-General's Medal, Birks Silver Medal, La Fondation "Kitoute" Joannette Scholarship, McGill Science Award:** Erica Rennie.

**Birks Bronze Medal:** Stephanie Legault.

**U of T National Book Award:** Shaun Hubert.

**Somerville Bursary:** Jesse Chambers.

**Cum Laude Society:** Jesse Chambers, Justin Della-Mora Duquette, Crystal Deschambault, John-Olaf Duchow, Erin Duheme, Meghan Duheme, Tyler Gill, Meaghan Hanna, Carolyn Hersey, Shaun Hubert, Sabrina Kalweit, Matthew King, Stephanie Legault, Catherine Loiselle, Amanda Maither, Julie Malenfant Shelley McClintock, Jeffrey McKellar, Phillip Primeau, Simon Rember, Erica Rennie, Bradley Richardson, Cindy-Katy Rollin,

Erin Scoble, Kennetha Story, Kimberley Stuckey, Marcie Tolhurst, Steven Tully, Caitlin Wallace, Meghan Whyte.

### SCHOOL LIFE AWARDS

**Lionel Upton award to Sec. IV student:** Meagan Irving.

**Student Union awards:** Christopher Craig, Shelley McClintock, Erica Rennie.

**Spirit awards (Yearbook):** Jeffrey McKellar, Kimberley Stuckey; Yearbook Photography: Catherine Loiselle, Amanda Maither.

**Grad Committee:** Sabrina Kalweit, Lisa Davignon.

**Sound & Lighting Crew:** Cheryl-Lynn Lilly Linstead, Erin Scoble.

**Cafeteria Committee:** Jessica Charbonneau, Roxanne Laramée, Jennifer Reddick, Laura Ykema.

**Jostens watches for Contribution to School Life:** Erica Rennie, Shelley McClintock.

**Lloyd H. Adamson Prize (spirit of CVR):** Erica Rennie.

### GRADUATES


Bradley Beare, Israel Betournay, Shawn Blair, Brock Blair-Goldie, Trisha Bohemen, Eric Bouchard, Kevin Boyle, Jesse Chambers, Jessica Charbonneau, Ashlee Charles, Tanya Clarke, Kacie Cluff, Jaclyn Cosgrove, Christopher Craig, Ricky Curotte, Joey Daniel, Lisa Davignon, Justin Della Mora-Duquette, Jarret Deme, Crystal Deschambault, Danny Dineen, Patrick Dineen, Michael Donnell, John-Olaf Duchow, Erin Duheme, Meghan Duheme, Sebastien Dumoulin Lafleur, Molly Ellis, Meaghan Evans, Kirk Feeny, Brittany Forget-Brooks, Amanda Fournier, Amy Frappier, John Furey, Katrina Geukjian, Tyler Gill, Zack Gillies, Steven Greig, Kimberley Griffith, James Hanna, Meagan Hannah, Timothy Hansen, Stephen Hayter, Jesse Henderson, Carolyn Hersey, Jonathan Hickey Lemay, Jaimie Honsinger, Shaun Hubert, Pauline Hupkes, David Ireland, David Jackson, Jennifer Jackson, Karolina Jadah, Bonnie Jean, Martine Jodoin, Nicolas Johnson, Nancy Kaeslin, Sabrina Kalweit, Matthew King, Tasha Krafft, Patricia Laberge, Kyle Lagace, Kevin Lajeunesse, Justin Henry Langlois, Jeremy Laplante, Roxanne Laramée, Kimberley Laurin, Gabriel Lazure, Cynthia Leayman, Melissa Ruth Leblanc, Hilary Lecluse, Melanie-Lynn Leduc De Vries, Melissa Lefebvre, Stephanie Legault, Ashley Legault Brochu, Diana Lenk, Megan Lindsay, Cheryl-Lynn Lilly Linstead, Trevor Livingstone, Catherine Loiselle, Eric Maheu, Amanda Maither, Julie Malenfant, Kristin Malette-Hayton, Eric Massicotte, John-Bruce Mathieu, Jeffrey McKellar, Shelley McClintock, Kevin McKough, Becky McLean, Sherie McLean, Shane McNaughton, Anna-Maria Moniz, Kristin Murphy, Ashley Neal, Emery James O'Hare, Jonathan Orr, David Palmer, Jason Parent, Joey Parent, Laura Patch, Daniel Pitre, Michael Poirier, Phillip Primeau, Jonathan Quinn, David Reddick, Jennifer Reddick, Fraser Reid-Burdon, Simon Rember, Erica Rennie, Britta Restemeyer, Bradley Richardson, Kevin Rodrigue, Cindy-Katy Rollin, Angela Root, Erick Rowe, Rachel Russell, Brenda Sauve, Erin Scoble, Stéphanie Smith, Stéphanie St-Denis, Bryce Stewart, Kennetha Story, Kimberley Stuckey, Julie Sutherland, Jason Sutton, Jennifer Tolhurst, Marcie Tolhurst, Steven Tully, Jason Van Winden, Caitlin Wallace, Lindsay Wallace, Amanda Wegerek, Katherine Welburn, Daniel Whyte, Meghan Whyte, Michael Whyte, Patrick Wight, Terence Wilson, Robyn Wilson-Heppell, Gregory Ykema, Laura Ykema.

## Birth and Deaths

### DIED

**SPROULE, Janet Ruby MacDougall** - Suddenly at the Montreal General Hospital on June 3, 2003 in her eighty-eighth year. Predeceased by her beloved husband Lloyd Sproule. Dear mother of Marguerite Jean (Roland Leger), James Robert (Marian Gebbie), Donald Lloyd (Kelly Rewbotham) and Janet Elizabeth (Gary Russell). Cherished grandmother of Pamela and Michael Leger, Emily, Barbara, Andrea and Valerie Sproule, Brian Sproule and Sarah and Christine Russell. Predeceased also by her sister Marguerite. Survived by her brothers Garnet and Russell. Funeral service was held from St. Paul's United Church, Ormstown, QC on Saturday, June 7, 2003 at 2 p.m. Interment at the Ormstown Union Cemetery. In lieu of flowers, donations to St. Paul's United Church, 19 Lambton St., Ormstown, QC J0S 1K0, the Women's Auxiliary of the Barrie Memorial Hospital, 28 Gale St., Ormstown, QC J0S 1K0 or the Montreal General Hospital Foundation would be greatly appreciated. Arrangements entrusted to McGerrigle Funeral Home Inc., Ormstown.

*Thank-you*



**Virginia Beck Messier**

The family of Virginia Beck Messier would like to express our deepest thanks and appreciation to all our relatives, friends and neighbours for their prayers, cards, flowers, memorial donations and their sincere expressions of sympathy following the recent passing of our beloved wife, mother, mother-in-law and grandmother. Everything was much appreciated.

Sincerely, Georges Messier  
Daughters: Claire, Karen, Alice  
Son-in-laws: Patrick, Ronald, Kevin  
Grandchildren: Ryan, Christopher, Daniel, Michael, Stephen, Sean, David, Kaeleigh

### CARD OF THANKS

The family of the late Ronald J. Boyer would like to express their sincere thanks and appreciation to all our relatives, friends and neighbors for their expressions of sympathy, cards, food, flowers, memorial donations, masses and phone calls. Thank-you to Dr. Blonde and Robin of Ormstown Medical Centre, Dr. Rosenberg and his team, the staff on the 18th floor, and the ICU of Montreal General Hospital for their care and compassion and Father Clement, Shirley, the Choir and Julie for the mass and music. A special thanks to Mary and Diane and all their helpers for preparing supper and the reception following the funeral service. Everything was greatly appreciated.

Rosetta, Sharon, Sandy, Karen and families

### BORN

**IRVINE, Haileigh Elizabeth Barbara** - Born May 29, 2003 to proud parents Daneika and Tom. She is welcomed by family and friends including: grandparents Daphne and Ken Smith, and Liane Berry; great-grandparents Elizabeth Patterson, Barbara Aldridge and Peter Berry. Haileigh is watched over by great-great-grandparents Kenneth W. Aldridge and Eunice Patterson, as well as grandaunt Bridgette.

**Little Denmark**  
HEMMINGFORD, QUÉ.  
Flowers For All Occasions!  
Serving you for 40 years  
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

**Kelly G.S. Funeral Home Inc.**  
Pre-arrangement  
Cremation  
Jacques Montpetit, Owner  
19 Lake Street, Huntingdon  
Tel.: 264-5447

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Funeral Home  
Pre-arrangement-Cremation  
Jacques Montpetit, owner  
Tel.: 264-5331 • 170 Chateaugay, Huntingdon

*Please take note*

The **GLEANER** *La* **SOURCE**  
Founded in 1863 1947 du Haut-Saint-Laurent

*will be closed on*

**Tuesday, June 24 (St-Jean-Baptiste)**  
and  
**Tuesday, July 1 (Canada Day)**

**DEADLINES** for all advertising  
and news will be the previous  
**FRIDAY AT 4 P.M.**

3210372-110603



# CENTENNIAL Celebration



Ford Motor Company  
100 YEARS

This June, choose a new Ford vehicle and you could

# WIN!<sup>†</sup>

**30 days, 30 winners!**

(<sup>†</sup> Win the cost of your purchase or lease.)



You have approximately

**1 chance in 5**

of winning a prize <sup>†</sup>

Congratulations to  
Raymond Descarreaux  
from La Sarre who has won  
his Windstar LX 2003

2003 Windstar LX Value **\$21,995\***



More than **100** Centennial Edition Ford jackets will be given away for each day in June!

# 0% 60-month

purchase financing on most  
new in-stock 2003 vehicles <sup>‡</sup>



Built for life in Canada

ford.ca

3210561-110603-MAC



\*No purchase required. Contest open to all Canadian residents holding a valid driver's license. Thirty grand prizes representing the purchase or lease cost of a selected car and 3,000 jackets (worth approximately \$50 each) to be awarded from June 1 to 30, 2003 (closing date of contest). The chances of winning a jacket are approximately 1 in 5 and the chances of winning one of the grand prizes are approximately 1 in 500. These odds depend on how many people enter. In order to win, the selected participant must correctly reply to a statutory question. Complete rules available at ford.ca or at your Ford dealer. <sup>†</sup>Model shown is for illustration purposes only. Freight (\$1,025) and applicable taxes extra. This offer applies to retail customers only. This offer cannot be combined with any other offer with the exception of the Graduates Recognition Program to which some conditions apply. This offer applies only to available new vehicles in-stock. Limited time offer. This offer may be cancelled at any time without notice. Dealers may sell for less. See your Ford dealer for details. <sup>‡</sup>0% purchase financing on most new in-stock 2003 Ford vehicles excluding Lincoln, Mustang, Marauder, Thunderbird, Escape, Econoline, F-Series above 8500 GVW and Harley-Davidson/SVT models for a maximum of 60 months to retail customers, on approved credit from Ford Credit. Down payment may be required. Cost of publication at the Register of personal and movable real rights extra if applicable. Limited time offer. Some conditions apply. See your dealer for details.

### Thanking our teachers

On the evening of May 29, students of St. Joseph's School performed a rousing rendition of the classic Cinderella story. As a parent given the opportunity to help out in a small way, I witnessed the work and dedication of students and teachers which made the whole thing possible.

While teacher Lynne Harper guided her young thespians and singers through a near-flawless performance, behind the scenes there was constant bustle as staff and volunteers changed sets, did make-up and hair, sold refreshments, ran sound and lighting, kept the young actors on cue, and generally helped things run smoothly.

All this doesn't include the months of rehearsal, creation of sets and props, writing of songs, etc. And after the last line was read, the last song sung, and the audience had gone home, the clean-up began. By the time the props were removed, the sound system disassembled, costumes and chairs put away, and the floor washed, the clock was striking midnight. The teachers thanked us all warmly, but we too must also show our generous appreciation of them.

When we send our children to school, we know they will learn their academic work - this is what teachers are paid to do; it is their job.

Activities like plays, concerts, science

fairs and sporting events most often happen after teachers have punched out their time cards for the day. But these activities are the ones that give our kids self-esteem, confidence, and feelings of accomplishment that will stay with them into their adult lives.

That night I saw the pride in parents' faces as their kids danced, belted out songs, and acted their roles. There was pride on the teachers' faces as well. As happy as we are when our children do well, that sentiment is shared by those who teach them.

Important public figures, brave and heroic policemen and firemen, noble and caring doctors and nurses - all share the fact that they were inspired by teachers who helped them be the best they could be.

As the school year draws to an end, and you see one of your child's teachers in school or in town, how about taking the time to say "Thanks" - it's a word we don't use nearly enough.

In conclusion, I would like to wish departing St. Joseph's principal David Brisebois good luck in his new location. "Mr. B." leaves the school, the students, the staff and the community better off than when he arrived.

Bruce Yando  
Huntingdon

### Atmospheric outdoor theatre

Congratulations to all involved in the Rural Theatre Project's production of "Songs of the Yukon" which I saw this past Friday evening.

This imaginative piece of outdoor theatre uses as text the narrative poetry of Robert Service, cut up and re-organized to create a compelling mosaic of the harsh and unforgiving beauties that made up life in the Klondike at the end of the 1890s gold rush.

Action takes place in front of, around, and through the audience as characters and scenes come and go, overlap, shift, appear and dissolve like northern lights. The people portrayed are all wounded in some way by this pitiless landscape, each one haunted by

a particular fixation. Acting throughout is controlled and eloquent. The music, like the characters, comes and goes - appropriate, never forced. Sets, lighting, and sound effects are simple and effective.

Then you add a campfire, kerosene lanterns, a few stars, and the whisper of a wind across the tops of the trees - and you have a great evening's entertainment.

The next presentations are on June 20th and 21 at 8:30 p.m. in the grove behind the H. E. Bye apple-products stand on Route 202 west of Franklin Centre.

Guy Laflamme  
Franklin

The GLEANER  
The Newspaper that knows your local community

Happy Father's Day

FATHER'S DAY DINE-OUT

All special meals include a glass of draft beer, on FATHER'S DAY

RESTAURANT DELI LEONIDAS

Many other selections from our table d'hôte and regular menu • Everyone welcome •

49 CHATEAUGUAY, HUNTINGDON  
Tel.: 264-2323

THE LARGEST SELECTION = THE LOWEST RATES = LEBLANC FORD

0% 60 MONTH

Mustang

0% 60 MONTH

Ranger

0% 60 MONTH

Windstar

0% 60 MONTH

Explorer

0% 60 MONTH

Escape

0% 60 MONTH

F-150

0% 60 MONTH

Taurus

0% 60 MONTH

Grand Marquis

0% 60 MONTH

focus

0% 60 MONTH

LeBlanc Ford

117, BOUL. ST-JEAN-BAPTISTE, CHATEAUGUAY, QC J6K 3B1  
TEL.: (450) 691-4130 TELÉC.: (450) 691-9990

Photos are indicative only. \*Security deposit (\$425 F-150, \$325 Ranger), down payment and first monthly payment are required. Licence, insurance, taxes and fees extra. An extra \$0.05 per kilometer after 60,000km and other conditions apply. Subject to credit approval. \*\*Freight (\$1,025 F-150, \$800 Ranger) and taxes applicable extra. The price advertised includes a taxable discount of \$2,002 from the manufacturer for the F-150 and of \$1,000 for the Ranger. Taxes must be calculated on the total purchase amount before the discount. These offers can not be combined with any other offer with the exception of the Graduates Recognition Program. See your dealer for details.

ford.ca

Certifié OvaleBlanc

SPORTS



**SPARTAN TALK**

C.V.R. Sports  
with Chris Craig



This is my final Spartan Talk column. I would like to thank Mr. Norm Woods and Mrs. Patricia Dagg, who encouraged me to take on this project, the three lovely ladies in the office who typed and e-mailed the article to The Gleaner (Kathy Murphy, Kathy Greenhalgh and Bonnie Caza), Mr. Laverty for the pictures, all the coaches for the information, and of course, all the athletes.

Our June 5 CVR Sports Award Evening was a huge success, with over 140 athletes, parents, coaches and administrators taking part and making it a night to remember.

Here is a list of our Most Improved Player and Most Valuable Player winners:

**Cross Country:**

(Coach G. Carrigan) Bantam Girls MIP Audrey Daoust; MVP Danielle Marcotte; Bantam Boys MIP Fraser McClintock; MVP Sean Michael McCaffrey; Midget Girls MIP Leah Honsinger; MVP Colleen Marcotte; Midget Boys MIP Kurtis Robidoux; MVP Greg Duke; Juvenile Girls MVP Crystal Deschambault; Juvenile Boys MVP Kyle Legace.

**Football:**

(Head Coach M. Brindle) Offense MIP Jeff McKellar; MVP Tyler Gill; Defense MIP Shawn Blair; MVP Shane McNaughton; Spirit Award Tyler Gill.

**Golf:**

(Coaches E. Ednie, K. Gallinger) MIP David Ireland; MVP David Reddick.

**Soccer:**

(Coaches R. Younie, C. Craig, C. Morrison, G. Carrigan) Bantam Boys A MVP Carter Murphy; Bantam Boys B MVP Placid Dineen; Midget Boys MIP Ben Dumas; MVP Jarred Murphy; Juvenile Boys MIP Taylor Lamb; MVP Matt King.

**Field Hockey:**

(Coaches M. Landry, L. Evans, F. Craig) Bantam Girls MIP Jessabel Tessier; MVP Chloe Duncan; Midget Girls MIP Kristyn Ouimet & Megan Hooker; MVP Kelly Greig; Juvenile Girls MIP Margo McCaffrey; MVP Cynthia Leayman.

**Basketball:**

(Coaches B. Woods, D. Hutton, M. Landry, C. Morrison, M. Helm, L. Evans, N. Ross, F. Craig) Bantam Boys A MIP Jonathan Forrester; MVP Matt Kazulak; Bantam Boys B MIP Damien Chatel; MVP Sean Michael McCaffrey; Bantam Girls MIP Lizzie Ellis; MVP Gillian McDougall; Midget Boys MIP Corey Duncan; MVP Kent Cullen; Midget Girls MIP Colleen Marcotte; MVP Tyler Hardie; Juvenile Boys MIP Kevin Lajeunesse; MVP David Reddick; Juvenile Girls MIP Katrina Geukjian; MVP Sabrina Kalweit; "21" champion Matt King.

**Volleyball:**

(Coaches E. Ednie, T. Caza, M. Brindle, R. Rennie) Midget Boys MIP Mackenzie Henderson; MVP Charles Tessier; Midget Girls MIP Christine Tolhurst; MVP Alyson Caza; Juvenile Boys MIP Tyler Gamble; MVP Jesse Henderson; Juvenile Girls MIP Jennifer Jackson; MVP Kaitlyn Wallace.

**Ice Hockey:**

(Coaches F. Craig, L. Evans, A. Chartrand) Girls MVP Meghan Duheme.

**Rugby:**

(Coaches M. Helm, N. Ross, K. Gallinger) Boys MIP Kent Cullen; MVP Tyler Gill; Brick Award Dan Pitre & Shane McNaughton.

**Rugby:**

(Coaches C. Morrison, M. Landry, D. Hutton) Midget Girls MIP Hughanna Gaw; MVP Erika Hamilton; Juvenile Girls MIP Laura Patch; MVP Debbie Fish; "Boot & Cleat" Award Meghan Duheme.

**Track & Field**

(Coaches G. Carrigan & others) Bantam Girls MIP Chelsea Daniel; MVP Amanda Picard; Bantam Boys MIP Julian Bailey; MVP Kent McRae; Midget Girls MIP Lauren Templeton; MVP Kristina Patch; Midget Boys MIP Greg Duke; MVP Kurtis Robidoux; Juvenile Girls MIP Leah Honsinger; MVP Alyson Caza; Juvenile Boys MIP Mike Ouimet; MVP Lucas Rankin.

A new award was given this year to Grade 11 students who participated in three sports (or more). Winners were: Meghan Duheme, Chris Craig, Kevin



Major sports awards winners (left to right) Front: Sean-Michael McCaffrey, Erika Hamilton, Carter Murphy, Kelly Greig, Ben Dumas; Back: Matt King, Sabrina Kalweit, Cynthia Leayman, Chris Craig, Shawn Blair, Kevin Lajeunesse, Laura Patch.

(Photo: courtesy R. Rennie)

Lajeunesse, and Steve Greig with three; Tyler Gill and Matt King with four; and Shawn Blair with five sports.

The Grade 9 Spirit Award went to Amanda Raithby and Millie Boyle.

**Major Award Winners:**

Most Promising Bantam Athletes: Male, Carter Murphy & Sean Michael McCaffrey; Female: Erika Hamilton; Most Promising Midget Athletes: Male, Ben Dumas; Female, Kelly Greig.

The Spartan Trophy for Desire, Dedication & Determination: Male, Matt King; Female, Sabrina Kalweit.

The Gleaner Trophy for Sportsmanship: Male, Kevin Lajeunesse; Female, Laura Patch.

The Zephyr Trophy, Most Outstanding Female Athlete: Cynthia Leayman.

The Hans Newman Trophy, Most Outstanding Male Athlete: Shawn Blair

The Champ Memorial Trophy for contribution to the School Athletic Program: Chris Craig.

Thanks for reading this column. This one may be long, but our athletes deserve it. As Meghan Duheme stated, "No, we are not tired, because we are Spartans."

Thanks for everything. Chris Craig.

P.S. Our athletes are still at work. I heard about a few athletes who took part in the "Summer Race" in the West Island. In their age group, Lauren Templeton placed third, Amanda Picard fourth, Sean Michael McCaffrey sixth, and Ben Dumas second.

**ROYAL LEPAGE**  
MIRYLN PARTRIDGE  
AGENT IMMOBILIER AGREE  
OFF.: 264-4798  
RES.: 264-3095



**ORMSTOWN:** One of the few nice bungalows available. 3 + 1 bedrooms, nice kitchen dining area. 2 bathrooms. Lovely tree lot. \$89,500.



**GOLDMANCHESTER:** 8 acres of land, bordered by Trout River. Spacious home 3 + 1 bedrooms, separate LVR, combined dining room-family room. Asking \$92,500.



**HINCHINBROOKE:** Seven room older farm house with 3 bedrooms, large kitchen, yesteryear's charm. Brick attached garage/shed. Large fireplace in LVR. \$64,500. barn. \$68,000.

ROYAL LEPAGE VILLAGE is independently owned and operated

**KAYAK SAFARI**  
GARDEN CENTRE - CAFÉ BIKE RENTAL  
FATHER'S DAY SUGGESTIONS  
KAYAK EXCURSION GIFT CERTIFICATES  
KITES - FLAGS - WIND SOCKS  
SHRUBS - TREES - PERENNIALS  
BIRD HOUSES - WALKING STICKS  
Corner Rte 202 & 138, Huntingdon, Qc, 264-0111  
WWW.KAYAKSAFARI.CA

**SPEED. POWER. HANDLING. PERFORMANCE.**  
Husqvarna is the Total Source Solution for outdoor power equipment.  
1-800-HUSKY 62  
**Husqvarna**  
No payment for 90 days  
Then 24 easy pay installments  
**J.T. SPORT** 2468 Route 138, Ormstown  
(450) 829-2597

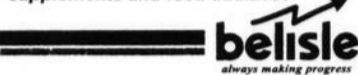
**JUNE 12 • 13 • 14 • 15**

# ORMSTOWN

## Hugh McCallum

Representative  
Tel.: (450) 264-4188  
www.belisle.net

Vitamins, minerals, premixes  
supplements and feed additives



## Michel Guindon



70 CHATEAUGUAY  
HUNTINGDON  
Les Galeries d'Ormstown  
4 Bridge, Ormstown

264-9532

829-3001

## Ameublement Maheu Inc.



Denis Castagnier, Director  
478, Chemin St-Louis  
Saint-Etienne-de-Beauharnois  
(450) 429-4303



FERTIBEC INC.

«The all terrain Team»

621 Notre-Dame St-Rémi 1475 St-Jean Baptiste Ste-Martine  
450-454-5155 450-427-2132  
800-361-7079 800-363-2132

## Alain Burgoyne, d.d.

DENTUROLOGIST

The expert in full and partial denture  
(with or without implant)

150, Chemin St-Louis, Beauharnois 450.429.7096  
914, Saint-Jean-Baptiste, Mercier 450.692.1814

**ALANA'S**  
Antiques, Bric-à-brac  
Collectibles  
**829-3332**  
78 Roy Street, Ormstown  
(Corner Bridge St.)  
Office of K.M. Ferns Inc.  
Petroleum Products

**JS** ALTERNATOR STARTER BATTERY  
ULTRA FAST SERVICE  
6 technicians at your service  
90 minutes and less  
Tel.: (450) 763-2705 / 1-800-763-2705 • Fax (450) 763-0956  
40 route 201 Coteau-du-Lac, Qc J0P 1B0

**Tichault**  
CADILLAC  
234, Principale, Châteauguay  
Goodwrench Service Plus **692-6795**

**GÉRALD MARLEAU & FILS**  
ELECTRICAL CONTRACTOR  
residential • commercial • industrial  
FREE ESTIMATE  
TEL.: 373-0238  
ST-STANISLAS

**GM** Gérard Maheu inc.  
ST-LOUIS DE GONZAGUE  
377-1420  
Moulées Feeds  
**DUNDEE**  
69, FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON  
264-5970

**AGRITEX** STE-MARTINE  
Caroline F. Lavoie General Manager  
1320, boul. St-Jean-Baptiste Ste-Martine, Québec J0S 1V0  
Tel.: (450) 427-2118 ext. 223  
Toll Free: 1-866-427-2118  
caroline.lavoie@agritex.ca  
www.agritex.ca

**B. BRUNET MONUMENTS**  
"Since 1876"  
MONUMENTS • LETTERING  
AUTHORIZED DEALER  
"ROCK of AGES"  
82 Roy Ormstown, Qué. (450) 829-2386

**Boutique du Havre**  
Women's clothing  
344 boul du Havre Salaberry-de-Valleyfield QC J6S 1S6  
Carmen Demers owner  
Tél.: 450 377-0614  
email: cgdemers@rocler.qc.ca

**PURINA**  
Agrimix inc. **ÉRÉALES D.L.**  
**373-4373**  
25, Avenue du Pont St-Louis-de-Gonzague

**YAMAHA**  
DIVISION J.R. CAZA & FRÈRE INC.  
DENIS BEAUDRY Directeur Commercial  
3755, Rte 132 St-Anicet, Qc  
Tel.: (450) 264-2300  
Fax: (450) 264-9250  
jrcaza@sympatico.ca  
Come meet us at Ormstown Fair!

**Bank of Montreal**  
Suzanne Gagner Relationship Manager  
Agricultural & Commercial Accounts  
Banque de Montréal  
Montréal South-West  
124 Châteauguay  
Huntingdon, Qc J0S 1H0  
Tel.: (450) 264-5326  
Fax: (450) 264-9492

**Auto Parts Plus**  
More in store  
**PIÈCES D'AUTO VALLEYFIELD INC.**  
Valleyfield - Head Office  
940, boul. Mgr Langlois • (450) 373-9505  
Huntingdon  
2-B, Henderson • (450) 264-8103  
Ormstown  
12, Church • (450) 829-3131

**Chez Gail**  
Bulk and Natural Foods,  
Health Products  
Vitamins, Supplements, etc  
103 rue Châteauguay, Huntingdon  
Tél.: 264-5153

**Caisse populaire Desjardins Est du Haut-Saint-Laurent**  
Centre de services  
60, rue Lambton Howick  
Fax: (450) 825-2730  
Direct access telephone: (450) 825-2256  
Centre de services  
12, rue Bridge Ormstown  
Fax: (450) 829-2766  
Direct access telephone: (450) 829-2310  
Centre de services  
580, rue Notre-dame C.P. 250 St-Cyriaque  
Fax: (450) 826-0231  
Direct access telephone: (450) 826-3398  
**CENTRAL NUMBER TELEPHONE: (450) 825-2255**

## THURSDAY, JUNE 12

- 7:00 Parade & Opening Ceremonies «Pizza Farm»
- 8:30 Western Games & Races
- 8:00 Music - "Free Beer"

## FRIDAY, JUNE 13

- 8:30 Gates Open
- 11:00 Pedal Pull
- 1:30 Heavy Horse Line Classes
- 1:00 Senior's Afternoon
- 3:00 & 7:00 «Big Joe Mufferaw» Lumberjack Show
- 4:00 Light & Heavy Horses
- 7:00 4-H Judging Competition
- 6:00 Teen Fest
- 8:00 Pig Round-up - Sponsored by: Gérard Maheu and Campbell Amusements
- 8:30 Music «Ambush»

## SATURDAY, JUNE 14

- 8:30 Gates Open
- 9:15 4-H Show - Sponsored in part by: Bi-Pro Marketing, Les Equipments Agrileader, Monsanto Canada, La Financière Agricole du Québec
- 10:00 Sheep Show
- 11:00 Entertainment
- 1:00 - 4:00 - 7:00 p.m. « Big Joe Mufferaw » Lumberjack Show
- 2:00 Pick-up Truck & Tractor Pull - Sponsored in part by Centre de Service Brunette Inc., Marché Pilon & McKinnon.
- 4:00 Light & Heavy Horses - Sponsored in part by: Les Vergers Leahy Orchards Inc.
- 5:00 Road - Tractor Pull
- 7:00 Music
- 8:00 Music - "Gordie Tapp, Carl Kees and the Golden Fiddle Company" and later "D. W. James"

**ASSURANCES INC.**  
**M. BILLETTE**  
Maurice Billette  
Speciality: Farm Risk  
17 Bridge, Ormstown  
Tel.: 829-2358

**BORDERLINE FARM EQUIPMENTS**  
Used agricultural machinery sales and parts  
**Ron Sutherland**  
264-4632  
3353 Smallman Road, Ste-Agnès de Dundee

**IGA**  
**Pilon-McKinnon**  
Galeries d'Ormstown  
4 Bridge, Ormstown  
Tel.: 829-3322

**Le Gîte chez Mimi**  
Bed & Breakfast  
5891, chemin Ridge, Godmanchester, Ste-Agnès, (Québec) J0S 1L0  
Tél.: (450) 264-4115 / 1-877-4115

**GM** Gérard Maheu inc.  
ST-LOUIS DE GONZAGUE  
377-1420  
Moulées Feeds  
**DUNDEE**  
69, FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON  
264-5970

**DÉCOR CHALEUR** DISTRIBUTIONS G.A.J. INC.  
Sale: Stove, Fireplace, Chimney gas and wood  
299A, boul. D'Anjou, Châteauguay  
Tél.: (450) 691-5636

**YAMAHA**  
DIVISION J.R. CAZA & FRÈRE INC.  
DENIS BEAUDRY Directeur Commercial  
3755, Rte 132 St-Anicet, Qc  
Tel.: (450) 264-2300  
Fax: (450) 264-9250  
jrcaza@sympatico.ca  
Come meet us at Ormstown Fair!

# COME AND HAVE FUN!

# FAIR

**SUNDAY, JUNE 15**

- 8:30 Gates Open
- 9:00 Dairy Cattle Show - Sponsored in part by:  
Centre Insemination Artificielle, Furst McNess Co of Canada,  
Faubert Feeds, Bi-Pro Marketing
- 10:00 Gospel
- 12:30 Mutton Bustin
- 1:30 Demolition Derby - Sponsored in part by: Autos Sport,  
McGerrigle Funeral Home, Quincaillerie R. Gauthier,  
Francine Chayer, Le Gourmet d'Ormstown

## THROUGHOUT THE SHOW

Midway - Campbell Amusements • Friendship Centre • Games for all  
Home & Garden display • Farm Equipment Display  
Poultry Display • Agriculture Awareness Display  
Sponsored in part by: Boucherie Viau

### ADDITIONAL SPONSORS

• **GOLD**

Les Vergers Leahy Orchards  
MAPAQ  
Centre financier  
agricoles Desjardins  
Ormstown Village  
Brasserie Labatt Ltée

• **SILVER**

Campbell Amusements  
Gérard Maheu Inc.  
Agritex Limitée  
André Chenail

• **BRONZE**

Furey's Engr.  
Lac Matic  
Coop des Frontières  
Entreprises T&M  
Clinique Vétérinaire Ormstown  
Quillorama Huntingdon  
C.J. Kyle Ltée  
Clarica c/o Jamie Rankin  
Carières et Béton  
Sylvio Galipeau



**AFFUTAGE CAZA ENR.  
MACHINE SHOP**

GENERAL MACHINING  
GENERAL SHARPENING  
RAYMOND CAZA

31 MILL ROAD  
HOWICK, QUÉBEC Tel.: (450) 825-2620  
JOS 1G0 Fax.: (450) 825-0396

*Best wishes  
to the Fair*

For on line auction, go to  
[www.deanhooker.com](http://www.deanhooker.com),  
click on d&A net

**dH** Dean Hooker  
Bilingual Auctioneer  
829-3356

**MARIO DUMAS**

Chartered Accountant  
Farm Tax Advisor

1445 Route 201, Ormstown  
Tel.: 829-3466

**Dewittville  
General  
Store**

John & Pat MacWilliam  
264-5840



46 Lambton  
Ormstown, Qc.  
Canada J0S 1K0  
829-2662

*When Shopping everyday  
is a pleasure*

Choice - Novelties - Specials - Service



Quillorama Huntingdon  
(450) 264-3000

**Randy's Auto Body**  
Since 1982

Cars • Ten Wheelers • Semi Trailers  
Collision & Rust Repairs

Bodywork & Painting  
General Sandblasting

**Insurance Claims**  
Courtesy car

Randy Renaud, prop.  
264-9309 Fax 264-0126  
128 Lost Nation Rd, Huntingdon



Magnificent  
antique  
décor

**Relais  
Sauvageau-Sweeney**  
422, Salaberry, Mercier  
691-9873



Bert Rioux,  
Manager  
Used Cars

Tél.: (450) 691-4130  
Cell.: (514) 781-8227  
Fax: (450) 691-9990  
[www.leblancford.com](http://www.leblancford.com)

LeBlanc Ford Inc.  
117, boul. St-Jean-Baptiste,  
Châteauguay



**Therrien et  
Duquette**

- Notaries  
- Title attornies

Me René Therrien Me Sylvie Duquette  
[therrien@notarius.net](mailto:therrien@notarius.net) [sduquette@notarius.net](mailto:sduquette@notarius.net)

11, Bridge St., Ormstown, Qc  
Tel.: 829-2613 • 264-5382  
• Fax: 829-3023

LES EQUIPEMENTS  
**AZURE ET RENDEAU INC.**  
EQUIPEMENTS AGRICOLES ET INDUSTRIELS

30 ST-JOSEPH 100 ROUTE 202 240 PRINCIPALE  
STE-MARTINE HUNTINGDON ST-CLET  
427-3612 264-5198 456-3331



**PORTES & FENETRES  
D.G. ENR.**

Sales and installation  
Doors & windows  
Garage doors  
DISTRIBUTOR



Daniel Gauthier, prop.  
370 route 202, Huntingdon  
Tel.: 264-0140 - Cell.: (450) 544-1645

ECOWATER CANADA LTD. **3 TO 4 BAGS OF SALT PER YEAR ONLY**

**LES POMPES  
RUSSELL INC.**

- Reverse osmosis - Sulfur-iron filter  
- Softener - UV Lamps

1620D route 201, Ormstown  
Tel.: 829-2993

PLUMBING  
**Roger Deziel**  
CHAUFFAGE

- Residential - Commercial  
- Industrial

210, St-Jean-Baptiste  
Châteauguay • (450) 691-9737

Tel. Fax: (450) 829-2646  
**Furey's Engr.**

Farm Machinery  
Parts & Equipment  
New & Used  
Repairs, Rebuilding  
Machining

Gordon Furey  
owner  
1676 rte. 138A  
Ormstown

**Coop des Frontières**

195, Ste-Marie  
Ste-Martine, Québec J0S 1V0  
Tel.: (450) 427-2003 • 1-866-427-2003  
Fax: (450) 427-2125  
Email: [cdmfrnt@videotron.ca](mailto:cdmfrnt@videotron.ca)  
Succ. Ste-Barbe: (450) 373-4625  
Succ. St-Polycarpe: (450) 265-3142

Animal & vegetable productions  
Hardware, garden center,  
grain brokerage, balance of trade

**OENAS & BRUNET**

- Excavating
- Rake for cleaning land
- Hydraulic Jack Hammer
- Snow removal

Andy Ocnas

2 700 Cassidy St.  
St-Antoine Abbe, Que. J0S 1N0  
450 827 2136

Les Pétroles Vosco Canada Ltée

**Gordon A. Ferry**  
Representative

Les Pétroles Vosco Canada Ltée  
246 A, Rte 202  
Huntingdon, C.P. 1598 (Québec) J0S 1H0  
Phone: (450) 264-5161  
Fax: (450) 264-5054

*Enjoy  
the fair!*

**MUNICIPALITY  
of ORMSTOWN**



Huntingdon : 264-6166  
Ormstown : 829-4266  
Valleyfield : 377-8585

**Jeep**  
THE ONE AND ONLY

JOEY ROBIDOUX  
Sales and lease councillor  
**C. K. KYLE LTÉE**  
HUNTINGDON  
TEL.: 264-5321

**Les Entreprises Richard**  
General Contractor

Construction &  
Renovations  
of all kinds

Residential, Commercial, Industrial  
Licensed member of the 5 year guarantee new  
home APCHQ certification program  
R.S.G. 2782-1628-28

Richard Myre Richard Renaud  
(450) 264-3058 (450) 264-6723

**STEVEN A. LATULIPE**

CHARTERED REAL ESTATE AGENT

(450) 264-0101  
Toll Free 1-800-430-0102

**VITRERIE  
ST-EUGÈNE INC.**

- Residential - Commercial  
- Every kind of windows  
- Thermos windows - mirrors

Licence RBQ : 2419-7543-36  
136, rue St-Laurent  
Valleyfield  
Tél.: (450) 373-7460



Les Vergers Leahy Inc.  
1772 Route 209,  
Franklin Centre, Québec  
Canada J0S 1E0

Internet: "Applesnax.com"

# CLASSIFIED ADS

## FOR RESULTS

☎ 450-264-5364

☎ 450-264-9521

📧 info@gleaner-source.com

# \$9

TAXES INCLUDED

For 15 word or less  
Payable in advance

# \$14

FRENCH and ENGLISH

TAXES INCLUDED



CASH or CHEQUE

## DEADLINE MONDAY 12:00 NOON

### APARTMENTS TO RENT

**HOWICK:** Small 2-1/2 to rent. 825-2636.

**HUNTINGDON:** 186 Chateaugay St., 2-1/2, heat and hot water included. 264-2062.

### CARS FOR SALE

**1992 Mazda Miata**, 136,500 km, winters in heated garage, very good maintenance. 11,995\$. (450)371-5217.

### FARM MACHINERY

**JD7000 4 row corn planter**; International 110, Dion & Oliver forage wagons; NH718 chopper 2 row corn head + hay pickup; Heston 310 self propelled Haybine; NH27 forage silo blower; Martin steel silo + Badger unloader. (450)264-2729.

**MCKEE 6 row crop cultivator**, JD400 15' rotary hoe, Demco 300 gal. sprayer 45' boom, Tractors: JD1640 & loader, JD3130 & loader. Donald Brown Equip. (450)825-2093.

### ANTIQUES

**ALWAYS buying** Antique Furniture with many coats of paint, broken or missing parts; old tin ceilings, lamps, crocks, clocks, rugs, etc. Tom Hamilton (450)829-2059.

**ANTIQUE Corner:** wants antiques, all kinds - furniture, crystal, complete households, estates. Art Murphy - 829-9825, 264-5147.

**ANTIQUES** of all kinds bought, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. (450)247-2426.

**BUYING gold** jewellery, sterling silver cutlery, sets or single pieces, silver teaset, napkin rings, Moorcroft, Gouda, figurines and porcelain, silver plate. For private appointment, 1-800-267-2732, 514-684-3528.

### MISCELLANEOUS FOR SALE

**100% pure** Marine Coral Calcium from Okinawa, Japan, is seen on TV. Staggering results! For sale Coral Calcium Supreme Extra. Business opportunity. 1-866-319-0708. Calgary: www.curecanada.com.

### NOTICE

I will not be responsible for any bills made by Catherine Legault or Catherine Grenon.

3211176-110603

Berio Grenon

### HOUSE FOR SALE BY OWNER



**CHATEAUGUAY**  
Country home in Chateaugay Heights, 4 bedrooms, 2 complete bathrooms, 16,000 sq. ft. private wooded lot, 40' detached garage perfect for studio/office, fireplace, finished basement.

450-692-5701 or 450-692-7904  
www.chateauguayhomes.com

### MISCELLANEOUS FOR SALE

**ARTICLES** for sale via internet auction. Visit www.deanhooker.com, click on d&A net.

**BUCKWHEAT seed** for sale. 829-3815.

**DRY hay**, very good quality, no rain. 667-4554, 264-3355.

**IS your bathroom** holding you hostage? Do you go to the bathroom so often that it interferes with your life? If you answered yes, you may have overactive bladder. Talk to your doctor or call 1-877-225-2333 for more information.

**MOSQUITO Magnet-pro** assembled, used 100 hrs. functions as advertised on TV. priced to sell (450)247-3513.

**PASTURE available** for cattle 15-20 head; round silage bales for sale. 264-9330.

**SAWMILL \$4995.00** All new Super Lumbermate 2000, larger capacities, more options. Norwood Industries, manufacturer of sawmills, edgers and skidders. Free information. 1-800-566-6899, ext. 400.OT.

**WHIRLPOOL fridge** (\$125.) & stove (\$250.), very good condition. 264-4756.

### BUSINESS OPPORTUNITIES

**AMERICAN-BASED company** expanding into Quebec is looking for executive and business representatives. Get a head start and help us launch our company. Call (450)621-0528.

**BE an interior decorator** with our great home-study course. Call for your free brochure. 1-800-267-1829. Sheffield School of Interior Design, 1586-38 McArthur Ave., Ottawa, K1L 6R2.

**DVN Associates** - Where making money is more than just a dream!!! Tired of living pay cheque to pay cheque? Make a change in your life. Earn the money you really deserve. Join the fastest growing company in the fastest growing industry in the world! Looking for serious people. Flexible hours. No experience necessary, training provided. 1-888-588-7375.

**INVENTORS: product ideas** wanted! Free information package. Develop & professionally present your new product idea to manufacturers through Davison, an award winning firm. Patent assistance available. 1-800-544-3327. (24 hrs).

### ALCOHOLICS ANONYMOUS

If you want to drink and can... that is your business; if you want to stop and can't that's our business. For more information and meetings in the area, Montreal.

(514) 376-9230

3210508-110603

### JOB OFFERS

**IGL DUTY FREE SHOP**  
at St-Bernard de Lacolle  
Jct 15 & 87 - 40 kms south of  
Champlain Bridge

seeking bilingual and dynamic personnel  
salary \$9.00 - \$12.00/hour  
plus advantages summer bonus from \$320 à \$1000.

The following positions are available:

- CASHIERS/SALES CLERK
- COSMETICIANS
- SUPERVISORS

Please send your C.V. by e-mail:  
linda@igldutyfree.com  
Fax: 450-246-4293  
or call for an appointment:  
450-246-2000

3211172-110603

### SERVICES OFFERED

**CLASSIFIED ads.** You can place your classified Ad in 22 weekly newspapers across Quebec for just \$92.00 plus tax. Call the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514-398-7706.

**MOBILE detailing** cars, boats, RVs, hand wax, engine or interior shampoo, polishing, and compounding. Performed at your location. 264-3843, Myles.

**COMPUTER problems?** Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, Microsoft certified technician. Tel.: 264-4781, Stanley.

### ANIMALS

**LIVESTOCK mineral** - salt blocks, dry cow and mineral blocks. Belisle scientific concentrates. Hugh McCallum. 264-4188.

### WANTED

**CATTLE call** - auditions - Dundee Moosemilk Factory Theatre will be performing two devilishly sinister murder mystery plays in English this summer. Actors, stage and techno-lighting-sound FX people are needed. People whose second language is English are also asked to join in the mayhem! Leave a message: 264-2747.

**OPPORTUNITY** for ongoing positive international relationships. Urgently seeking caring volunteer families to share their homes and live with exceptional foreign high school students. 1-800-361-3214, www.asse.com

CLAS-EN-110603-MAC

## CLASSIFIED ADS THE GLEANER

264-5364

**Municipality of the Township of Hemmingford**  
505 Frontière, local 3  
Hemmingford, Québec, J0L 1H0  
Tel.: 450-247-2050  
Fax: 450-247-3283  
mun68015@rocler.qc.ca

### REQUEST FOR BIDS HEATING WOOD

The Municipality of the Township of Hemmingford is requesting bids for the sale of approximately 100 cords of heating wood.

Your bid must be received at the municipal office located at 505 Frontière Street, local 3, Hemmingford, Québec J0L 1H0 by 3 pm at the latest on Friday, June 20th 2003.

The purchaser must bid on the total quantity of the wood and will be responsible for its transportation.

The municipality reserves the right to accept neither the highest nor any of the bids received, and is under no obligation, whether financial or otherwise, towards any bidder(s).

For more information, please do not hesitate to contact Mr. David Martin, 450-247-2050.

Given in Hemmingford this 2nd day of June 2003.

Martine Famery  
Secretary Treasurer

3211169-110603

**The GLEANER**  
The Newspaper that knows your local community

**ROYAL CANADIAN LEGION**  
BRANCH 81, HUNTINGDON

## General Meeting & Elections

Installation of officers  
**Thursday, June 19, 8 pm**  
**- Come out & Vote -**

**GÉRALD MARLEAU & FILS**  
ELECTRICAL CONTRACTOR  
RESIDENTIAL, COMMERCIAL, INDUSTRIAL  
FREE ESTIMATE

Tel.: **373-0238**  
**ST-STANISLAS-DE-KOSTKA**

Les constructions  
**Hurteau & Charmi**  
CONSTRUCTION  
Residential and commercial

Fernand Hurteau 264-2679  
Jacques Charland 264-2062

Licence R.B.Q. : 2747-6167-50  
317, route 202, Hinchinbrooke, Québec J0V 1K0

**Ormstown Elementary School**  
7 George St.  
Ormstown, Qc JOS 1K0

Parent and community members please be advised that copies of our Annual Report (02/03) and our Governing Board Activities Report (02/03) are available for your perusal at the school office. Please phone if you wish to see or have a copy. 829-2641.

Thank you. Gail Atkinson, Principal

**Ville de HUNTINGDON**

## PUBLIC NOTICE

PUBLIC NOTICE IS HEREBY GIVEN BY THE UNDERSIGNED THAT:

THE 2002 FINANCIAL REPORT AND AUDITORS REPORT HAVE BEEN SUBMITTED

In conformity with article 105.1 of the law on cities and towns, the 2002 financial report and the auditors report will be deposited at a special meeting of the council, on June 25, 2003 at 7:30 pm at the Town Hall, 23 King Street in Huntingdon.

GIVEN AT HUNTINGDON ON JUNE 11, 2003.

Diane Taillon, o.m.a.  
General manager  
Secretary-treasurer

**Municipality of the Township of Hemmingford**  
505 Frontière, local 3  
Hemmingford, Québec, J0L 1H0  
Tel.: 450-247-2050  
Fax: 450-247-3283  
mun68015@rocler.qc.ca

### REQUEST FOR BIDS SALE OF USED TRAILER

The Municipality of the Township of Hemmingford is requesting bids for the sale of a used trailer.

Type: Double axle, independent braking system.  
Make: FAB DOME  
Condition: As is

Your bid must be received at the municipal office located at 505 Frontière Street, local 3, Hemmingford, Québec J0L 1H0 by 3 pm at the latest on Friday, June 20th 2003.

The municipality reserves the right to accept neither the highest nor any of the bids received and is under no obligation, whether financial or otherwise, towards any bidder(s). This equipment is sold in the condition "As is".

You may inspect the trailer at the Recycling Centre on Route 219, by the Esso station. For more information, please contact the inspector, Mr. David Martin, 450-247-2050.

Given in Hemmingford this 2nd day of June 2003.

Martine Famery  
Secretary Treasurer

## » ORMSTOWN »

### Anniversary

Congratulations to Jim and Viola McCaig who celebrated their 50th wedding anniversary on May 30.

### Church Supper

On Saturday night May 30, over 60 people enjoyed an Italian-type dinner at the Presbyterian Church, prepared by Nancy and Randy Campbell and Philip Rember. Salad, two kinds of pasta, dessert and coffee were served while soft music played. It was a lot of work, but much enjoyed by all present.

### Music recital

On Sunday afternoon, June 1, music pupils of Nancy Campbell presented their spring recital of Ormstown Presbyterian Church. Parents, grandparents and other relatives and friends enjoyed the presentation.

Camille Martin welcomed everyone before sitting down at the piano. Other performers were Benjamin Martel, Marjolaine Giroux, Catherine Clément-Dumas, Reece Stacey, Anna Kiraly, Tiffany Champagne, Fraser Templeton (guitar), Darren Templeton (guitar), Sam Bulow (trumpet), and Anastasia McNaughton, piano.

Before awarding certificates and gifts, Nancy herself played an enjoyable piano solo. Congratulations to all the students.

**GARAGE SALE**  
**Saturday, June 14,**  
**Rain or Shine**  
**6 families**  
 CD player, microwave, small appliances, lamps, rugs, bedding, bric-a-brack, etc...  
**12th Ave. St-Anicet • 264-9169**

**YARD SALE**  
**Saturday, June 14**  
 47 Bouchette, Huntingdon  
 Antique farm tractor International W4, antique furniture, 2-door armoire, & many more items  
*In case of rain - cancelled*

**HAUT ST-LAURENT FAMILY RESOURCES CENTER**  
**ANNUAL GENERAL MEETING AND PUBLIC INFORMATION SESSION**  
**JUNE 18, 2003 at 6 pm**  
 16 King St., Huntingdon

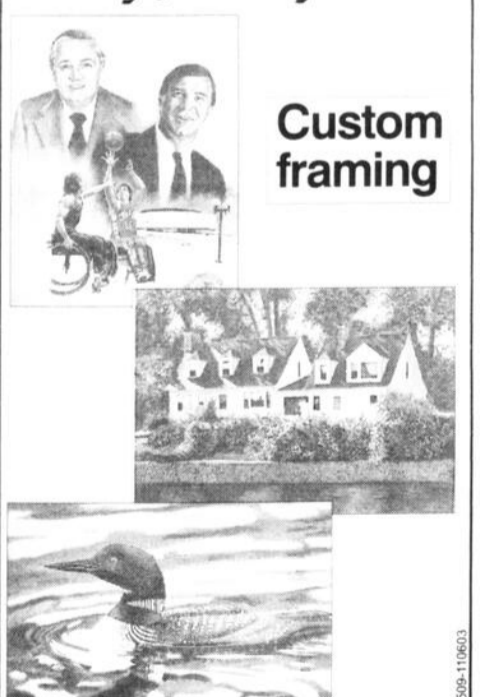
**Elgin Church Community Project**  
**Strawberry Social Open House**  
 with The Franklin Ensemble  
 Saturday, June 14<sup>th</sup> 1:30 - 4 p.m.  
**\$6.50 Adults, 12 & under \$3.50,**  
 (5 years olds FREE)  
**Raffle & Art Exhibit**

**ROYAL CANADIAN LEGION**  
 BRANCH 81, HUNTINGDON

# Brunch

Sunday, June 22, 2003, 9:30 a.m. - 1:30 p.m.  
 Under tent on Prince St.  
**Donation \$ 8.00**  
*Black & White Band 2 pm - 5 pm*

**Paintings, sketches & Prints by John Ryan**



**Custom framing**

**John Ryan**  
 3340 Ridge Road, Huntingdon  
**(450) 264-2231**

**ANNUAL GENERAL MEETING**  
 S.A.B.E.C  
 (Services d'Accompagnement et Communautaires)  
 Offering medical transportation to  
 Haut St-Laurent residents  
**Friday June 27, 2003, 7:30 p.m.**  
 Walshaven Residence, 35 Hector, Ormstown  
 Everyone welcome 3211341-110603

**LARGE GARAGE SALE**  
**118 - 1st Concession**  
**Hinchinbrooke**  
**Saturday, June 14, 9 a.m. - 2 p.m.**

**ESTATE AUCTION**  
 Estate of the late  
 Noel Binette  
**SATURDAY JUNE 21 - 10:00 A.M.**  
**Civic #22190 Binette Rd - Dalkeith Ontario**  
 From the Village of Dalkeith travel approx 1 mile East on County Rd. 24 to Binette Rd. turn South 1km. Farm on West side of road  
**100 ACRE FARM - TRUCK - TRACTORS - FARM MACHINERY - COLLECTION OF 40 ANTIQUE GAS ENGINES & SHOP TOOLS**

100 Acre farm located at 22190 Binette Rd. - Conc. 6 Pt Lot 4, North Glengarry Township. Farm consists of 100 acres all tiled on 35 foot increments. Good 4 bedroom house with new septic system, new oil tank, new plumbing & water pump. Total of 8 out buildings including modern hip roof barn 37' x 92' complete with Surge Pipeline milking system for 40 cows, stable cleaner & silo 18x55 with unloader, pre-engineered machine shed 43' x 80'. Implement shed 25x40, Workshop 22' x 30', 2 car garage 22' x 25', grainery 24'x41'. This farm must be seen to be appreciated. All buildings and fences are in excellent repair with a beautiful picturesque view. Farm will be auctioned at 1:00 p.m. Subject to Executors approval of final bid. Terms: 5% down day of sale, balance due on closing 30 days or sooner.

2002 Ram 1500 4x4, 4.7 V8 with air, reg cab long box only 5000 km.

**TRACTORS:** John Deere 2955 4 w.d. with cab & air only 564 hrs, Leland #272 w cab 1850 hrs, Nufield 1060 with loader 2400 hrs, 1954 John Deere #40, International W4, John Deere #455 22 h.p. 3 cyl diesel lawn tractor with bagger only 80 hrs.

Gleaner #3111 combine with 12' grain head, J.D. #1209 haybind, J.D. #338 square baler like new, Int. side delivery rake with rubber mount teeth, M.F. #413 p.t.h. sickle bar mower (belt driven), M.F. #10 baler, 3 good hay wagons, Allied single auger 7 ft snowblower with hyd chute (like new), J.D. 8 ft. blade, Jawm rigaud plow, Int. #550 manure spreader (like new), McCormick ground driven spreader, Danuser 12" post hole auger with extension (like new), 20' Allied pipe elevator, J.D. #8200 18 run grain drill with double disc. & grass seed (like new), 3 & 4 furrow Kneverland plows (like new), 2 gravity boxes, chain harrows, Int. C-44 disc, Case 13 run grain drill, land roller, wood splitter with 25 h.p. 4 cyl Wisconsin engine, J.D. 2 row corn planter, McConnel 3 pth back hoe attachment, Stihl 036 chainsaw, Husqvarna 257 chainsaw, Onon 15,000 watt pto driven generator with 80' of cable, Kawasaki 5000 watt generator (new), utility trailer, circular saw, 2 electric grain augers.

**ANTIQUÉ & HORSE DRAWN MACHINERY:** Dion #2238 thrashing mill on rubber with seed cleaner, J.D. pto corn binder, McCormick ground driven corn binder, Dion silo-filler, 2 McCormick grain binders 1 pto driven, Int. 2 furrow trailer plow, dump rake, horse drawn spreader, sloop sleighs, box sleigh, good old cutter with original paint & stencil.

**ANTIQUÉ GAS ENGINES:** I.H. 3 h.p. Famous screen cooled, Robertsonville 8 h.p., Alfa DeLaval 5 h.p., Novo 4 h.p., Waterloo 4 h.p., McCormick Deering 6 h.p., Milwaukee 5 h.p., I.H. 2 1/2 h.p., R.A. Lister 3 h.p., M.H. 3 h.p., Jaeger 3 h.p., Gibon 5 h.p., Fuller & Johnson 3 h.p., Stover type K 3 h.p., M.H. 1 1/2 h.p., 2 Fairbanks Morse 2 h.p., 2 Fairbanks Morse 6 h.p., Fairbanks Morse 3 h.p., 4 I.H. 2 h.p., others to include 1 John Deere, Gilson, & Jumbo & more, engine parts including magnetos, oilers & more.

**SHOP TOOLS & MISCELLANEOUS:** 3 h.p. Devillis compressor, 20 ton shop press, 6" elec hacksaw, Ridgid electric threader, Lincoln 225 welder, o/a torches, 6" planer, table saw, 3 ton long range jack with extended boom, pipe threader & stand, floor jack, disc grinder, drill press, Blacksmith anvil, Blacksmith forge, Raidal arm saw, J.D. AC 100f Flame thrower, approx 20 sheets 5/8" t & g asperate, quantity of used tin, 30' ext. Ladder, roto tiller, Chrysler 92 boat motor, Rovibec straw chopper w/Honda engine, feed carts, 100 gal water tank, 2 rolls of new page wire, round bale feeder, cattle clippers, stook forks, 2 elec fencers, tractor chains, approx. 400 lbs of grass seed, DeLaval #15 cream separator, F.M. scales, dehorners, new Husqvarna brush saw, 15 milk cans, Grandfather clock, sideboard, pressback rocker, bug light, quilt rack. "Many other articles too numerous to mention".

**Owner & Auctioneer Not Responsible for Loss or Accident**  
**Terms: Cash or Cheque with proper I.D. Canteen & Washrooms**  
**Note: Plan to Attend! Everything in this sale has always been stored inside, and extremely well maintained.**

**Auctioneer**  
**Peter Ross Auction Services**  
 Insleside 613-537-8862

**CLASSIFIED ADS**  
**The Gleaner**  
**264-5364**

*Mixed Shower*  
 in honor of  
*Carolyn & Wesley*  
 daughter of Marilyn & Donald Tremblay  
 son of Viki & Bruce Irving  
**Saturday, June 21, 8:30 p.m.**  
 Parish Hall, Huntingdon  
 Disco • \$10 per person - Everyone Welcome

# Horoscope

**Week of June 8 to 15, 2003**

-  **Aries**  
 You may have to confront certain aspects of your life that are wreaking havoc on your emotional well-being. Things are starting to settle down at work and everything will work out for the best.
-  **Taurus**  
 The moon's influence is bringing new possibilities to your list of ambitions, particularly when it comes to your creative side. You could find the happiness you have always dreamt about.
-  **Gemini**  
 You are very sure of yourself and your feelings. You want everything to be upfront and honest in your life. You are headed toward incredible but serious things.
-  **Cancer**  
 Mercury's influence is revealing lots about you and those around you. You need to discuss things to understand them more clearly. It's time to move your plans into action.
-  **Leo**  
 You can count on yourself when it comes to most aspects of your life. You have a strong sense of what is really important to you and your positive attitude will help you get through anything.
-  **Virgo**  
 Pluto's influence is making you obsess over the value of your accomplishments and you are on the verge of figuring out what is most important to you.
-  **Libra**  
 You are going through a period of great reflection. You are questioning everything that is happening around you and are worried about making a serious mistake.
-  **Scorpio**  
 Neptune's influence is steering you toward things that will leave you very emotional, and that suits you just fine.
-  **Sagittarius**  
 You are able to view the world with a keen eye and a strong sense of right and wrong. You are drawn to new ideas but are careful not to make mistakes.
-  **Capricorn**  
 Your strong personality is one of your best assets. You know what is important to you and are able to make your dreams come true. Don't doubt yourself.
-  **Aquarius**  
 You can be very subtle when it comes to your efforts. You are capable of handling even the most complicated situations and because of that, people respect you more than you realize.
-  **Pisces**  
 Mars' influence is forcing you to take everything very seriously these days. You're preoccupied with being efficient. Don't worry, you are!

**ANTIQUÉ AUCTION**  
 at St. Joseph's Parish Hall  
 13 York Street, Huntingdon, Oc  
**Saturday, June 14**  
**Commencing at 9:30 a.m.**  
 Collection of carnival glass including green, china, exquisite china, tea cups, brass ware, antique furniture.  
 Details on website with photos  
**RANDALL FINNEGAN**  
 ENCANTEUR-AUCTIONEER  
 DUNDEE, QUE.  
 450-264-3653  
 Web site, Photos - www.theauctionfever.com

**ATHELSTAN COMMUNITY SPORTS ASSOCIATION**  
**REGISTRATION**  
 for softball and soccer, will be held on  
**Monday, June 16, 6:30 p.m.**  
 Athelstan Ball Field  
 Ball games will be played on registration night, soccer games will start on Wednesday, June 18 5-17 years old.

**RUINS RESTAURANT**

## Father's Day Brunch

Sunday, June 15  
 STARTING AT 10 A.M.

**\$10.95** (adult)  
**\$6.50** (under 12 yrs)

*Treat Dad to our delicious*  
**24FT HOT & COLD BUFFET**

**Steak Supper Every Thursday Night \$10.95**  
**Chicken & Ribs Every Friday Night \$11.95**

**2678, Route 138, Huntingdon**  
**450-264-3123**

**AUCTION**  
**For Michael Cohen**  
 437 Covey Hill Road  
 Hemmingford, Que.  
**Sat., June 21st, 2003 at 10:00 a.m.**

**New Household Appliances - Bee-keeper's Equipment & Antiques**  
 Conference table, Panasonic up-right vacuum, wicker trunk, Viennese regulator clock - no case, short crop regulator clock, Mappin & Webb mantle clock, men's dressers, carved octagon night stands, decorative brass urn, upholstered tub chairs, arm chair, drop-leaf table, cast iron bath tub 5 1/2 ft. with nickel plated taps, Facit typewriter & stand, **Honey Equipment:** Jones stainless steel reversible honey extractor - 4 frame with motor & stand, 500 lb. honey storage tank with stand, galvanized basins, twin stainless steel sink with stand & brass taps, hive stands, wintering cases, turne board, deep supers, shallow supers, feeders, covers, inner covers & bottom boards, queen excluders, **Misc:** desk, oak swivel chair, oak credenza, oak side table, misc. kitchen utensils, dishes, glasses, fly rod, fish net, photo enlarger cabinet, folding bench, wheelchair, 2-wheel hand carts, sleeping bag, Viking humidifier, coat stand, camera equipment case, elec., lawnmower 18", antique lumber saws, garden tools, portable baseboard heaters, 8x11 rug, chest of drawers, well pump, bathroom sinks, car ramps, various original & reproductive art works, statue - "Le Pecheur", golf clubs, Bunn coffee machine, VCR, Sony TV 20", wrought iron floor lamps, queen headboard, counter top, extinguisher, air tank, side tables, wagons, andirons, vises, **White Appliances (1 yr. old):** Beaumark 18 cu. ft. frost-free fridge & 30" elec. stove as well as a Beaumark washer & dryer and many other frost-free fridge & 30" elec. stove as well as a Beaumark washer & dryer and many other articles too numerous to mention.  
**TERMS:** Cash - Visa - MasterCard - AmEX - Interac  
 All articles sold will be subject to a 5% buyer's premium plus applicable taxes.  
 Any announcements day of sale take precedence over ad.  
**VIEWING:** Morning of sale **ONLY**  
 Bring your folding chairs & umbrellas - Bob's Canteen on Premises  
 For future auctions and articles for sale visit deanhooker.com on d&A Net of for sale.

**DEAN HOOKER**  
 Bilingual Auctioneer  
 1229 2nd Ave. Ormstown  
 (450) 829-3356 • www.deanhooker.com

» NEWS »»

**Water** [ From page 1 ]

«We've posted notices in all the bathrooms, and at the trailer hook-ups, and we will be repeating the warning over the PA at all the events,» said fair secretary Dawn Elliott on Monday.

**Tanker of water**

Late last week, a truck left a tank of clean drinking water near the municipal garage on Gale St., where residents can bring their own containers and fill them with water.

This is the second time Ormstown has had to bring in a supply of drinking water, said Sylvie Tremblay, who sends in the water samples as part of her job as a secretary at the Town Hall. «Last September, we brought in an even bigger container,» she said.

**Regular occurrence**

Ormstown is subject to such incidents of contamination, and chlorinating the municipal water supply has been discussed for years at the Council level. «Sooner or later, the government is going to force us to do it,» said Tremblay.

Even if the test results expected on Monday prove clear, the same record must be obtained for Tuesday's sample before the restrictions can be removed. And given that it takes 48 hours to get the test results back from the lab, it will probably be the end of the week at the earliest before the order could be lifted.

Tremblay said that in the period just before the contamination was first discovered, municipal workers had been busy with their annual cleaning of the water system and opening of the fire hydrants.

«As well, we had a break in a pipe around the same time, so we figured that we would have to be pretty lucky to get away without some problem,» she admitted.

In your mailbox every week  
Subscribe to

THE **GLEANER**

66 CHATEAUGUAY,  
HUNTINGDON • 264-5364

**BROILMASTER®  
PREMIUM GAS GRILLS**

The most durable grill known to man



*Father's Day Special*

**FREE  
BBQ UTENSILS**  
With any purchase  
of Broilmaster gas BBQ



**Special  
599\$**  
Assembled and delivered

- Model D4CP6**
- Two adjustable wooden shelves
  - Galvanized paint 5-year warranty
  - Cast iron grate
  - Choice of colours
  - 40 000 BTU
  - Stainless steel

*Come see our large selection*

Also   in stock

Open Saturday  
from 8 a.m. till noon

**Your propane appliance center**

**BUDGET**  
PROPANE

e-mail : budgetpropane.com

683, Chemin  
Larocque,  
Valleyfield  
373-4333

1(800) 561-9127

**REGIONAL PARK OF THE ISLANDS OF SAINT-TIMOTHÉE**



**EXCELLENT WATER QUALITY  
QUALIFIED LIFEGUARDS  
WATERCRAFT RENTALS  
GROUP SPECIALS**

**Beach**



Salaberry-de-Valleyfield  
Capitale régionale du Suroit

240 Saint-Laurent St., Saint-Timothée sector, Salaberry-de-Valleyfield  
Tel.: (450) 377-1117 • [www.ville.valleyfield.qc.ca](http://www.ville.valleyfield.qc.ca)

Faites de votre  
vente de garage  
un succès

La SOURCE  
de Haut-Saint-Laurent  
264-5364

tél.: 829-2367  
829-2351

Membre  
**FAMILI-PRIX**

Michel Hohuu  
Danh Nguyen  
PHARMACIENS

2 adresses pour mieux vous servir  
4, Bridge, Ormstown  
Ouvert 7 jours  
21 Lambton, Ormstown  
Ouvert 6 jours

## Sur la rue Henderson à Huntingdon

### Un édifice à logements fait craindre le pire chez certains résidents

Patrice Laflamme

Un édifice à logements de la rue Henderson à Huntingdon ne cesse de faire parler de lui depuis plusieurs mois. Le bâtiment est si endommagé et s'avère si peu sécuritaire pour les occupants que des citoyens qui habitent tout près, craignant le pire, ont décidé d'alerter la Ville.

Cet immeuble de deux étages construit en 1950 fait de plus en plus pitié à voir et certains résidents comme Me Stéphane Gendron ont cru bon d'alerter les élus municipaux en début de semaine dernière. Ils disent en avoir plus qu'assez de voir cette habitation se trouver dans un état pitoyable et réclament que la Ville intervienne pour qu'elle soit remise à neuve de fond en comble.

Photos à l'appui, Me Gendron considère ce bloc à appartements comme étant des plus insalubres et des moins sécuritaires. «Ce bâtiment-là tombe littéralement en ruines. L'endroit est loin d'être sécuritaire et parce que situé près des réservoirs à huile d'un commerçant voisin, les risques d'incendie sont élevés», a-t-il souligné lors d'une entrevue avec The Gleaner/La Source.

Me Gendron se rappelle avoir contacté l'an dernier l'ancien inspecteur municipal Jimmy Poulin au sujet de cette habitation dans laquelle se passaient des choses qu'il trouvait anormales. «La police était souvent appelée là-bas pour des batailles qui éclataient ici et là dans l'immeuble. Un réfrigérateur a même été projeté du deuxième étage. C'est à partir de là que j'ai conscience qu'il y avait là urgence d'agir au plus vite. J'avais peur pour mes jeunes enfants», a-t-il rappelé.

En tant qu'avocat, Me Gendron est bien conscient qu'il n'est pas possible d'expulser les occupants manu militari

de la bâtisse. Ce qu'il exige par dessus tout, c'est que le complexe retrouve une propreté adéquate, qu'il soit rénové et redevienne sécuritaire. «Sinon, on va tout faire pour qu'il soit démolit», dit-il.

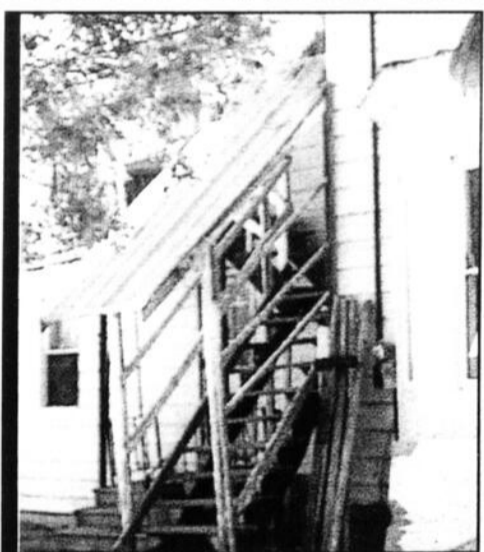
Du côté de la Sûreté du Québec, le lieutenant Pierre Thibeault affirme que les policiers n'ont pas eu à intervenir souvent à cet édifice. Depuis un an et demi, les agents n'ont frappé qu'une seule fois dans l'immeuble. En février dernier, un homme avait été arrêté pour possession de cannabis alors qu'il était recherché pour vol.

Le lieutenant Thibeault estime que les policiers ont l'édifice à l'œil dans le cadre de leurs patrouilles régulières mais qu'ils ne disposent pas d'informations leur permettant d'investir l'immeuble et de procéder à des arrestations d'individus. «Le bâtiment a été surveillé par les policiers mais nous ne sommes pas en mesure d'aller chercher des éléments de preuve afin d'obtenir des mandats de perquisition. Il faut y aller de prudence», indique-t-il.

À l'hôtel de ville de Huntingdon, l'inspecteur municipal Omar Missaoui a été avisé dès le lendemain de la séance du conseil municipal des inquiétudes des citoyens face à l'immeuble de la rue Henderson. Il s'est rendu voir le bâtiment à plusieurs reprises, sans avoir pu pénétrer à l'intérieur parce que personne ne s'y trouvait. Il a passé l'édifice au peigne fin et n'a pas mis de temps à dresser un constat d'ensemble. «Je peux dire pour l'instant qu'il y a un problème d'insalubrité. Il y a des éléments qui permettent de croire que le bâtiment a besoin de travaux urgents de rénovation», a-t-il indiqué en parlant d'un escalier dont la solidité laisse grandement à désirer.

M. Missaoui a aussi essayé de rejoindre le détenteur du bâtiment afin de le rencontrer mais sans succès jusqu'ici. Comme le complexe locatif est assujéti aux règlements municipaux sur la con-

[ Suite page 18 ]



Situé sur la rue Henderson à Huntingdon, cet édifice à logements de la rue ne cesse de faire parler de lui depuis plusieurs mois. Certains résidents comme Me Stéphane Gendron disent en avoir plus qu'assez de voir cette habitation se trouver dans un état pitoyable et réclament que la Ville intervienne pour qu'elle soit remise à neuve dans les meilleurs délais.  
(photo gracieuseté Stéphane Gendron)



Le bâtiment est si endommagé et s'avère si peu sécuritaire pour les occupants que des citoyens qui habitent tout près, craignant le pire, ont décidé d'alerter la Ville de Huntingdon.  
(photo gracieuseté Stéphane Gendron)

## A cinq mois des élections municipales

### Un premier candidat à la mairie de Huntingdon se manifeste

Patrice Laflamme

À cinq mois des élections municipales à Huntingdon, un tout premier candidat a publiquement manifesté son désir de se faire élire à la tête de la ville. Me Stéphane Gendron a fait savoir lundi dernier qu'il sera effectivement présent dans une éventuelle course à la mairie.

Dans une entrevue exclusive accordée au Gleaner/La Source, Me Gendron a confirmé son intention d'être de la lutte pour l'obtention du poste de premier magistrat. Même si les citoyens ne se rendront aux urnes que le 3 novembre prochain et que la campagne électorale ne sera déclenchée qu'à la fin de l'été, il a déjà commencé à fourbir ses armes afin de succéder au maire actuel André Brunette.

Bien qu'il ne soit âgé que de 35 ans, cet avocat de profession jouit d'une longue feuille de route sur le plan politique. En 1993, il fut attaché au bureau du député libéral de Verdun, Henri-François Gauthrin et occupa le même poste l'année suivante pour le compte du député péquiste de Lévis, Jean Garon. Entre 1994 et 1996, il fut conseiller politique au ministère de l'Exécutif du gouvernement du Québec et auprès du ministère de l'Éducation.



Me Stéphane Gendron a fait savoir lundi dernier qu'il sera effectivement présent dans une éventuelle course à la mairie de Huntingdon.  
(photo P.L.)

Si Me Gendron a pris la décision de se lancer en politique locale et de convoiter le siège de maire, c'est parce qu'il veut insuffler un vent de changement dans la conduite des affaires municipales à Huntingdon. Il entend revoir le déroulement des séances mensuelles des élus et redonner de la vitalité à la santé

[ Suite page 18 ]

### Donald Frier se retire de la vie politique municipale cet automne

Patrice Laflamme

La municipalité de Hinchinbrooke devra se dénicher un nouveau maire et la MRC Le Haut Saint-Laurent se retrouvera avec un nouveau préfet cet automne. Donald Frier, qui occupe ces deux postes, se prépare à mettre un terme à plusieurs années de vie politique municipale.

M. Frier a déjà confirmé qu'il ne sollicitera pas un nouveau mandat à la tête de la localité en vue des élections municipales du 2 novembre prochain. En renonçant à se porter candidat à la mairie, il devra abandonner la préfecture de la MRC, qu'il occupe depuis sept mois.

Au cours d'une brève conversation avec The Gleaner/La Source la semaine dernière, M. Frier a émis le souhait de se retirer de la politique municipale pour laquelle il a consacré près de 24 ans. Propriétaire d'un verger à Hinchinbrooke, il a confié qu'il voulait se consacrer davantage à son travail de producteur de pommes et passer plus de temps à sa famille. «Le moment est venu pour moi de tirer ma révérence après toutes ces années», a-t-il dit au représentant du journal local. Il a aussi fait connaître sa décision dans le numéro de juin de la publication Info-MRC de la MRC Le Haut Saint-Laurent.

M. Frier a fait ses débuts en politique



Maire de Hinchinbrooke et préfet de la MRC Le Haut Saint-Laurent, Donald Frier se prépare à mettre fin à plusieurs années de vie politique municipale.  
(photo d'archives)

locale à Hinchinbrooke en 1979 comme échevin. En 1991, il accède à la mairie et sera par la suite réélu en 1995 puis en 1999.

En novembre 2002, M. Frier fut choisi sans opposition au poste de préfet de la MRC, succédant ainsi à Paul-Maurice Patenaude qui avait exercé cette fonction au cours des douze années précédentes. Techniquement parlant, il disposait d'un mandat de deux ans mais avec son départ de la mairie, les autres maires seront appelés à lui trouver un successeur lors de leur dernière séance mensuelle de l'année en cours.

Émilien Lapierre  
propriétaire  
Marco Lapierre  
Miguel Pomerleau  
Vente & service

**Aspirateurs  
Valleyfield**

111, Grande-Île - 377-0577

Heures d'ouverture: Lundi au vendredi 7h30 - 17h00  
• Jeudi 7h30-21h00 • Samedi: 7h30-12h00 • Dimanche: Fermé

**Vous cherchez ce qu'il y a de mieux,  
Nous l'avons...**

Nous réparons: Electrolux, Filter-Queen, Kirby, autres...

Un grand choix de pièces de toutes marques et  
aspirateurs reconditionnés 'Garantis'

Le tout à très bon prix!

# D'un foyer à l'autre

## Session d'information à l'intention des gens d'affaires

Le CLD du Haut-Saint-Laurent, de concert avec la SADC du Suroît Sud, organise une session d'information à l'intention des gens d'affaires le mercredi 11 juin 2003 à 18h30 au CLD du Haut-Saint-Laurent, 8, rue King à Huntingdon. Cette rencontre vise à présenter aux entrepreneurs différents programmes d'aide au démarrage, à l'expansion ou à l'acquisition d'une entreprise. Elle s'adresse à quiconque souhaite obtenir de plus amples renseignements relatifs aux prêts ou aux subventions disponibles. La présentation des intervenants se déroulera en français et en anglais. Pour plus d'informations ou pour réservations, il faut communiquer avec le CLD du Haut-Saint-Laurent au 264-5252 ou avec la SADC du Suroît-Sud au 264-7060.

## 35 000 Témoins de Jéhovah au Stade olympique

Plusieurs familles de la région de Huntingdon seront parmi les 35 000 Témoins de Jéhovah qui assisteront à l'assemblée internationale de ce groupe religieux tenue au Stade olympique de Montréal du 26 au 29 juin 2003. Le porte-parole pour la région, John Rokas, a déclaré que les délégués viendront des quatre coins du Québec, des Maritimes, de l'Ontario et de dix pays de la francophonie. Ce grand rassemblement donnera l'occasion aux familles locales de forger de nouvelles amitiés avec des congressistes provenant de plusieurs pays. Placé sur le thème «Rendez gloire à Dieu», cette rencontre de quatre jours comprendra des discours, des faits vécus et une représentation biblique. Il soulignera la valeur pratique et réconfortante du message contenu dans la Bible ainsi que l'importance de rendre au Créateur l'honneur qu'il mérite. Ce congrès sera en quelque sorte un cours accéléré d'études bibliques. L'un des moments forts de ce rassemblement sera la cérémonie du baptême par immersion dans des piscines installées sur les lieux.

## Centraide Sud-Ouest

Le conseil d'administration de Centraide Sud-Ouest invite les membres et la population de la région du Suroît à assister à son assemblée générale

annuelle le jeudi 19 juin 2003 à 17h, à la cafétéria de l'édifice régional d'Hydro-Québec, 2805, boulevard Mgr Langlois à Valleyfield. L'assemblée sera l'occasion de prendre connaissance des réalisations de Centraide sud-ouest du Québec pour l'année 2002-2003. Lors de cette rencontre, il y aura élection des administrateurs pour l'année financière 2003-2004.

## Assemblée générale annuelle du Pacte de Rue

L'organisme Pacte de Rue de Valleyfield convie la population à son assemblée générale annuelle le jeudi 19 juin 2003 de 8h30 à 11h30 au restaurant Nap's Déli et Grillades, situé au 155, rue Victoria à Valleyfield (371-9134). Au menu de la rencontre: petit déjeuner et causerie de Gilles Lamoureux, formateur et conférencier, sur le thème «Les jeunes, les mutations sociales et les valeurs». M. Lamoureux fera un survol global de la problématique des jeunes et de la détresse sociale dans sa globalité et discutera en plus des facteurs sociaux-économiques. Il faut réserver ses places avant le 12 juin. Pour plus de renseignements: 373-1333.

## Assemblée générale le Tournant

L'assemblée générale annuelle de l'organisme Le Tournant se tiendra le lundi 16 juin à 18h au Club Touriste, 133, rue Victoria à Valleyfield. La rencontre sera suivie d'un léger goûter et d'une prestation de l'humoriste-conférencière Carole Miville. Toute personne concernée par les services de l'organisme et la santé mentale en général est invitée à y participer. Pour informations: 371-2820.

## Atelier de teinture végétale de la laine

La société d'horticulture des petites rivières du sud organise un atelier de teinture végétale de la laine, animé par Mme Suzan Heller. L'atelier se tiendra le 14 juin 2003 au 332 Chemin Roxham à Saint-Bernard-de-Lacolle de 10h00 à 16h00. Les participants pique-niqueront sur place et chacun apporte son lunch et sa chaise. Pour informations: Nicole au (450) 246-4504 ou Jeannine au (450) 246-2276. Les frais d'admission sont de 20\$ pour les membres et de 25\$ pour les non-membres.

## Collecte de sang au centre récréatif d'Ormstown

Les citoyens de la région d'Ormstown sont cordialement invités à venir donner de leur sang le 16 juin prochain.

Cette collecte d'Héma-Québec aura lieu au centre récréatif d'Ormstown, situé au 87, rue Roy. Les donateurs sont attendus entre 14h30 et 20h30.

La demande en produits sanguins est constante et il importe de maintenir la

réserve en sang à un niveau pouvant répondre aux besoins de la population québécoise. Chaque don de sang est précieux car il peut contribuer à sauver jusqu'à quatre vies.

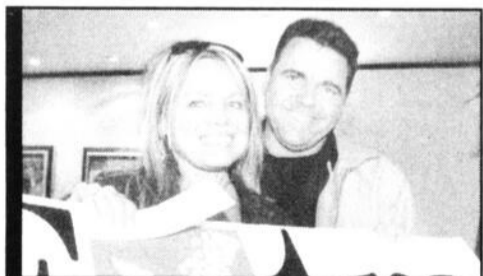
Pour toute question sur l'admissibilité au don de sang, il faut composer le 1 888 666-HEMA (4362) ou consulter le site Internet à l'adresse: [www.hema.quebec.qc.ca](http://www.hema.quebec.qc.ca).

## Un édifice [ Suite de la page page 15 ]

struction domiciliaire et sur les nuisances, il souhaite la collaboration du propriétaire afin de trouver des solutions pour l'édifice.

Me Gendron est bien décidé à obtenir que les autorités municipales puissent prendre les dispositions qui s'imposent pour rendre cette maison plus propre, plus attrayante et plus sécuritaire. Il a donné jusqu'en juillet à la Ville pour faire apporter les correctifs requis à cette habitation. «Si rien n'est fait du côté de la municipalité, je ressors mon idée de faire circuler une pétition pour que des choses se fassent. Tôt ou tard, la Ville devra agir car dans mon voisinage, les citoyens à l'unanimité pensent comme moi et ils ne savent pas quoi faire», a indiqué le jeune résident.

## Billet gagnant de 100 000\$ pour une résidente de Havelock



«Je ne savais pas que je me baladais depuis plusieurs jours avec 100 000 \$ dans ma bourse!», a déclaré Mme Suzanne Hamelin en riant à gorge déployée. Cette dame chanceuse s'est enrichie de 100 000 \$ grâce à un «oui» au jeu Extra. Mère de quatre enfants et résidente à Havelock, Mme Hamelin, accompagnée de son conjoint Serge Ducharme, est allée réclamer un premier gain, obtenu lors du tirage du 11 avril. Ce billet gagnant a été acheté dans une pharmacie portant le nom de Sani-Pharma, située au 515, rue Saint-Jacques à Napierville.

## SAINT-ANICET

### Dépôt du plan d'action pour assainir le lac Saint-François

Patrice Laflamme

Un plan d'action dûment proposé pour assainir les eaux du lac Saint-François dans le secteur de Saint-Anicet a été officiellement déposé le week-end dernier.

Des représentants du bureau régional de la Montérégie du ministère provincial de l'Environnement, dont le directeur général par intérim Pierre Paquin, ont rencontré une quarantaine de citoyens anicetois samedi dernier à l'hôtel-de-ville de la localité afin de leur soumettre ce plan contenant une série de dispositions visant à épurer cette grande nappe naturelle d'eau. La séance d'information a réuni durant plus de deux heures des élus municipaux, des résidents riverains et des agriculteurs.

Ce plan d'action qui vient être présenté est l'œuvre d'un groupe conjoint de travail formé de plusieurs personnes. Les membres de ce comité sont notamment issus de la municipalité de Saint-Anicet, du MENVIO, du ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec, de la MRC le Haut Saint-Laurent, du club agroenvironnemental des agriculteurs du bassin de la rivière LaGuerre, du syndicat de base de l'UPA de Saint-Anicet, de l'association de la sauvegarde du lac Saint-François, du comité ZIP du Haut Saint-Laurent, d'Hydro-Québec et d'autres organismes.

Le plan d'action renferme une série d'interventions concrètes dont certaines ont commencé à être mises en application ou sont sur le point de l'être. Bon nombre furent mises en œuvre dès ce printemps et d'autres seront amorcés au cours de l'été.

La mise en place de ce plan d'action a déjà été entamée. Entre décembre 2002 et le début du mois, des rencontres ont eu lieu entre des représentants du MAPAQ, du MENVIO et d'autres groupes et organismes locaux.

Les gestes contenus dans ce plan d'action cherchent à maintenir le potentiel d'usage du lac Saint-François pour les activités riveraines dans le secteur de

Saint-Anicet. Pour atteindre cet objectif, il faudra intervenir notamment sur les eaux provenant de la rivière La Guerre lors du fonctionnement du système de pompage en saison estivale. Il s'agit également de maintenir les opérations agricoles qui se déroulent dans le bassin versant de la rivière La Guerre, tout en limitant les impacts négatifs qu'entraîne le pompage de ces eaux sur la qualité de celles du lac Saint-François et, conséquemment, sur les activités des riverains. Ensuite, il faut s'assurer que les autres sources de contamination des eaux du lac soient aussi contrôlées.

Parmi les moyens préconisés à l'intérieur de ce plan d'action, il y a la vérification de l'état des installations septiques des nouvelles résidences et de celles qui requièrent des modifications, la promotion de la «renaturalisation» des rives du lac Saint-François et leur surveillance. La municipalité de Saint-Anicet et le MENVIO seront responsables de ces mesures.

Optimiser les opérations de la station de pompage fait aussi partie des actions à entreprendre. Il est proposé de vérifier l'état des installations et faire les réparations nécessaires. Étudier la configuration du site et y apporter des modifications permettant de réduire les impacts découlant de l'utilisation des pompes a aussi été recommandé.

Si le plan d'action semble avoir été bien accueilli tant par les résidents riverains que par les producteurs agricoles, il n'en demeure pas moins que certains ont exprimé leurs craintes ou encore ont demandé des éclaircissements aux intervenants du MAPAQ concernant la qualité de l'eau ou encore la concrétisation des solutions à mettre de l'avant.

Pour que ce train de mesures pour assainir le lac Saint-François débouche sur une réussite, M. Paquin mise sur une approche concertée entre les agriculteurs, les villégiateurs et les élus de la paroisse. Il a indiqué que ce plan «n'est pas juste une affaire de fonctionnaires mais quelque chose fait avec le milieu.» a

## Un premier candidat [ Suite de la page page 15 ]

économique de la ville.

S'il remporte la victoire le soir du 3 novembre prochain, Me Gendron promet de réviser toute la structure administrative interne de la Ville de Huntingdon. «Les coûts d'administration sont trop élevés ici pour une municipalité de la taille de Huntingdon. Il en coûte aussi cher à Huntingdon avec une population de plus de 2 000 habitants qu'à Saint-Rémi qui compte 7 000 personnes», confie-t-il.

La formule des assemblées régulières du conseil de ville doit être repensée, selon Me Gendron. Il croit que ces séances sont très longues vu le grand nombre de points à l'ordre du jour et propose de tenir deux rencontres le même mois. Il soutient aussi que les élus devraient prendre possession de leurs documents pour ces réunions une semaine à l'avance afin qu'ils soient mieux préparés.

Le candidat croit d'autre part que la secrétaire-trésorière Diane Taillon ne doit pas prendre place aux côtés des élus mais occuper une place à part dans la salle lors des séances. De plus, il croit inacceptable que Mme Taillon réponde à la place du maire sur des questions plus politiques à ces réunions, ajoutant qu'elle pourrait apporter un soutien purement technique sur certains points plus complexes à aborder.

L'essor économique de Huntingdon constitue aussi une priorité pour le jeune aspirant à la mairie. Il propose, une fois élu, de se donner deux ans pour favoriser le développement commercial de la rue Châteauquay, un pas de plus vers la revitalisation du centre-ville. «Les marchands sont prêts à me suivre là-dessus», a-t-il déclaré.

Me Gendron s'est aussi engagé à tisser des liens étroits avec la ville de Malone dans l'État de New York. Il lui apparaît important de jumeler Huntingdon avec cette localité américaine pour en retirer des bénéfices sur le plan économique.

Les partisans de la fusion entre Huntingdon, Godmanchester et Hinchinbrooke trouveront sur leur chemin Me Gendron qui dit non à tout projet de regroupement de ces trois localités. «Je me décris comme un anti-fusion et il faudra me faire passer un bulldozer sur le corps pour qu'elle réussisse ici. Fini le gaspillage de fonds publics pour des études. Une fusion signifie des taxes et de la bureaucratie qui vont augmenter. C'est sans oublier que Hinchinbrooke, en s'intégrant, perdrait son statut bilingue», note-t-il.

Malgré son opposition à tout regroupement avec les localités voisines, Me Gendron envisagerait de convoquer dès janvier 2004 un sommet réunissant des représentants de Huntingdon, Godmanchester, Ormstown, Elgin et Hinchinbrooke. Cette rencontre permettrait de discuter de questions communes à ces municipalités et de raffermir les liens qui les unissent entre elles.

Si plus d'un candidat tente sa chance à la mairie, il souhaiterait la tenue pendant la campagne électorale d'un débat public en français et en anglais dans une grande salle de la municipalité où chacun exposerait ses idées. «J'espère de tout cœur qu'il y aura au moins un adversaire contre moi. J'en veux un de toute façon», dit-il, sans faire allusion à la présence ou non de André Brunette dans une possible course à la mairie.

Me Gendron n'entend pas se présenter aux prochaines élections municipales entouré d'une équipe de candidats aux différents postes d'échevin, bien qu'il aura autour de lui des sympathisants prêts à lui prêter main-forte. «À l'intérieur du conseil, il n'y aura qu'un seul maître à bord si je suis élu. J'ai l'intention d'exercer mes pouvoirs comme me le permet la Loi sur les cités et villes. Il faut du leadership autour de la table et c'est ce que je suis prêt à incarner», a-t-il indiqué.

# Le premier bottin des gens d'affaires et des municipalités du Haut Saint-Laurent maintenant disponible

Patrice Laflamme

Le tout premier répertoire téléphonique des gens d'affaires, des commerces et des municipalités du Haut Saint-Laurent est maintenant disponible.

La chambre de commerce et de l'industrie du Haut Saint-Laurent a procédé au dévoilement de ce nouveau recueil lors d'une brève conférence de presse précédant son assemblée générale annuelle mercredi soir dernier dans une salle de l'édifice O'Connor de Huntingdon. La quinzaine de membres présentes ont pu mettre la main sur un ou quelques exemplaires de ce recueil dont la sortie était fort attendue.

Cinq mille exemplaires de ce répertoire téléphonique ont été produits et il sera acheminé d'abord dans les établissements puis éventuellement dans tous les foyers du Haut-Saint-Laurent. La distribution est une grâceuseté du bureau du député provincial de Huntingdon, André Chenail.

Pour la conceptrice et la réalisatrice du bottin, Nicole Lecours, l'arrivée de ce guide téléphonique est l'aboutissement de nombreux mois de dur labeur. Le livret constitue le fruit de près de trois ans d'efforts constants. «Ce répertoire constitue un excellent outil de communication qui aidera à faire connaître nos commerçants et ainsi contribuer à favoriser l'achat chez nous», a-t-elle souligné.

De format 4 X 7 pouces, ce guide de

114 pages contient par ordre alphabétique les noms, les coordonnées et les numéros de téléphone et de télécopieur de marchands, places d'affaires, corporations et bureaux de professionnels de tout le territoire du centre local de développement du Haut-Saint-Laurent. Ces entreprises sont regroupées en une quinzaine de sections: agriculture et services reliés à l'agriculture, commerces de détail et de gros, communications et autres services publics, construction, hébergement et restauration, industries manufacturières, intermédiaires financiers et assurances, mines, carrières et puits de pétrole, services aux entreprises, services de santé et services sociaux, services d'enseignement, services immobiliers et agences d'assurances, transport et entreposage de même qu'autres services.

De plus, le bottin renferme un bref historique de la chambre de commerce et d'industrie du Haut Saint-Laurent de même qu'une liste des anciens présidents et des membres actuels. Un formulaire d'adhésion à l'organisme s'y trouve à l'intérieur.

Le livret dresse aussi une description des municipalités du Haut Saint-Laurent avec une mini-carte décrivant les rues, les routes et les rangs du territoire de la MRC. Les usagers de ce guide peuvent avoir accès à une liste des numéros téléphoniques d'urgence et de services publics

de même qu'à un index des codes postaux. Un répertoire des écoles et établissements d'enseignement régionaux est aussi inclus. Quelques pages sont enfin réservées pour permettre aux utilisateurs d'inscrire leurs numéros personnels.

L'ancien président de la chambre de commerce et d'industrie du Haut Saint-Laurent, Serge Gosselin, croit que ce

répertoire aidera à créer ou à redévelopper l'habitude chez les citoyens des municipalités du Haut-Saint-Laurent de se procurer des produits et des services chez eux. «Dans cette optique, ce guide sera d'une grande utilité non seulement pour les marchands d'affaires et les commerçants mais aussi pour la population», a-t-il indiqué.



La chambre de commerce et de l'industrie du Haut Saint-Laurent a procédé au dévoilement du tout premier répertoire téléphonique des gens d'affaires, des commerces et des municipalités de la MRC lors d'une brève conférence de presse précédant son assemblée générale annuelle mercredi soir dernier. À l'avant (dans l'ordre habituel): Nicole Lecours, conceptrice et réalisatrice du bottin; Gabrielle Lessard, secrétaire à la permanence de l'organisme; Gilles Bigras, administrateur, Mimi Marlier, présidente; Serge Gosselin, ancien président, Nicole Fafard, deuxième vice-présidente et Yvon Brochu, nouveau membre du comité de direction. (photo P.L.)

## L'avis d'ébullition de l'eau potable maintenu à Ormstown

Les citoyens de Huntingdon ne peuvent toujours pas utiliser tout de suite l'eau potable venant directement du robinet.

Depuis le 31 mai dernier, la municipalité maintient jusqu'à nouvel ordre son avis d'ébullition de l'eau potable sur l'ensemble de son territoire. En vertu de cette directive, les résidents sont priés de faire bouillir l'eau durant cinq minutes avant de la consommer.

Cette décision est en vigueur depuis que la municipalité fut avisée de la

présence d'un taux anormalement élevé de coliformes fécaux dans l'un des sites de la localité où des échantillons d'eau sont puisés à des intervalles réguliers.

Les résidents qui désirent se procurer de l'eau potable pourront se rendre au garage municipal, 7, rue Gale, du lundi au vendredi de 8h à 20h. Un véhicule citerne sera posté à cet endroit pour les alimenter. Il est toutefois nécessaire d'apporter des contenants déjà rincés.

(J.T./Trad. P.L.)

## Avis public

Ministère des Ressources naturelles, de la Faune et des Parcs

Circonscription foncière de Huntingdon

Avis d'informatisation n° 53

CONCERNANT l'informatisation du bureau de la publicité des droits établi dans la circonscription foncière de Huntingdon.

En vertu de l'article 237 de la Loi modifiant le Code civil et d'autres dispositions législatives relativement à la publicité foncière (2000, c. 42), le ministre des Ressources naturelles, de la Faune et des Parcs donne avis qu'à compter du 16 juin 2003 le bureau de la publicité des droits établi dans la circonscription foncière de Huntingdon sera pleinement informatisé en ce qui a trait à la publicité foncière.

Québec, le 22 mai 2003

Le sous-ministre des Ressources naturelles, de la Faune et des Parcs

MICHEL BOIVIN

Québec

3210562-110603

Faites vite,  
Le 1er juillet  
arrive à grand pas!

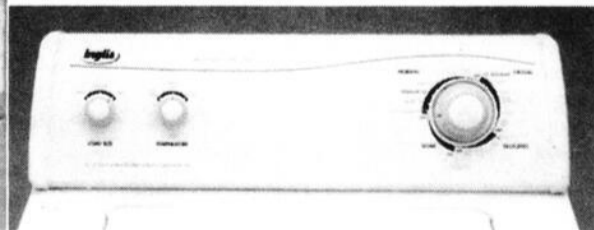
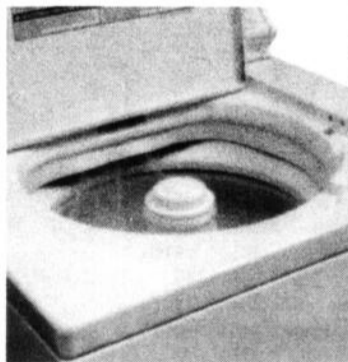
**Inglis**  
APPAREILS ÉLECTROMÉNAGERS

Laveuses, sècheuses, réfrigérateurs,  
lave-vaisselles  
et poêles

**Inglis**  
APPAREILS ÉLECTROMÉNAGERS

## Lessive

Les électroménagers Inglis sont le fruit de nos longues années d'expérience et de notre connaissance des besoins qu'impose un mode de vie moderne de plus en plus accaparant. Avec Inglis, vous savez que l'électroménager que vous choisirez aura toutes les caractéristiques que vous prizez de même que la qualité et la fiabilité que vous recherchez. Vous serez fier de posséder un appareil arborant un nom aussi réputé que Inglis.



ROCH  
**DUMOUCHEL**  
AMEUBLEMENT INC.

24 MGR. DAVID TEL.: 264-3028 HUNTINGDON

3211064-110603

## La CJS

### du Haut Saint-Laurent sort un recueil de recettes

Patrice Laflamme

Germaine Gloutnez, Maman Dion, feu Jehane Benoît et la coopérative jeunesse de services du Haut Saint-Laurent ont tous un point en commun: ils ont chacun sorti leurs propres livres de cuisine.

L'organisme vient en effet de publier un recueil de recettes culinaires intitulé «110 façons de vous régaler». Ce recueil de 126 pages a fait l'objet d'un mini-lancement lors de l'assemblée générale annuelle du carrefour jeunesse emploi Beauharnois-Huntingdon vendredi dernier au centre culturel et communautaire de Saint-Chrysostome.

L'idée de constituer ce livre de recettes a germé dans la tête des employés du CJE Beauharnois-Huntingdon après avoir été étonnés des talents culinaires de leurs collègues de travail. Ayant découvert de nouveaux trucs et des façons différentes d'apprêter leurs mets au fil des semaines, ils en sont venus à créer un guide de cuisine.

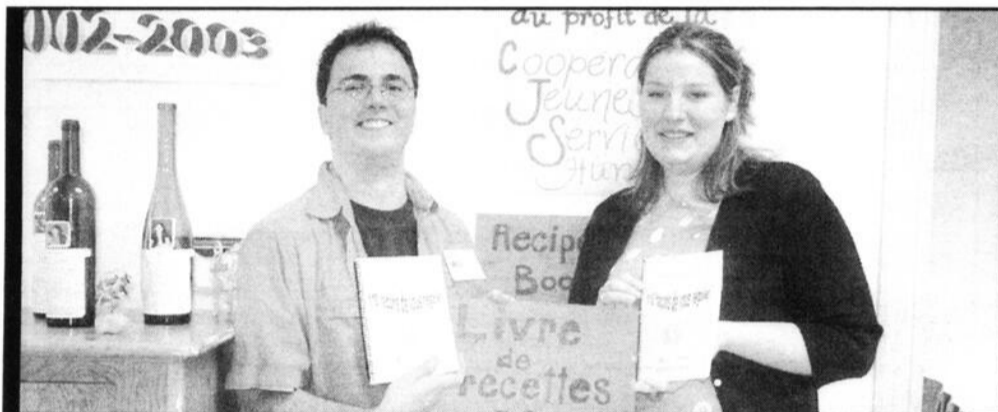
Cent onze recettes, faciles à préparer et ne requérant que peu d'ingrédients, ont été réunies à l'intérieur de ce livret. Elles

ont été réunies dans trois sections consacrées aux entrées et accompagnements, aux plats principaux et aux desserts.

Comme tout bon livret de recettes qui doit se respecter, il renferme également de nombreux renseignements sur la saine alimentation. La diététiste-nutritionniste Annick Gagnon y va de ses observations sur la valeur nutritive des mets proposés dans le recueil. Le guide contient aussi des trucs sur l'importance de bien se nourrir tous les jours et propose aussi des conseils quant à l'utilisation du beurre ou de la margarine et les effets de ces deux produits sur la santé.

Le CJE du Haut Saint-Laurent mise sur ce livret culinaire pour amasser des fonds en vue de financer de sa cinquième saison d'activités cet été. Une partie des profits de la vente du document seront d'ailleurs remis à l'organisme.

Deux cents exemplaires du livre ont été produits et sont disponibles au coût de dix dollars (10\$) dans les points de services de Huntingdon et de Saint-Rémi du CJE Beauharnois-Huntingdon.



Marc-André Léger et Geneviève Crête tiennent entre leurs mains des exemplaires du recueil de recettes culinaires intitulé «110 façons de vous régaler» qui a fait l'objet d'un mini-lancement lors de l'assemblée générale annuelle du carrefour jeunesse emploi Beauharnois-Huntingdon vendredi dernier au centre culturel et communautaire de Saint-Chrysostome. (photo P.L.)

## Naissances et Décès

Remerciements, À la mémoire, Fiançailles

### REMERCIEMENTS

**BRUNET, Philippe** - Lors du décès de Philippe Brunet survenu le 11 mai 2003 à l'âge de 65 ans, son épouse Lise, ses enfants et ses petits-enfants ont reçu la sympathie manifestée comme un hommage à l'homme exceptionnel qu'il a été. Nous vous sommes reconnaissants de ce réconfort que vous nous avez apporté. Merci à tous ceux qui ont témoigné des marques de sympathie, soit par dons à la Fondation cardiovasculaire, fleurs, cartes, offrandes de messes, bouquets spirituels, visites ou assistances aux funérailles. Nous vous prions de considérer ces remerciements comme personnels.

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Salon funéraire  
Pré-arrangement-incinération  
Jacques Montpetit, propriétaire  
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

**Imprimerie CYAN printing inc.**  
525, Goyette Hemmingford, Québec, Canada, J0L 1H0  
IMPRIMERIE COMMERCIAL - ÉTIQUETTES  
CODES À BARRES - CARTES - ENVELOPPES - FORMULES  
Tél.: (450) 247-2554 - Fax: (450) 247-3439  
1-888-247-2926 3210352-110603

*Remerciement*

**Virginia Beck Messier**  
La famille de Virginia Beck Messier voudrait remercier sincèrement parents, amis et voisins pour leurs prières, fleurs, dons en sa mémoire et pour eurs sincères expression de sympathie à la suite du récent décès de notre bien-aimée épouse, mère, belle-mère et grand-mère. Tout fut grandement apprécié.

Sincèrement, Georges Messier  
Filles: Claire, Karen, Alice  
Gendres: Patrick, Ronald, Kevin  
Petits-enfants: Ryan, Christopher, Daniel, Michael, Stephen, Sean, David, Kaeleigh

**POUR ANNONCER ICI  
264-5364**

**La SOURCE**  
du Haut Saint-Laurent

66 rue Châteauguay  
Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
Tél.: (450) 264-5364  
Fax: (450) 264-9521  
info@gleaner-source.com

Directeur général:  
André Castagnier  
acastagnier@gleaner-source.com

Rédactrice en chef:  
Judith Taylor  
jtaylor@gleaner-source.com

Journaliste:  
Patrice Laflamme  
plafamme@gleaner-source.com

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no: 08070 Abonnement local: 32.00\$/année, hors zone: 39.50\$/année  
3210650-280503

Le camp Je s'installe pour une deuxième fois en Montérégie

## Des jeunes se familiariseront durant une semaine avec les facettes de l'entrepreneuriat

Patrice Laflamme

Cette année encore, plus d'une vingtaine de jeunes apprendront durant toute une semaine comment brasser des affaires tout en ayant du plaisir et en se divertissant, grâce à la société d'aide au développement des collectivités et aux centres d'aide aux entreprises de la Montérégie.

La Montérégie sera une fois de plus l'hôte d'un Camp Je qui se tiendra du 10 au 16 août prochains. Tout comme l'an dernier, c'est au Manoir Bagnell Hall à Franklin que 24 adolescents de quatorze à seize ans vont se familiariser avec les grands principes de base de l'entrepreneuriat, dans une atmosphère s'inspirant de celle des colonies de vacances.

Lors d'une conférence de presse à la salle du conseil des maires de la MRC Le Haut Saint-Laurent à Huntingdon jeudi dernier, les grandes lignes de ce deuxième Camp Je montérégien, en présence d'une dizaine de personnes dont des élus municipaux et des décideurs socio-économiques régionaux. Coordonné par la SADC du Suroît-Sud, ce camp, qui est placé sous le thème «Camp Je brasse des affaires», va permettre aux participants de constituer des équipes afin de mettre sur pied chacun une mini-entreprise et vont recevoir l'assistance de plusieurs intervenants en développement local qui serviront de mentors.

Les jeunes appelés à prendre part au Camp Je proviendront de tous les coins de la Montérégie. Selon la directrice générale de la SADC du Suroît-Sud, Marie Barrette, chacun des SADC et des CAE a pris l'engagement de recruter quatre participants, sélectionnés en fonction de critères propres à chaque sous-région.

Pendant toute une semaine, les adolescents apprendront toutes les facettes de l'entrepreneuriat. Ces jeunes se mettront

dans la peau d'entrepreneurs en devenant en découvrant tous les secrets entourant le démarrage d'une compagnie, depuis l'élaboration du plan d'affaires à la rencontre avec un ou des banquiers.

Mme Barrette a indiqué que la SADC du Bas-Richelieu se joindra à celle de du Suroît-Sud pour assurer un rôle de supervision auprès des jeunes qui vont avoir à confectionner un plan d'affaires, à assembler un produit, à le mettre en marché et à le vendre ensuite. Le marketing, la tenue de livres, la mise en production, le service à la clientèle, la publicité et la promotion du produit seront aussi abordés tout au long du camp à Franklin.

Lors de la dernière journée du Camp Je, les équipes seront rendues à l'étape ultime que constitue la vente de leurs produits. Les participants se rendront au Camping du Lac des Pins à Saint-Antoine-Abbé afin d'aller vendre auprès de la population les articles qu'ils auront fabriqués.

L'an dernier, 21 garçons et filles de quatorze à dix-sept ans venus des quatre coins de la Montérégie ont pu apprendre tous les rudiments de l'entrepreneuriat lors de leur séjour d'une semaine au Manoir Bagnell Hall. Les quatre groupes qu'ils ont formés ont conçu des brochettes de bonbons, une chaudière-chandelier chasse-moustiques, un bocal décoratif de poissons de même qu'une trousse de premiers soins et un emballage de produits de toilette. Les jeunes sont allés ensuite tester leurs produits auprès d'une certaine clientèle, soit les villégiateurs et les visiteurs du Camping du Lac des Pins.

Les frais de participation pour le Camp Je s'élèvent à 50\$. Il reste encore des places pour les jeunes désireux d'en savoir plus long sur ce programme. Pour s'y inscrire, il suffit de communiquer avec la coordonnatrice Marie-Eve Turgeon à la SADC du Suroît-Sud au (450) 370-3332.



Lors d'une conférence de presse à la salle du conseil des maires de la MRC Le Haut Saint-Laurent à Huntingdon jeudi dernier, les grandes lignes du deuxième Camp Je montérégien qui se tiendra du 10 au 16 août prochains au Manoir Bagnell Hall à Franklin ont été dévoilées. Dans l'ordre habituel: Denis Paré, adjoint du député fédéral de Beauharnois-Salaberry, Serge Marcil; Marie Barrette, directrice générale de la SADC du Suroît-Sud; Jocelyn Brien du centre d'aide aux entreprises de Haute-Yamaska et région; Marie-Eve Turgeon, coordonnatrice; Nathalie Laliberté au centre d'aide aux entreprises de la Haute-Montérégie et Maurice Legault, trésorier de la SADC du Suroît-Sud. (photo P.L.)

*Nous désirons vous aviser que*  
**The GLEANER La SOURCE**

*sera fermé le*

**Mardi 24 juin (St-Jean-Baptiste)**

et

**Mardi 1er juillet (Fête du Canada)**

**L'HEURE DE TOMBÉE pour toute la  
publicité et les nouvelles sera le  
VENDREDI PRÉCÉDENT À 16h00**

3210373-110603

# Stéphanie Maynard se joint au conseil du Réseau national de la jeunesse rurale

Patrice Laflamme

Le secrétaire d'État fédéral au Développement rural, Andy Mitchell, a confirmé le vendredi 30 mai dernier la nomination de Stéphanie Maynard, une jeune femme originaire du Haut Saint-Laurent, comme l'un des treize nouveaux représentants au conseil du Réseau national de la jeunesse rurale.

Le RNJR, un organisme comptant 165 jeunes âgés de 18 à 29 ans qui représentent les collectivités rurales éloignées et du nord de tout le pays, a été créé à l'occasion de la Conférence rurale nationale d'avril 2002. Ce regroupement vise à servir de carrefour où les jeunes peuvent apprendre les uns des autres, établir des liens avec leurs pairs et échanger des renseignements. Le conseil du RNJR préparera le premier plan annuel pour l'organisme, qui prévoira notamment des moyens de recrutement, et les membres auront l'occasion de fournir des commentaires sur diverses politiques et initiatives gouvernementales. Les membres de cette instance ont été choisis par leurs pairs à l'occasion de la Conférence nationale de la jeunesse rurale qui s'est tenue récemment à Orillia en Ontario. «Je suis

heureux de constater que les membres du Réseau représentent la diversité et les talents qui sont si courants chez les jeunes d'aujourd'hui, a dit M. Mitchell dans un communiqué de presse. Ils contribueront à orienter le cap pour que les jeunes qui vivent dans nos collectivités rurales et éloignées puissent conserver leur mode de vie et l'améliorer. S'il n'en tient qu'à ces jeunes, notre avenir est entre de bonnes mains.» Stéphanie Maynard, qui a été choisie pour agir comme porte-parole du RNJR, est âgée de 21 ans et est active dans sa collectivité depuis plusieurs années. Née et élevée à Ormstown, elle a participé aux clubs 4-H et elle a été bénévole à l'occasion de nombreuses activités de sa région natale. Elle a aussi travaillé pour le Cercle 4-H du Québec et pour le programme de l'Agriculture dans la classe pendant plusieurs années. «Grâce à mon travail, j'ai eu l'occasion de rencontrer des jeunes de régions rurales de partout dans la province et j'ai participé à de nombreux ateliers et activités avec eux, et j'espère que mon expérience profitera au Réseau national de la jeunesse rurale», a dit celle qui demeure maintenant à Notre-Dame-de-l'Île-Perrot.

Depuis quelque temps, la jeune femme travaille à un projet visant à éduquer les enfants et les jeunes de la région de Montréal, de même qu'à favoriser la

connaissance, la compréhension et l'appréciation du secteur agricole et agroalimentaire, par l'élaboration et la mise au point d'activités dans les classes.

**Le confort par excellence!**

Notre expertise vous convaincra

Venez voir nos spéciaux

**YORK**

GARANTIE DE 10 ANS

FINANCEMENT DISPONIBLE

ENTRE DU CHAUFFAGE LIMATISATION

**PILON et ST-JACQUES**

De tout pour la climatisation, le chauffage et la qualité d'air!

Sylvain St-Jacques propriétaire

Claude Pilon propriétaire

28 ans d'expérience

VENTE, SERVICE ET INSTALLATION

PLAN DE SERVICE ET ENTRETIEN

360, boul. Langlois, Valleyfield

Sans frais : 1-800-690-0490

(450) 377-8195

# COLLECTE DE SANG

organisée par  
**LE CLUB ROTARY DE HUNTINGDON**

**OBJECTIF 135 DONNEURS**

**ÉCOLE SECONDAIRE ARTHUR-PIGEON**  
1, rue Arthur Pigeon  
**Lundi 16 juin, 2003, 13h00 à 20h00**

264-9532

**Michel Guindon**

70 CHATEAUGUAY HUNTINGDON

Les Galeries d'Ormstown 4 Bridge, Ormstown

829-3001

**D.N. RACINE INC.**

**BMR**

Matériaux de construction  
Quincaillerie • Peinture etc.

ATHELSTAN, QUÉBEC

TÉL.: 264-5533

**RESTAURANT PAPOU '97**

**JOHN BABANIKOS**

PIZZA DÉLICIEUSE • SOUS-MARINS  
SPECIALITÉS ITALIENNES & GRECQUES  
GRILLADES - POULET BAR-B-Q

2 DALHOUSE HUNTINGDON

264-3999 264-0198

Yves Léveillé  
Directeur

Caisse Populaire Desjardins du Suroît-Sud

Centres de services  
Huntingdon - Ste Barbe  
St-Anicet - St Stanislas-de-Kostka  
Tél.: 264-5371

**Ameublement Maheu Inc.**

Meubles Accessoires Electroménagers

**Accent**

Denis Castagnier, Directeur  
478, Chemin St-Louis  
Saint-Etienne-de-Beauharnois  
(450) 429-4303

**BUDGET PROPANE**

GUY MARCHAND

BUDGET PROPANE INC.  
683, Chemin Larocque, Valleyfield  
Bureau: (450) 373-4333  
Commande: 1(800) 561-9127  
e-mail: budgetpropane.com

Plusieurs autres produits au propane

**K.M. FERNS INC.**

Produits Pétroliers  
Gaz Bar et lave-auto

Tél.: 264-5388  
5 Ferns  
Huntingdon

**Quillorama Huntingdon**

(450) 264-3000

**PIERRE MEILLEUR**

Arpenteur-Géomètre

Tél.: 264-3090

31, rue York, Huntingdon

**UNIPRIX**

Dion, Durand & Ass.

72, rue Châteauguay  
Huntingdon

Tél.: (450) 264- 5347  
Fax: (450) 264-3174

Tél.: 264-5109  
Fax: 264-8190

Les Constructions  
Gérald Duhème Inc.

Construction générale  
Rénovations et réparations  
Commercial & agricole  
MAISONS NEUVES

2122, Ridge Road, Huntingdon

**GÉRALD MARLEAU & FILS**

ENTREPRENEUR ELECTRICIEN

résidentiel • commercial • industriel

ESTIMATION GRATUITE

TÉL.: 373-0238  
ST-STANISLAS

Les Pétroles Vosco Canada Ltée

Pierre Dubreuil  
Directeur des ventes commerciales

Les Pétroles Vosco Canada Ltée  
630, Chemin Larocque  
Valleyfield (Québec) J6T 4C5  
Téléphone: Bur.: (450) 827-2534  
1-800-363-5394  
E-Mail: admin@petrolesvosco.com

**ARMA ASSURANCES ROBERT MÉNARD ET ASS. INC.**

CABINET DE COURTIERS EN ASSURANCE DE PERSONNES

À votre service depuis 1974

100, rue Ste-Cécile, Bureau 300  
Valleyfield (Québec) J6T 1M1

Robert Ménard, A.V.A. Président

Bur.: (450) 377-3344  
Ré.: (450) 377-4891  
Fax: (450) 377-2762  
Courriel: arma@cgocable.ca

Ordre des Dentistes du Québec

**DENTISTES**

Dr. René Brisebois  
Dr. Jean-Yves Lareau  
Dr. Benoît Ménard

264-3811

31 York, Huntingdon

**Gerhard Schmid, CGA**

40 King, Huntingdon  
Qc, J0S 1H0

Tél.: 450-264-6666  
Fax: 450-264-6814  
1-800-265-0038

e-mail: info@schmidcga.ca

**CENTRE MÉDICAL HUNTINGDON**

264-6101

**GM Gérard Maheu Inc.**

ST-LOUIS DE GONZAGUE 377-1420

Moulées Feeds

**DUNDEE**

69, FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON  
264-5970

12 • 13 • 14 • 15 JUIN

# EXPOSITION

## Hugh McCallum

Représentant  
Tél.: (450) 264-4188  
www.belisle.net

Vitamines, minéraux, prémélanges  
suppléments et additifs alimentaires



## JEUDI 12 JUIN

- 19h00 Parade & Ouverture Officielle «Pizza Farm»
- 20h30 Les classes gymkhana
- 20h00 Musique - «Free Beer»

## VENDREDI 13 JUIN

- 8h30 Ouvert au public
- 11h00 Tir de tracteur à pédales
- 13h30 Chevaux de Trait - Près. Au Licou
- 13h00 L'après midi pour les Seniors
- 15h00 & 19h00 Spectacle Bûcheron «Big Joe Mufferaw»
- 16h00 Chevaux Légers et Lourds
- 19h00 Jeunes Eleveurs-Classification
- 18h00 Festival pour les Jeunes
- 20h00 Rassemblement de porcs  
- Commandité : Gérard Maheu et Campbell Amusements
- 20h30 Musique «Ambush»

## SAMEDI 14 JUIN

- 8h30 Ouvert au public
- 9h15 Spectacle Jeunes éleveurs - Commandité en partie par:  
Bio-Pro Marketing, Les Équipements Agrileader,  
Monsanto Canada, La Financière Agricole du Québec.
- 10h00 Spectacle de moutons
- 11h00 Spectacle musical
- 13h00 - 16h00 - 19h00: Spectacle Bûcheron «Big Joe Mufferaw»
- 14h00 Tir de camion et de tracteurs - Commandité en partie par: Centre de Service  
Brunette Inc., Marché Pilon & McKinnon.
- 16h00 Chevaux légers & lourds - Commandité en  
partie par Les Vergers Leahy.
- 17h00 Tir de tracteurs de route
- 19h00 Musique
- 20h00 Musique «Gordie Tapp, Carl Kees and the  
Golden Fiddle Compagny» et après «D.W. James»

## ASSURANCES INC. M. BILLETTE

Maurice Billette

Spécialité: Risque agricole

17 Bridge, Ormstown  
Tél.: 829-2358

## ÉQUIPEMENTS DE FERME BORDERLINE

Vente de  
machineries  
agricoles  
usagées et pièces

**Ron Sutherland**  
264-4632  
3353 Smallman Road, Ste-Agnès de Dundee

## IGA Pilon-McKinnon

Galerias d'Ormstown  
4 Bridge, Ormstown  
Tél.: 829-3322

264-9532 **Michel Guindon** 829-3001

70 CHATEAUGUAY  
HUNTINGDON  
Les Galeries d'Ormstown  
4 Bridge, Ormstown

**Ameublement Maheu Inc.**  
Meubles  
Accessoires  
Electroménagers

## Accent

Denis Castagnier, Directeur  
478, Chemin St-Louis  
Saint-Etienne-de-Beauharnois  
(450) 429-4303

**AGRO  
CENTRE**  
FERTIBEC INC.

«L'équipe tout terrain»

621 Notre-Dame St-Rémi 1475 St-Jean Baptiste Ste-Martine  
450-454-5155 450-427-2132  
800-361-7079 800-363-2132

**Alain Burgoyne, d.d.**  
DENTUROLOGISTE

Un expert pour une prothèse dentaire  
confortable et d'apparence naturelle.

150, Chemin St-Louis, Beauharnois 450.429.7096  
914, Saint-Jean-Baptiste, Mercier 450.692.1814

**ALANA'S**  
Antiquités, Bric-à-brac  
Items à collectionner

829-3332  
78 rue Roy, Ormstown  
(Coin rue Bridge)

**Bureau de K.M. Ferns Inc.**  
Produits pétroles

**JS** ALTERNATEUR  
DÉMARREUR  
BATTERIE

SERVICE ULTRA RAPIDE  
6 techniciens sur place  
90 minutes et moins

Tél.: (450) 763-2705 / 1-800-763-2705 • Fax (450) 763-0956  
40 route 201 Coteau-du-Lac, Qc J0P 1B0

**Fichault**

CADILLAC

234, Principale, Châteauguay

**Goodwrench  
Service Plus** 692-6795

**GÉRALD MARLEAU & FILS**

ENTREPRENEUR  
ÉLECTRICIEN

résidentiel • commercial • industriel

ESTIMATION GRATUITE  
TEL.: 373-0238  
ST-STANISLAS

**Le Gîte  
de Mimi**

Gîte du passant  
5891, chemin Ridge, Godmanchester,  
Ste-Agnès, (Québec) J0S 1L0  
Tél.: (450) 264-4115 / 1-877-4115

**GM** Gérard  
Maheu  
inc.

ST-LOUIS DE GONZAGUE  
377-1420

Moulées Feeds  
**DUNDEE**  
69, FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON  
264-5970

**AGRITEX**  
John Deere OTE-MARTINE

Caroline F. Lavoie  
Directrice générale

1320, boul. St-Jean-Baptiste  
Ste-Martine, Québec J0S 1V0

Tél.: (450) 427-2118 poste 223  
Sans frais: 1-866-427-2118  
caroline.lavoie@agritex.ca  
www.agritex.ca

**B. BRUNET  
MONUMENTS**

"Depuis 1876"  
MONUMENTS • LETTRAGE  
DÉPOSITAIRE AUTORISÉ  
"ROCK of AGES"

82 Roy  
Ormstown, Qué. (450) 829-2386

**Boutique du Klavre**  
Vêtements pour dames

344 boul du Havre  
Salaberry-de-Valleyfield QC  
J6S 1S6

Carmen Demers  
propriétaire

Tél.: 450 377-0614  
email: cgdemers@rocler.qc.ca

CONSTRUCTIONS  
**DONALD LATREILLE  
INC.**

ENTREPRENEUR GÉNÉRAL & SPÉCIALISÉ  
Résidentiel - Commercial - Industriel

R.B.Q. 8240-4054-59  
**(450) 829-2467**

**DÉCOR  
CHALEUR**

DISTRIBUTIONS  
G.A.J. INC.

Vente : Foyer, Poêle,  
Cheminée au gaz  
et au bois

299A, boul. D'Anjou, Châteauguay  
Tél.: (450) 691-5636

**Banque de Montréal**

**Suzanne Gagner**  
Directeur  
Relations d'affaires  
Marché agricole et des  
entreprises

**Banque de Montréal**  
Sud-ouest de la Montérégie  
124 Châteauguay  
Huntingdon, Qc J0S 1H0

Tél.: (450) 264-5326  
Télé.: (450) 264-9492

**Auto Parts Plus**  
Ne cherchez plus, nous l'avons!

**PIÈCES D'AUTO VALLEYFIELD INC.**

- Valleyfield - Siège Social  
940, boul. Mgr Langlois • (450) 373-9505
- Huntingdon  
2-B, Henderson • (450) 264-6103
- Ormstown  
12, Church • (450) 829-3131

**Chez Gail**

Aliments en vrac et  
naturels, produits santé,  
vitamines, suppléments, etc.

103 rue Châteauguay, Huntingdon  
Tél.: 264-5153

**Caisse populaire Desjardins  
Est du Haut-Saint-Laurent**

Centre de services  
60, rue Lambton  
Howick  
Télécopieur: (450) 825-2730  
Téléphone accès direct:  
(450) 825-2256

Centre de services  
12, rue Bridge  
Ormstown  
Télécopieur: (450) 829-2766  
Téléphone accès direct:  
(450) 829-2310

Centre de services  
580, rue Notre-dame C.P. 250  
St-Crysostome  
Télécopieur: (450) 826-0231  
Téléphone accès direct:  
(450) 826-3398

Centre de services  
2620, route 209  
St-Antoine-Abbé  
Téléphone: (450) 827-2541

**TÉLÉPHONE NUMÉRO CENTRAL: (450) 825-2255**

**YAMAHA**

DIVISION J.R. CAZA & FRÈRE INC.

**DENIS BEAUDRY**  
Directeur Commercial

3755, Rte 132  
St-Ancet, Qc

Tél.: (450) 264-2300  
Fax: (450) 264-9350  
jrcaza@sympatico.ca

Venez nous rencontrer à  
l'Exposition d'Ormstown

# VENEZ EN GRAND NOMBRE !

# ORMSTOWN

## AFFUTAGE CAZA ENR. ATELIER D'USINAGE

USINAGE GÉNÉRAL  
AIGUISAGE GÉNÉRAL  
RAYMOND CAZA

31 MILL ROAD  
HOWICK, QUÉBEC J0S 1G0  
Tél.: (450) 825-2620  
Fax.: (450) 825-0396

## Meilleurs Voeux à la foire

Pour magasiner en ligne,  
allez à [www.deanhooker.com](http://www.deanhooker.com)  
cliquez sur d&A net.

**d Dean Hooker**  
Encanteur Bilingue  
829-3356

## MARIO DUMAS

Comptable Agréé  
Fiscalité agricole

1445 Route 201, Ormstown  
Tél.: 829-3466

## Magasin Général Dewittville

John & Pat MacWilliam  
264-5840

**RATTE**

46 Lambton  
Ormstown, Qc.  
Canada J0S 1K0  
829-2662

Le plaisir de magasiner  
tous les jours

Choix - Nouveautés - Spéciaux - Service

LES EQUIPEMENTS  
**AZURE RENDEAU INC.**  
EQUIPEMENTS AGRICOLES ET INDUSTRIELS

30 ST-JOSEPH STE-MARTINE 100 ROUTE 202 HUNTINGDON 240 PRINCIPALE ST-CLET  
427-3612 264-5198 456-3331

**CASE III**

**STE-MARTINE**  
Automobile

Tél.: (450) 427-2315

311 Saint-Joseph, Sainte-Martine  
Mtl.: (514) 877-5506  
[www.stemartineautomobile.qc.ca](http://www.stemartineautomobile.qc.ca)

**OCENAS & BRUNET**

- Excavation
- Peigne
- Marteau hydraulique
- Déneigement

Andy Ocnas  
2 700 Cassidy St.  
St-Antoine Abbe, Que. J0S 1N0  
450-827-2136

## DIMANCHE 15 JUIN

8h30 Ouvert au public  
9h00 Spectacle Bovins - Commandité en partie par:  
Centre Insemination Artificielle, Furst McNess Co of Canada,  
Faubert Feeds, Bi-Pro Marketing  
10h00 Evangile  
12h30 Rodéo de Moutons  
13h30 Derby de démolition

Commandité par en partie par: Autos Sport, Résidence Funéraire  
McGerrigle, Quincaillerie R. Gauthier, Francine Chayer,  
Le Gourmet d'Ormstown

## DURANT L'EXPOSITION

Carnaval par les Amusements Campbell • Centre d'amitié  
Jeux pour tous • Exposition Maison et Jardin  
Equipement de ferme • Exposition des volailles  
Exposition Sensibilisation à l'Agriculture  
Commandité en partie par: Boucherie Viau

## COMMANDITAIRES ADDITIONNELS • BRONZE

- GOLD**  
Les Vergers Leahy Orchards  
MAPAQ.  
Centre financier agricoles Desjardins  
Village d'Ormstown  
Brasserie Labatt Ltée
- SILVER**  
Campbell Amusements  
Gérard Maheu Inc.  
Agritex Limitée  
André Chenail
- BRONZE**  
Furey's Enrg.  
Lac Matic  
Coop des Frontières  
Entreprises T&M  
Clinique Vétérinaire Ormstown  
Quillorama Huntingdon  
C.J. Kyle Ltée  
Clarica c/o Jamie Rankin  
Carières et Béton  
Sylvio Galipeau

**Quillorama Huntingdon**  
(450) 264-3000

**Randy's Auto Body**  
Depuis 1982

Autos • Dix Roues • Semi-Remorques  
Réparations: Collision & Rouille

Débosselage & Peinture  
Sablage au jet

Reclamations D'assurance  
Auto de courtoisie

Randy Renaud, prop.  
264-9309 Fax 264-0126  
128 Lost Nation Rd, Huntingdon

Magnifique  
décor  
antique

**Relais  
Sauvageau-Sweeny**  
422, Salaberry, Mercier  
691-9873

**Ford**  
**LEBLANC**

Bert Rioux,  
Directeur  
Véhicules d'occasion

Tél.: (450) 691-4130  
Cell.: (514) 781-8227  
Fax: (450) 691-9990  
[www.leblancford.com](http://www.leblancford.com)

LeBlanc Ford Inc.  
117, boul. St-Jean-Baptiste,  
Châteauguay

**Therrien et  
Duquette**

- Notaires
- Conseillers juridiques

Me René Therrien  
[therrien@notarius.net](mailto:therrien@notarius.net)

Me Sylvie Duquette  
[sduquette@notarius.net](mailto:sduquette@notarius.net)

11, rue Bridge, Ormstown, Qc  
Tél.: 829-2613 • 264-5382  
• Fax: 829-3023

**PORTES & FENETRES  
D.G. ENR.**

Vente et installation  
Portes et fenêtres  
Portes de garage  
DISTRIBUTEUR

**Laflamme**  
Daniel Gauthier, prop.  
370 route 202, Huntingdon  
Tél.: 264-0140 - Cell.: (450) 544-1645

PLOMBEUR  
**Roger Deziel**  
CHALFFAGE

- Résidentiel - Commercial
- Industriel

210, St-Jean-Baptiste  
Châteauguay • (450) 691-9737

Tél. Fax: (450) 829-2646

**Furey's Enrg.**

Machines agricoles  
Pièces, équipements  
neuf et usagés  
Réparation, reconstruction  
usinage

Gordon Furey  
prop.

1676 rte. 138A  
Ormstown

**Asphalte  
Verner inc.**

ENTREPRENEUR GÉNÉRAL  
EN ASPHALTE

Depuis 1965

Estimation gratuite  
199 rte 132 St-Stanislas-de-Kostka,  
tél: (514) 373-5072 fax: (514) 377-5072

ECOWATER  
CANADA LTD.

3 à 4 SACS DE SEL PAR  
ANNÉE SEULEMENT

**LES POMPES  
RUSSELL INC.**

- Osmose d'inversion - Filtre soufre - fer
- Adoucisseur - Lampes UV

1620D route 201, Ormstown  
Tél.: 829-2993

**Coop des Frontières**

195, Ste-Marie  
Ste-Marie, Québec J0S 1V0  
Tél.: (450) 427-2003 • 1-866-427-2003  
Fax: (450) 427-2125  
Email: [cdm@videotron.ca](mailto:cdm@videotron.ca)

Succursale: Ste-Barbe: (450) 373-4625  
Succursale: Ste-Polycarpe: (450) 265-3142

Productions animales et végétales  
quincaillerie, centre de jardin,  
commerce de grains, balance publique

Les Pétroles Vosco Canada Ltée

**Pierre Dubreuil**  
Directeur des ventes commerciales

Les Pétroles Vosco Canada Ltée  
630, Chemin Larocque  
Valleyfield (Québec) J6T 4C5  
Téléphone: Bur.: (450) 827-2534  
1-800-363-5394  
E-Mail: [admin@petrolesvosco.com](mailto:admin@petrolesvosco.com)

**Bonnes  
festivités !**

MUNICIPALITÉ  
D'ORMSTOWN

**BOURGON**  
Assurance - Services Financiers

Huntingdon : 264-6166  
Ormstown : 829-4266  
Valleyfield : 377-8585

**Jeep**  
LE SEUL ET UNIQUE  
JOEY ROBIDOUX  
Conseiller en vente et location

**C. K. KYLE LTÉE**  
HUNTINGDON  
TEL.: 264-5321

**Les Entreprises Richard**  
Contracteur Général

Construction &  
Rénovations  
tous genres

Résidentiel, Commercial, Industriel  
Membre licencié du nouveau programme 5 ans de garantie  
de certification des maisons neuves de l'APCHQ  
R.S.Q. 2755-1408-23

Richard Myre  
(450) 264-3058

Richard Renaud  
(450) 264-6723

**STEVEN A. LATULIPE**  
AGENT IMMOBILIER AGRÉÉ  
(450) 264-0101  
Sans frais 1-800-430-0102

**VITRERIE  
ST-EUGÈNE INC.**

- Résidentiel - Commercial
- Vitres de tous genres
- Vitres thermos - Mirrors

Licence RBQ : 2419-7543-36  
136, rue St-Laurent  
Valleyfield  
Tél.: (450) 373-7460

**Applesnax  
Delipomme**

Les Vergers Leahy Inc.  
1772 Route 209,  
Franklin Centre, Québec  
Canada J0S 1E0

Internet: "Applesnax.com"

# Enfin, l'été est de retour!

**Les Equipements TWA Inc.**

**BOMBARDIER** **NEW HOLLAND**

**GOODYEAR SELECT**

43 route 202, Huntingdon  
Tél: (450) 264-7000  
1-866-861-7001

Ventes • Pièces • Service  
Fax: (450) 264-4800  
E-mail: equiptm@rocler.qc.ca

Service de pneus à la ferme 24hrs, (450) 601-4380

**CENTRE DU CHAUFFAGE CLIMATISATION PILON et ST-JACQUES**

**THERMO-POMPE • CHAUFFAGE**  
VENTE • INSTALLATION • SERVICE

360, boul. Mgr. Langlois, Valleyfield  
Tél.: (450) 377-8195 • 1-800-690-0490

**SEARS HUNTINGDON**  
77 Châteauguay  
(450) 264-5366



**LES ABRIS ANDRÉ MIRON**

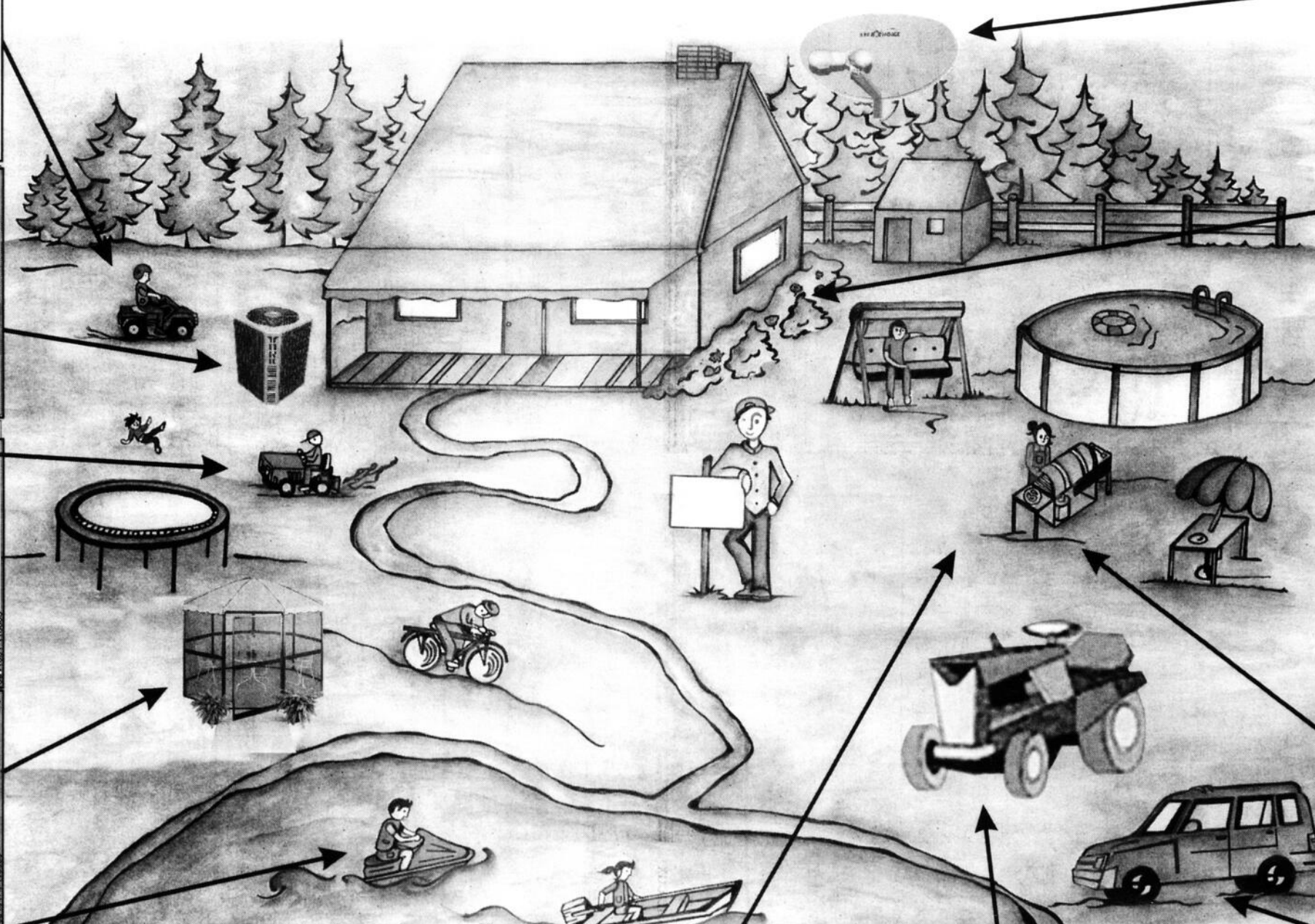
**MARCHÉ AUX PUCES**

Achat et vente  
Antiquités, meubles, divers, Peinture Denalt

Heures d'ouverture:  
Mer-Jeu-Ven 9h00-16h00  
Samedi 10h00-16h00  
Dimanche 12h00-16h00

684 Grande-Île, Valleyfield  
Tél: (450) 373-3177 • sans frais: 1-866-373-3177

**Marina Port-Lewis**  
ST-ANICET LAC ST-FRANÇOIS  
264 CH. DE PLANCHE • (450) 264-4030  
OUVERT 7 JOURS - MÉCANICIEN CERTIFIÉ

**Dumoulin**  
Électronique • Informatique • Photo • Communications

Sylvain Legault

**Succursale Ste-Martine**  
789, St-Jean-Baptiste, Ste-Martine  
Téléphone: (450) 427-2217 • Télécopieur: (450) 427-3010

**BOTANIX**  
Pépinière Roger inc.  
Yves Blanchet - Josée Boileau  
1006 St-Jean-Baptiste, Ville Mercier

Téléphone: (450) 691-3929

**BMR D.N. RACINE INC.**  
le groupe

- Matériaux de construction
- Quincaillerie
- Peinture • Etc.

2899 CHEMIN DE LA RIVIÈRE  
Athelstan • 264-5533

**BUDGET PROPANE**  
GUY MARCHAND

**BUDGET PROPANE INC.**  
683, Chemin Larocque, Valleyfield  
Bureau: (450) 373-4333  
Commande: 1(800) 561-9127  
e-mail: budgetpropane.com

Plusieurs autres produits au propane

**Vive l'été**

**Oasis d'été**

**BBQ GARANTIE À VIE**  
On gastronomise la grillade

**AQUARENO**

PISCINES • SPAS • TOUT POUR LE JARDIN

101, boul. d'Anjou, Châteauguay • (450) 692-1828

**Les Réparations RONALD BLAIS**

VENTE - SERVICE - RÉPARATION  
SPÉCIALITÉS MOTEURS 2-4 TEMPS

Tecumseh, Briggs-Stratton, Kohler, M.T.D. et autres  
Dépositaire: Sthl, Echo, Ariens, Columbia, Tanaka, Walker

Tél.: 450.371.9944 905, boul. Mgr Langlois  
Fax: 450.371.6234 Grande-Île, Qc J6S 1B8

**C.J. KYLE LTÉE**  
VENTE • PIÈCES • SERVICE

147 Châteauguay  
HUNTINGDON

**CHRYSLER Dodge Jeep**

Joey Robidoux

TÉL.: 264-5321

# Une mascotte qui facilite le rapprochement entre la SQ et les citoyens

Patrice Laflamme

Si les Expos de Montréal ont Youppi, Québec son Bonhomme Carnaval et les défunts Nordiques de Québec Badaboom, la Sûreté du Québec dispose aussi de sa propre mascotte. Polixe est un gros ours en peluche qui fait le bonheur des petits et des grands partout où il passe.

Mascotte officielle de la Sûreté du Québec, Polixe est un joyeux personnage facilement reconnaissable avec son costume et son képi aux couleurs du service de police provincial. Il est animé par un manipulateur qui lui prête vie et est toujours accompagné d'un policier lors de ses nombreuses apparitions publiques.

Cette étroite collaboration entre Polixe et le corps de police provincial est racontée dans un bref film d'animation accessible sur Internet. Le court métrage relate que l'ours, en train d'explorer sa forêt natale, vit deux enfants qui s'étaient perdus. Il pris son téléphone cellulaire et entra en contact avec un poste de la SQ qui entreprit des recherches. Les deux jeunes furent retrouvés, avec la complicité de l'animal et des forces policières.

Il faut dire que Polixe, même s'il ne parle pas, dégage un magnétisme qui fascine énormément les enfants. Il fallait le voir mercredi dernier lorsqu'il a effectué une visite à l'école Notre-Dame de Huntingdon. Les élèves étaient visiblement tombés sous le charme du sympathique personnage, qui était accompagné de l'agente Édith Fontaine. Tous voulaient à tout prix le voir de près, le toucher même.

Sur l'invitation de l'enseignante Rachel Hébert, la policière et la mascotte ont pu rencontrer trois groupes de niveau maternelle de l'établissement. L'agente Fontaine a brièvement parlé de son travail et a aussi prodigué de judicieux conseils aux jeunes sur la sécurité routière.

Polixe ne fait pas seulement que distribuer salutations, poignées de mains et caresses aux tout-petits et aux jeunes de cœur qu'il croise régulièrement. Il est principalement utilisé par la SQ pour diffuser des messages de prévention ou nouer des liens socio-communautaires auprès des jeunes enfants. Son rôle consiste également à prendre part à des collectes de fonds pour des organismes dont la mission est liée au mieux-être des enfants. Il effectue également des visites dans les

communautés autochtones québécoises afin de faciliter la prise de contacts et la transmission des consignes de sécurité publique auprès de cette clientèle.

«Il faut voir Polixe comme un outil de relations communautaires favorisant la création et le maintien de liens avec la communauté desservie par la Sûreté, et plus particulièrement avec les enfants. À ce titre, il représente vraiment bien la SQ lors d'événements impliquant la présence de jeunes», indique l'agente Fontaine qui travaillait avec la sympathique créature pour la toute première fois.

En plus d'être présent lors d'événements se déroulant un peu partout au Québec, Polixe prête son concours à un programme de la SQ destiné aux enfants de trois à douze ans aux prises avec un grand désarroi ou un stress aigu à la suite de situations graves. Un ourson en peluche portant son nom est remis par les policiers de la Sûreté du Québec à tout jeune touché par une tragédie ou un incident dramatique en vue de lui apporter réconfort et soutien moral. Depuis 1997, plus de 2 000 toutous sont venus prêter main-forte aux agents lors de différents incidents, entre autres lors d'accidents mortels ou avec blessés, de scènes de violence conjugale, d'incendies, d'actes violents avec les enfants ou d'interventions de la direction de la protection de la jeunesse.



Polixe dégage un magnétisme qui fascine énormément les enfants. Lorsqu'il a effectué une visite à l'école Notre-Dame de Huntingdon mercredi dernier, les élèves étaient visiblement tombés sous le charme du sympathique personnage, qui était accompagné de l'agente Édith Fontaine. (photo P.L.)

## KAYAK SAFARI

CENTRE DE JARDINAGE - CAFÉ - LOCATION DE VELOS

### IDÉES CADEAUX POUR LA FÊTE DES PÈRES

CERTIFICATS CADEAUX POUR EXCURSIONS EN KAYAK  
CERFS-VOLANTS - DRAPEAUX - MANCHE-A-AIR  
ARBUSTES - ARBRES - VIVACES  
CABANES A OISEAUX - BATON A RANDONNEE

Coin Rte 202 & 138, Huntingdon, Qc, 264-0111  
WWW.KAYAKSAFARI.CA 3211184-110603

## Bonne Fête des Pères

Tous les repas spéciaux incluent un verre de bière en fût, pour la FÊTE DES PÈRES

Venez célébrer la fête des pères

Beaucoup d'autres choix de notre table d'hôte et menu régulier

• Bienvenue à tous •

RESTAURANT DELI LEONIDAS

49 CHATEAUGUAY, HUNTINGDON  
Tel.: 264-2323

# Martel Électronique

**Panasonic DVD** SPÉCIAL FÊTE DES PÈRES **179\$**

**Bell ExpressVu** Système complet **99\$** Après crédit de programmation  
2<sup>e</sup> récepteur: 99\$ Installation de base GRATUITE

**Panasonic** 79\$

**Panasonic** 69\$

**Panasonic** 160 watts 229\$

**Panasonic** à partir de: **449\$**

**INTEL PENTIUM 4** 2.4 Ghz **1399\$**

**Panasonic LUMIX** **699\$**

**STAR CHOICE** Installation de base GRATUITE

Offre de: **2 RÉCEPTEURS** **99\$** Après crédit de programmation  
GARANTIE À VIE

Notre force: PRIX COMPÉTITIF • SERVICE • LIVRAISON • INSTALLATION

Service après-vente assuré depuis 1976

La def desol

Bell Mobilité

VENTE ET REPARATION D'ORDINATEUR

286 Jacques-Cartier, Valleyfield 373-1294

YVON MARTEL

## BOUCHERIE YLAU INC.

VIANDE DE QUALITÉ GARANTIE

GROS ET DÉTAIL

CERTIFICATS CADEAUX DISPONIBLES

HEURES: LUN. - MAR. - MER.: 8h00 à 17h00  
JEU. - VEN.: 8h00 à 21h00  
SAM.: 8h00 à 17h00 / DIM.: FERMÉ

<b>BOUDIN EN PANNE</b> 4.50\$/Contenant	<b>1/2 BOEUF</b> 2.49\$ / lb APRX. 300 lbs	<b>LONGE LONGUE DE BOEUF</b> APRX. 70 lbs 4.99\$	<b>QUARTIER DE BOEUF AVANT</b> APRX. 200 lbs 2.39\$
<b>SAUCISSES PORC ET BOEUF</b> 2.89\$ / lb	<b>1/2 PORC</b> 1.25\$ / lb	<b>QUARTIER DE BOEUF ARRIERE</b> 2.89\$ APRX. 200 lbs	<b>JAMBON TOUPIE FUMÉE MAISON</b> 3.49\$
<b>BACON</b> 3.99\$ / lb 10 lbs et + 3.89\$ / lb	<b>LONGE DE PORC</b> 2.49\$ / lb	<b>FESSE DE JAMBON FUMÉE</b> 1.59\$ / lb	<b>SECTION DE RIB</b> APRX. 50 lbs 4.29\$ / lb

**Service d'abattage (20\$/tête)**  
**Dépeçage & emballage (0.27\$/lb)**  
**et transport pour**  
**PORC - BOEUF - VEAU - AGNEAU**

**SPÉCIALITÉS**  
• JAMBON FUMÉ D'AUTREFOIS  
• VIANDE À CONGÉLATEUR

**Tél.: (450) 247-2130**  
83 COVEY HILL RD. HEMMINGFORD

Prix garantis pour 7 jours

# ANNONCES CLASSÉES

**POUR DES RÉSULTATS**

**450-264-5364**

**450-264-9521**

**info@gleaner-source.com**

**\$9**

TAXES INCLUSES

Pour 15 mots ou moins  
Payable à l'avance

**\$14**

FRANÇAIS et ANGLAIS

TAXES INCLUSES



CHÈQUE ou COMPTANT

**HEURES DE TOMBÉES LUNDI MIDI**

32110605-110603



## POSTES RECHERCHÉS

- **TECHNICIENS RECHERCHÉS**  
Exigence demandée : bilingue
- **COMMIS AUX PIÈCES**  
Exigences demandées : bilingue et expérience dans le département des pièces

Envoyez votre C.V. par la poste au :  
**25, Industriel, Châteauguay  
J6J 4Z2**

ou par télécopieur : (450) 691-7510

32110605-110603

### MAISONS A VENDRE

**HUNTINGDON Cottage 3 c.c.**, piscine, cabanon, grande chambre des maîtres. Aménagement paysager. 69,000\$. 264-5139

**STE-BARBE, 544** Route 132, maison rénovée en 1997, 2 c. à c., sous-sol, grande remise avec un terrain au bord du Lac St-François, 82,500\$. (450)371-6299

### TERRAINS A VENDRE

**PORT-LEWIS** en face club de golf à 2 minutes de la marina, 30,000 p.c., paysagé, 12,500\$. nég. 264-1117.

### LOGEMENTS A LOUER

**HOWICK** petit 4-1/2 à louer. 825-2636.

### AUTOMOBILES A VENDRE

**HYUNDAI Accent GL/98** automatique, servo frein/direction, anti-vol, démarreur à distance, AM-FM cassette, moins de 93,000kl - \$5500.00. Jour - (450)699-4199, Soir (450)264-4081.

**MAZDA Miata 1992**, 136,500 km, hiverné dans garage chauffé, très bon entretien. 11,995\$. (450)371-5217.

### BATEAUX/EMBARCATIONS

**CHALOUPÉ** en bois peut aller en mer avec remorque. 900\$. (514)453-9766, (514)928-7851

### DIVERS A VENDRE

**CABANON** (remise à jardin) 10x12 1249\$, 10x16 1499\$, 12x16 1699\$, 15x20 2899\$, autres grandeurs disponibles, livraison gratuite. Tél.: (450)444-0757.

### DIVERS A VENDRE

**FOIN sec**, très bonne qualité, sans pluie, 667-4554, 264-3355.

**MOSQUITO Magnet-pro** assemblée. Utilisé 100 heures. Fonctionne comme annoncé à la télévision. Prix pour vendre. (450)247-3513.

**PATURAGE disponible** pour troupeau 15-20 têtes; balles rondes d'ensilage à vendre. 264-9330.

**PROBLÈMES d'ordinateurs?** Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien certifié Microsoft. Tél.: 264-4781, Stanley.

### ANIMAUX

**MINERAL laitier** - blocs pour pâturages génisses et vaches taries concentrés scientifiques Bélisle. Hugh McCallum, 264-4188.

### AMITIE/RENCONTRE

**ASIATIQUES, africaines, européennes,** etc... Rencontrer des gens des 80 nationalités à l'agence A2 (but sérieux) (514)369-4647

### ON DEMANDE

**AUDITIONS Dundee** Moosemilk Factory Theatre présentera deux pièces de théâtre meurtre mystère sinistrement diaboliques cet été. Nous recherchons des comédiens et des personnes pour s'occuper de la scène, du son et de la lumière et des effets spéciaux. Les gens dont la langue seconde est l'anglais sont également invités à se joindre au massacre. Laissez un message: 264-2747.

CLAS\_FR-110603-MAC

Pour **425\$** de plus  
(taxes incluses)  
**augmentez  
votre visibilité!**

Votre petite annonce  
sera publiée dans le

**Journal  
St-François**

ou

**Journal  
Le Soleil**  
(Valleyfield) ou

**Journal  
L'Information**

ou

**Journal  
Le Soleil de  
Châteauguay**  
(Châteauguay)  
(Heure de tombée,  
vendredi 12h)

**Ville de  
HUNTINGDON**

**AVIS PUBLIC**

EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ PAR LA  
SOUSSIGNÉE, QUE:

**DÉPÔT DU RAPPORT FINANCIER  
ET DU RAPPORT DU VÉRIFICATEUR 2002**

Conformément à l'article 105.1 de la loi sur les cités et villes, le rapport financier 2002 et le rapport du vérificateur seront déposés lors de la séance extraordinaire du Conseil, le 25 juin 2003 à 19h30 à la salle du Conseil située au 23, rue King, Huntingdon.

**DONNÉ À HUNTINGDON CE 11e jour du  
mois de juin 2003.**

**Diane Taillon, o.m.a.**  
Directrice générale  
Secrétaire trésorière

3211186-110603

**OFFRE D'EMPLOIS**

**IGL MAGASIN HORS TAXES  
à St-Bernard de Lacolle**  
Jct 15 & 87 - 40 kms au sud  
du pont Champlain

recherche du personnel  
bilingue et dynamique  
salaires \$9 à \$12/heure  
plus avantages bonus d'été  
allant de \$320 à \$1000.

Les postes suivants sont disponibles:

- **CAISSIÈRES/VENDEUSES**
- **COSMÉTICIENNES**
- **SUPERVISEURS**

Envoyer votre c.v. par courriel:  
linda@igldutyfree.com  
Fax: 450-246-4293  
ou rendez-vous par téléphone:  
450-246-2000

3211173-110603

**Philippe Taillefer & Fils**

**Construction  
Générale**

License R.B.Q. 1809-2528-75

**SPECIALITÉ:  
TOUT GENRE  
DE TOITURE**

**RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL  
INDUSTRIEL • RÉNOVATION**

512 New Erin, Huntingdon  
Tél.: 264-9213

3210521-110603

**AVIS DE DISSOLUTION**

Prenez avis que la compagnie, 9071-8024 Québec Inc. ayant son siège social au 1689, Luc, à Huntingdon, (QC) sous le matricule #1148215057, demandera à l'inspecteur général des institutions financières la permission de se dissoudre.

3211334-110603

**AVIS DE DISSOLUTION**

Prenez avis que l'organisme Le Haut St-Laurent en Théâtre demandera à l'inspecteur général des institutions financières la permission de se dissoudre conformément à la partie 111 de la loi sur les compagnies du Québec. Le siège social de l'organisme est situé au 5a Jamestown Road, Ormstown Qc, J0S 1K0.

Ormstown, le 31 mai 2003  
Manon Courtemanche

3211330-110603

**COVER-ALL**  
Building Systems

Maintenez la  
valeur de  
votre  
équipement

**V.D. FOUNDATION  
RICHARD DUHAIME**

Tél.: 450-264-5922 Courriel: rduhaime@rocler.qc.ca  
Cell.: 450-544-6133 Internet: www.coverall.net

3210519-110603

**MAISON À VENDRE  
PAR LE PROPRIÉTAIRE**

**CHÂTEAUGUAY**

Cottage impeccable,  
Châteauguay Heights,  
4 ch. à coucher, 2 salles de bain,  
16,000 pi.2, boisé.  
Site tranquille, foyer.

450-692-5701 or 450-692-7904  
www.maisonschateauguay.com

3210338-110603

**Municipalité du Canton de  
Hemmingford**  
505 Frontière, local 3  
Hemmingford, Québec, J0L 1H0  
Tél.: 450-247-2050  
Fax: 450-247-3283  
mun68015@rocler.qc.ca

**DEMANDE DE SOUMISSIONS  
BOIS DE CHAUFFAGE**

La Municipalité du Canton de Hemmingford demande des soumissions pour la vente d'environ 100 cordes de bois de chauffage. Si vous désirez soumissionner, veuillez envoyer votre offre d'achat au bureau municipal situé au 505 rue Frontière, bureau 3, Hemmingford, Québec, J0L 1H0. Celle-ci devra être reçue, au plus tard, à 15h00 vendredi le 20 juin 2003.

L'acquéreur devra acheter la totalité du bois et d'en assumer le transport.

La municipalité ne s'engage à accepter ni la plus haute ni aucune des soumissions reçues, ni à encourir aucun frais ni responsabilité envers le ou les soumissionnaires.

Pour plus d'information, veuillez contacter Monsieur David Martin, inspecteur de la Voirie au 450-247-2050.

Donné à Hemmingford ce 2ième jour de juin 2003.

Martine Famery  
Secrétaire Trésorière

3211170-110603

**Municipalité du Canton de  
Hemmingford**  
505 Frontière, local 3  
Hemmingford, Québec, J0L 1H0  
Tél.: 450-247-2050  
Fax: 450-247-3283  
mun68015@rocler.qc.ca

**DEMANDE DE SOUMISSIONS  
OFFRE DE VENTE,  
ÉQUIPEMENT USAGÉ**

La Municipalité du Canton de Hemmingford demande des soumissions pour la vente d'une remorque usagée.

Type: Remorque à deux essieux avec freins indépendants

Marque: FAB DOME

État: Tel quel

Les soumissions doivent être reçues au bureau municipal situé au 505 rue Frontière, bureau 3, Hemmingford, Québec, J0L 1H0 au plus tard à 15h00, vendredi le 20 juin 2003.

La municipalité ne s'engage à accepter ni la plus haute ni aucune des soumissions reçues, ni à encourir aucun frais ni responsabilité envers le ou les soumissionnaires. Cet équipement sera vendu "tel quel".

La remorque est présentement au Centre de la récupération situé près de la station de service Esso sur la route 219, pour inspection. Pour plus d'information, veuillez contacter Monsieur David Martin, inspecteur au 450-247-2050.

Donné à Hemmingford ce 2ième jour de juin 2003.

Martine Famery  
Secrétaire Trésorière

3211168-110603

**Les Entreprises Richard**  
Contracteur Général

Construction &  
Rénovations  
tous genres

Résidentiel, Commercial, Industriel  
Membre licencié du nouveau programme 5 ans de garantie  
de certification des maisons neuves de l'APCHQ.  
R.B.Q. 2782-1628-28

Richard Myre Richard Renaud  
(450) 264-3058 (450) 264-6723

3210319-110603

**Mimi Marlier reconduite à la présidence pour une autre année**  
**Une année 2002-2003 fort chargée pour la chambre de commerce et de l'industrie du Haut Saint-Laurent**

Patrice Laflamme

Lorsqu'elle a accédé à la présidence de la chambre de commerce et de l'industrie du Haut Saint-Laurent l'an dernier, Mimi Marlier avait évoqué que l'année 2002-2003 serait des plus chargées.

Un an plus tard, cette prédiction de Mme Marlier s'est avérée fort juste. En prenant la relève de Serge Gosselin aux commandes de l'organisme le 30 mai 2002, elle se doutait fort bien de l'ampleur des tâches qu'il y aurait à accomplir.

Il est vrai que les douze derniers mois n'auront pas été de tout repos pour Mme Marlier et les autres dirigeants de l'organisme. La sortie du tout premier bottin des gens d'affaires, des marchands et des municipalités du Haut Saint-Laurent constituait un objectif à atteindre pour la présidente. «Ce répertoire téléphonique nous a demandé beaucoup de travail mais il en valait la chandelle», a-t-elle indiqué lors de l'assemblée générale annuelle de l'organisme mercredi dernier.

Reinstauré par son prédécesseur, la formule des dîners-causeries s'est poursuivie sous la férule de Mme Marlier. La chambre en a tenu trois dans plusieurs établissements du Haut Saint-Laurent, permettant aux convives d'écouter des conférenciers et de nouer des liens entre eux.

De concert avec la SADC du Suroît-Sud, Emploi-Québec et le CLD du Haut Saint Laurent, l'organisme a mis sur pied trois déjeuners-rencontres mensuelles qui ont eu lieu en février, en mars et en avril au restaurant Les Ruins de Godmanchester. Ces repas-conférences ont réussi à attirer en moyenne moyenne 87 personnes.

La chambre de commerce et de l'industrie du Haut Saint-Laurent a depuis longtemps caressé le rêve se doter d'une permanence. Après avoir dû se départir d'une employée à temps plein au terme de l'année 2001-2002, l'organisme a pu procéder récemment à l'embauche de Gabrielle Lessard en tant que secrétaire. Depuis mars dernier, le regroupement a installé ses pénates au deuxième étage de l'édifice O'Connor à Huntingdon après avoir occupé un local à la Coopérative de travail Everton à Ormstown.

Mme Marlier a aussi fait état de la série de publi-reportages réalisés en collaboration avec le journal The Gleaner/La Source. Selon Mme Marlier, l'hebdomadaire local s'était engagé à publier une fois par mois des articles sur un entrepreneur peu connu et qui a fait sa marque dans le Haut Saint-Laurent et à l'extérieur de la région.

**Présidente**

Douze mois après avoir été portée à la tête de la chambre de commerce et de l'industrie du Haut Saint-Laurent, Mme Marlier, qui est copropriétaire du Gîte Chez Mimi à Dundee, a été reconduite à ce poste pour 2003-2004. Mais elle a spécifié que ce mandat d'un an sera son dernier à ce rôle. Elle profitera de cette

ultime année à la présidence pour épauler la nouvelle préposée à la permanence de l'organisme, Gabrielle Lessard.

La plupart des membres du conseil d'administration ont tous été reconduits à leurs postes pour 2003-2004. Seul Claude Taillefer, qui agissait comme trésorier, a annoncé qu'il tirait sa révérence parce qu'il ne travaille plus dans le Haut Saint-Laurent. Toutefois, un commerçant de Huntingdon, Yvon Brochu, a fait son entrée au comité de direction.



Mimi Marlier (photo d'archives)

**Église d'origine Projet Communautaire**  
**Fête des Fraises**  
 avec The Franklin Ensemble  
 Samedi, 14 juin 13h30 - 16h00  
**6,50\$ Adultes, 6 ans à 12 ans 3,50\$,**  
 (gratuits pour moins de 5 ans)  
**Tirage & Expositions d'art**

**CENTRE DE RESSOURCES FAMILIALES DU HAUT ST-LAURENT**  
**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE**  
**ET SÉANCE PUBLIQUE D'INFORMATION**  
**18 JUIN 2003 à 6 pm**  
 au 16 rue King, Huntingdon

**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE**  
 S.A.B.E.C  
 (Services d'Accompagnement et Communautaires)  
 Qui offre du transport médical pour les résidents de la MRC Le Haut St-Laurent  
**Vendredi le 27 juin, 2003, 19h30**  
 à la Résidence Walshaven, 35 Hector, Ormstown  
 Tous sont les bienvenus

**Jocelyn Leroux**  
**Nettoyage de tapis à la vapeur**

- Résidentiel
- commercial
- incendie
- dégât d'eau
- Scotchguard disponible

**Nouveau système à la vapeur ULTRA-PUISSANT**  
 tapis • divan • fauteuil

*À la fine pointe de la nouvelle technologie*

**Estimation gratuite**  
 Tél. 371.3031 Fax. 370.5188

**Les puits, fosses septiques et champs d'épuration visités cet été à Ormstown**

Patrice Laflamme

Durant la saison estivale, la municipalité d'Ormstown, en partenariat avec la MRC Le Haut Saint-Laurent, entrera en contact avec les résidents et entreprendra ensuite une tournée des résidences et des fermes afin de localiser toutes les fosses septiques, champs d'épuration et puits.

Ces visites permettront à la municipalité de constituer une banque de données complète, de déterminer l'état des puits et de vérifier si les installations septiques sont bien entretenues, fonctionnent rondement, sont performantes et posent peu de risques pour la santé publique ou l'environnement.

Une base de données complète permettra de mieux guider et d'optimiser les activités de l'inspecteur municipal en rendant plus facile et efficace la livraison des permis pour les puits.

Parce qu'elle s'est vue attribuer la responsabilité de la gestion et la valorisation éventuelle des boues septiques, la MRC Le Haut Saint-Laurent, de par le coordonnateur en gestion des matières résiduelles Brent Frier, collabore à cette initiative. Les données obtenues lors de cette démarche permettront à la MRC de planifier les interventions régionales requises et de justifier la gestion des boues septiques.

Pour la réalisation de cet inventaire de fosses septiques et de puits, un système

de positionnement global sera employé. Ces données seront reliées à un réseau de gestion de l'information centrale qui sera utilisé dès cet automne par la municipalité pour ses activités quotidiennes et par la MRC pour son plan de gestion des matières résiduelles.

Deux inspecteurs municipaux, Andréa Geary et Kim Erskine, ont été embauchés pour la saison estivale afin de compléter l'étude. Ils contacteront les citoyens afin de visiter leurs lots.

**Avis public**

**Régie des alcools, des courses et des jeux**

**Avis de demandes relatives à un permis ou à une licence**

Toute personne, société ou association au sens du Code civil peut, dans les **trente jours** de la publication du présent avis, s'opposer à une demande relative au permis ou à la licence ci-après mentionné en transmettant à la Régie des alcools, des courses et des jeux un écrit sous affirmation solennelle faisant état de ses motifs ou intervenant en faveur de la demande, s'il y a eu opposition, dans les **quarante-cinq jours** de la publication du présent avis.

Cette opposition ou intervention doit être accompagnée d'une preuve attestant de son envoi au demandeur par tout moyen permettant d'établir son expédition et être adressée à la **Régie des alcools, des courses et des jeux, 1, rue Notre-Dame Est, bureau 9.01, Montréal, (Québec) H2Y 1B6**

NOM ET ADRESSE DU REQUÉRANT	NATURE DE LA DEMANDE	ENDROIT D'EXPLOITATION
Noëlle Lefebvre BAR CAJO 2535, route 209 Franklin (Québec) J0S 1N0 Dossier: 288-555	Changement de capacité 1 bar existant avec danse et spectacles sans nudité (suite à une cession) (demande amendée)	2535, route 209 Franklin (Québec) J0S 1N0

**Québec**

**VENTE DE GARAGE**  
 Après déménagement  
 143 Cunningham, Huntingdon  
 (450) 264-5688  
**Sam. - dim. 14-15 juin**

**M. NETTOYEUR**  
 Enr.  
 Nettoyage professionnel à la vapeur  
**Tapis, Divans, Auto**  
**(450) 377-6594**  
**(450) 267-8353**  
 Bruno Lapierre

**LÉGION ROYALE CANADIENNE**  
 FILIALE B1, HUNTINGDON

**Brunch**  
 Dimanche, 22 juin, 2003, 9h30 - 13h30  
 Sous la tente sur la rue Prince  
**Don 8\$**  
 Le groupe Black & White 14h-17h

**LÉGION ROYALE CANADIENNE**  
 FILIALE B1, HUNTINGDON

**Assemblée Générale & Elections**  
 Installation de l'exécutif  
**Judi, 19 juin, 20h**  
**- Venez Voter -**

**LES IMMEUBLES**  
**Mario Léger inc.**  
 COURTIER IMMOBILIER AGRÉÉ

**371-3000**  
**106, rue Grande-Île, Valleyfield**  
 e-mail: immeublesmarioleger@bell.net

**HINCHINBROOKE:** Joli bungalow en pierres des champs situé sur un terrain de 29926 p.c. ou y est aménagée une petite maisonnette. Secteur paisible. Une visite vous charmera!

**ST-STANISLAS-DE-KOSTKA:** Bungalow tout brique situé sur un terrain de 17 813 p.c. offrant 4 cac, portes et fenêtres PVC, toiture 1998, plusieurs inclus.

**Exposition d'oeuvres d'Art**  
 par l'artiste  
**Jeanne Hart**  
 Huile, Pastel, Fusain

**3 jours**  
**Vendredi, samedi, dimanche**  
**20 juin 10-21h**  
**21 & 22 juin 10h - 17h**  
 à Grove Hall  
**163 rue Chateauguay, Huntingdon**  
 Pour information: (819) 758-4697

**GUIDE PROFESSIONNEL**

**ENCANTEUR BILINGUE**  
 Notre affaire c'est les enchères  
**dH**  
 Tél.: 829-3356  
**DEAN HOOKER**  
 www.deanhooker.com

**RENÉ DULUDE**  
**FRANCINE ROBERGE**  
**INGÉNIEURS FORESTIERS**  
 1287 CH. GORE, HUNTINGDON  
 TÉL.: 264-6137

**POUR ANNONCER ICI**  
**264-5364**

**Centre de la petite enfance**  
 27, rue Prince, Suite 203  
 Huntingdon  
 Tél.: 264-9766  
 Places disponibles pour vos enfants  
**Renée Guernon**  
 directrice

**DOLORÈS PILON**  
 NOTAIRE et CONSEILLER JURIDIQUE  
 62 rue Chateauguay, Huntingdon  
 Tél.: 264-5336  
 BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

» **COMMUNITY** »»

**Hemmingford**

**United Church news**

The official Board of Hemmingford's St. Andrew's United Church has decided to hold a special John Wesley Service commemorating the 300th anniversary of the birth of the founder of the Methodist Church.

This will be an international, interdenominational service, to be held at the Church on Sunday June 22 at 7:30 p.m.

Guest speaker will be Pastor John Gillette from the Wesleyan Church in Mooers NY. Members of all churches in the area are invited; refreshments and fellowship will follow the service.

**Other activities**

On Sunday June 8, the St. Andrew's Sunday School held a pot-luck picnic after church, to mark the summer closing of the Sunday School.

Starting July 1, for one year, Barend Biesheuval will take over as acting minister. An important meeting involving the Lacolle and Hemmingford Pastoral Charges will be held in Lacolle on Saturday June 14 at 9:30 a.m.

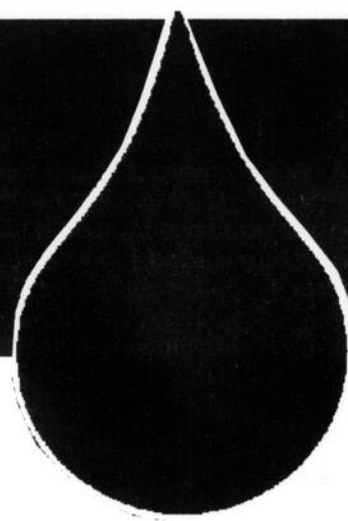
On June 19, the UCW will visit the René Bertrand Agricultural Museum near L'Acadie, for a tour and lunch.



The Huntingdon Rotary Club greeted 4 students from abroad, on Monday June 2, 2003, who are attending CVR in Ormstown during their stay among us. During Rotary's Youth Night, we also welcomed Crystal Deschambault from Athelstan, who was sponsored by the Rotary Club to go to the Adventure in Citizenship in Ottawa this spring. Tyler Gill, a student at CVR and the son of club member Ian Gill, reunited the young women for that evening. Shown in the picture from left to right are: Ian Gill, Tyler Gill, Debbie Fish (from New Zealand), Diana Lenk (from Germany), Britta Restemeyer (from Germany), Pauline Hupkes (from the Netherlands), Crystal Deschambault and club president Catherine Gruber.

3211069-110603


**264-5364**  
*Call The Gleaner for your advertising needs*










# BLOOD DONOR CLINIC

organized by

## THE HUNTINGDON ROTARY CLUB



<p><b>Michel Guindon</b>                  70 CHATEAUGUAY HUNTINGDON                  Les Galeries d'Ormstown                  4 Bridge, Ormstown                  264-9532 / 829-3001</p>	<p style="text-align: center;"><b>OBJECTIVE 135 DONORS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>ÉCOLE SECONDAIRE ARTHUR-PIGEON</b>                  1, rue Arthur Pigeon  <b>Monday June 16, 2003, 1:00 pm to 8:pm</b></p>	<p><b>BUDGET PROPANE</b>                  GUY MARCHAND                  BUDGET PROPANE INC.                  683, Chemin Larocque, Valleyfield                  Office: (450) 373-4333                  Order: 1(800) 561-9127                  e-mail: budgetpropane.com                  Many other propane products</p>	<p><b>K.M. FERNS INC.</b>   Petroleum Products                  Gas Bar &amp; Car wash                  Tel.: 264-5388                  5 Ferns                  Huntingdon</p>
<p><b>D.N. RACINE INC.</b>                    Building Material                  Hardware • Paint, etc.                  ATHELSTAN, QUÉBEC                  TEL.: 264-5533</p>	<p><b>RESTAURANT PAPOU '97</b>                    JOHN BABANIKOS                  DELICIOUS PIZZA • SUBMARINS                  GREEK &amp; ITALIAN SPECIALITES                  GRILLED MEAT • BBQ CHICKEN                  2 DALHOUSIE HUNTINGDON                  264-3999 264-0198</p>	<p><b>Yves Léveillé</b>                  Manager                  Caisse Populaire Desjardins du Suroît-Sud                  Centres de services                  Huntingdon - Ste Barbe                  St-Anicet - St Stanislas-de-Kostka                  Tél.: 264-5371</p>	<p><b>PIERRE MEILLEUR</b>                  Land Surveyor                  Tel.: 264-3090                  31, York St., Huntingdon</p>
<p><b>GÉRALD MARLEAU &amp; FILS</b>                    ELECTRICAL CONTRACTOR                  residential • commercial • industrial                  FREE ESTIMATE                  TEL.: 373-0238                  ST-STANISLAS</p>	<p><b>Les Pétroles Vosco Canada Ltée</b>                    Gordon A. Ferry                  Representative                  Les Pétroles Vosco Canada Ltée                  246 A, Rte 202                  Huntingdon, C.P. 1598 (Québec) J0S 1H0                  Phone: (450) 264-5161                  Fax: (450) 264-5054</p>	<p><b>Ameublement Maheu Inc.</b>                  Furniture                  Accessories                  Home Appliances                    Denis Castagnier, Director                  478, Chemin St-Louis                  Saint-Étienne-de-Beauharnois                  (450) 429-4303</p>	<p><b>UNIPRIX</b>                  Dion, Durand &amp; Ass.                  72, Châteauguay St.                  Huntingdon                  Tel.: (450) 264-5347                  Fax: (450) 264-3174</p>
<p><b>Gerhard Schmid, CGA</b>                  40 King, Huntingdon                  Qc, J0S 1H0                  Tel.: 450-264-6666                  Fax: 450-264-6814                  1-800-265-0038                  e-mail: info@schmidcga.ca</p>	<p><b>ASSURANCES ROBERT MÉNARD ET ASS. INC.</b>                    CABINET OF BROKERS                  IN PERSONS INSURANCE                  At your service since 1974                  100, Ste-Cécile St., Bureau 300                  Valleyfield (Québec) J6T 1M1                  Robert Ménard, A.V.A.                  President                  Off.: (450) 377-3344                  Res.: (450) 377-4891                  Fax: (450) 377-2762                  e-mail: arma@cgocable.ca</p>	<p><b>Ordre des Dentistes du Québec</b>  <b>DENTISTS</b>                  • Dr. René Brisebois                  • Dr. Jean-Yves Lareau                  • Dr. Benoît Ménard  <b>264-3811</b>                  31 York, Huntingdon</p>	<p><b>GM Gérard Maheu Inc.</b>                  ST-LOUIS DE GONZAGUE                  377-1420                  Moulées Feeds  <b>DUNDEE</b>                  69, FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON                  264-5970</p>

SPORTS

# Both Ormstown Saracens rugby teams shine in recent encounters

The Ormstown Saracens Rugby Club had two scheduled League games on June 7. The Division II Men played in Ormstown against the Town of Mount Royal, while the Ormstown Women travelled to Ste-Julie to play against the Division II Montreal Irish.

The Women played an intense and frustrating game, with the Saracens one player short all game. Despite strong drives by the forwards and pressure from the backs, the local team lost 27-7. It was a game of mistakes and blown opportunities by the Lady Saracens. Corey Faubert scored the one try, while Christina Caza kicked the conversion.

The Ormstown Men, playing at home, dominated their match against TMR. The final score was 52-3. The Ormstown forwards were string in the rucks and very supportive in open play, while the backs demonstrated tremendous ball-handling and quick decisive plays.

Next weekend there are no games, as Ormstown Fair is on, and Club members will be working on security. League games resume June 21 when the Women play in Dollard des Ormeaux against the Montreal Barbarians while the Men play the Laval Nomades.

If anyone is interested in playing club rugby this summer, there is still time to register. Practices are Tuesdays and Thursdays from 7-9 p.m. at CVR.

**May 31 games**

The Ormstown Club hosted a successful triple-header at CVR on May 31. There were four visiting teams: the Division I and II Montreal Barbarians Women, the Division II St-Lambert Locks Men and the Division I St-Lambert Women.

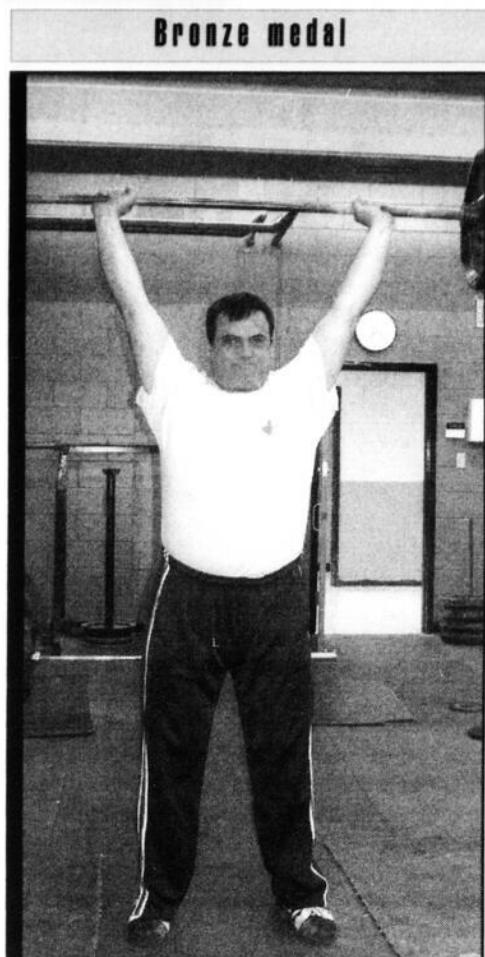
The Ormstown Women played an outstanding game against the Montreal Barbarians, beating them handily 70-0. It was a whole-team effort with everyone getting really involved. There were many impressive plays throughout the game by the backs, who demonstrated a lot of speed and accuracy, and the forwards who were very supportive in open play. Scorers for the game were: Melissa Laberge (#8), and Kathrine Caza (inside center), with three tries each. Caroline Montcalm (wing) had two tries of her own. Josianne Riendeau (outside center), Marie-Claude Montcalm (scrum half), Sheila Sundborg (flanker) and Christina Caza (fly half) each had one. Christina also made five converts.

The second game was played between the Division I Women: the Montreal Barbarians and the St-Lambert Locks. The Barbarians won 41-5.

**Men's action**

The last game of the afternoon was the local Men vs. the Division II St-Lambert Locks. This was the first League game of the season for the Ormstown Men. There were many spectacular plays and strong drives throughout the game. Ormstown forwards won many line-outs and capitalized on several opportunities. The backs played very well despite the muddy conditions. All the Men played with tremendous heart and determination. It was an extremely tight game with both teams deserving the win. However, the Ormstown Men came out on top by a score of 13-12. Donnie Hutton (wing) scored the lone try while Trevor Lane (full back) kicked one convert and two penalty kicks.

(S. Sundborg/JT)



Godmanchester's Luc Lefebvre, back in Huntingdon after a successful trip to the national weightlifting championships, held May 16-18 in Vancouver, shows the form which earned him a bronze medal. Competing in the 105 kg.-and-up class, the 37-year-old veteran competitor lifted a total of 290 kg. Not so lucky was the other local entrant, Patrick Arnaud, 32, of Hinchinbrooke, who had to retire from the meet with a torn thigh muscle, sustained in his first lift in the national competition.

(Photo: PL)

**CERTIFIED**  
PRE-OWNED  
VEHICLES

**EXCELLENTS USED CARS**

1998 Plymouth Neon Espresso  
4 doors  
1997 Chrysler Sebring LXI  
1996 Plymouth Neon  
1995 Chrysler Concorde LXI

**A-1 USED TRUCKS**

2002 Chevy Silverado  
2001 Chrysler PT Cruiser LTD  
2000 Dodge Dakota Sport Club 4x4  
2000 Jeep TJ Sport  
2000 Dodge Ram 1500 SLT 4x4  
1999 Jeep Cherokee Sport  
1999 Jeep Grand Cherokee Ltd  
1997 Plymouth Gr. Voyager L  
1996 Chevy Lumina APV

- MANUFACTURER'S WARRANTY  
- ROADSIDE ASSISTANCE  
- RECONDITIONED  
- SERVICE ACROSS AMERICA

**C.J. KYLE LTEE**  
SALES • PARTS • SERVICE  
HUNTINGDON, P. QUE.  
TEL.: 264-5321

# Hemmingford minor baseball gearing up for big '03 season

Little League baseball's Ligue du Sud-Ouest is continuing its six-year growth in the Valley, now boasting an unprecedented 26 teams and over 300 players for the 2003 season. Among participating communities, Hemmingford is proving to be a catalyst in the process of branching out to new frontiers.

"The local league is doing very, very well," says Baseball Hemmingford president Mike Houle of the local loop that includes St-Antoine-Abbé, Huntingdon,

Chateauguy, Ormstown, Covey Hill, and Kahnawake. "And we just thought it's time that all these kids and towns should start to reach out and begin to create an impression on a wider scale."

The process began with solid showings at provincial tournaments last summer, when elite Ligue du Sud-Ouest teams performed well in three age categories, with the Major (11-12 years) team going all the way to the final game.

(RJ/JT)

**The GLEANER**  
founded in 1863 140<sup>th</sup> years

The Newspaper that knows your local community

**THE GLEANER • 264-5364**

**IDC REALTIES**  
IMMEUBLES DU COMTÉ (REALTIES)  
COURTIER IMMOBILIER AGRÉÉ  
CHARTERED REAL ESTATE BROKER  
181 Garand, Chateauguy Tel./Fax: 699-8502

**FRANÇOIS SAUMIER**  
Affiliated Real Estate Agent  
1124 Deguire, St-Anicet  
(450) 264-4756

**CLAUDE BERGEVIN**  
Affiliated Real Estate Agent  
1206 Rte 132, St-Anicet  
(450) 264-4795

**\$35 000**  
ST-ANICET: Very nice mobile home on a 16,200 sq. ft. lot, with a 23 feet trailer. Furnished, ready to receive you for the summer.

**NEW**  
HUNTINGDON: Immaculate 3 bedroom cottage with attached garage. Well located and many

**\$68 500**  
ST-ANICET: Directly on a canal with 100 feet waterfront on a 10,000 sq. ft. lot. This 2 bedroom property has a very nice view on Lake St-François. Must see!

**\$22 500**  
ST-ANICET: Vacant lot directly on a canal, ready to built, 150 feet waterfront, 150 x122' for a 18,300 sq. ft. lot. A must see.

**\$79 900**  
ST-ANICET: Beautiful 3 bedroom bungalow, near lake St-François, with right of way in front of house, with right to boathouse also. A visit will convince you.

FRANKLIN: Hobby farm, 1.75 acres, mostly renovated house, large barns, many possibilities.

HUNTINGDON: Elegant older home, 25750 sq. ft. lot, on banks of Chateauguy River, 3-4 bedrooms, double garage.

**REMAX DÉFI (1996)**  
121 Alexandre, Valleyfield  
**371-8878**  
www.remax-quebec.com.

**MICHEL BEAUDIN**  
Agent immobilier affilié

**NEW**  
ST-ANICET: Cottage with access to lake St-François, all furnished with 2 bedrooms, near the golf course. Who will be the lucky one?  
Michel Beaudin 371-8878 MB#10

**NEW**  
D'AVIGNON PARK: Nice bungalow located on a large lot in the middle of nature, 2+2 bdr, finished basement, garage and workshop 20x40, fireplace. Must see!  
Contact: Michel Beaudin 371-8878 MB#30

Small house with 30 988 sf lot located on 132 road for a payment low of 220\$/month (15 years).  
Michel Beaudin 371-8878 MB#23

**NEW**  
COTEAU-DU-LAC: Nice bungalow in much sought-after area, 3 bedrooms, semi-finished basement, above ground pool, shed, landscaped, must see.  
Michel Beaudin 371-8878 MB#6

ST-ANICET: Brick bungalow of superior construction, large 43,859 sq.ft. lot with 258 ft. along rte 132. 3 bedrooms, double garage 28x32, near village and lake St-François (view). Must visit!  
Contact me: Michel Beaudin 371-8878 MB#7

3211063-110603

# Hemmingford vibrera au rythme de la musique country pendant deux jours

Patrice Laflamme

La région de Hemmingford vibrera au rythme de la musique country les 14 et 15 juin prochains avec la tenue de son deuxième festival western.

Pendant ces deux jours, un air de fête flottera sur le village et le canton de Hemmingford. Les amateurs de musique et de danse country tout comme les fervents d'émotions fortes seront servis à souhait avec une belle brochette d'activités que le comité organisateur a su concocter avec le plus grand soin possible.

Les festivités démarreront le samedi dès 10h avec le spectacle de camions remorques qui sera suivi à 11h et 14h de celui offert par des chevaux savants. Entre 13h et 16h, des hot-dogs seront vendus pour satisfaire tous les appétits. De 14h à 16h, le groupe "The Roadster" fera les frais de la musique dansante. À 17h, place au souper de poulet BBQ offert par la section locale de la Légion canadienne. Après le repas, il y aura soirée de danse country animée par la formation "Tumbleweed". Le coût d'admission est de cinq dollars.

Les célébrations reprennent le lendemain soir à 18h avec le souper de cochon braisé. Il en coûtera 20\$ pour pouvoir assister à ce festin. À 19h30, ce sera le tirage d'un grand prix de 10 000\$ pour lequel des billets, au nombre de 350, sont mis en vente au coût de 100\$. Chaque billet donne droit de participer au souper de cochon braisé et à la soirée dansante du samedi soir. Pour se les réserver, il faut appeler au (450) 247-0413.

Les mordus de chevaux se donneront pour leur part rendez-vous au Ranch PJ,

sis au 606 chemin William à Hemmingford. Ils pourront voir de près des compétitions de "Team Penning" de prise du veau au lasso et de cutting. Les petits pourront avoir droit à des tours de poney et avoir accès au parc de petits animaux. Un kiosque et un service de restauration seront aménagés sur place.

Les activités de ce deuxième festival western se dérouleront simultanément au centre récréatif de Hemmingford et au Ranch PJ. Une navette sera mise à la disposition des visiteurs entre les deux sites.

**PARC RÉGIONAL DES ÎLES DE SAINT-TIMOTHÉE**



**La Plage**

EAU D'EXCELLENTE QUALITÉ  
SAUVETEURS QUALIFIÉS  
LOCATION D'EMBARCATIONS NAUTIQUES  
PRIX SPÉCIAUX POUR LES GROUPES

240, rue Saint-Laurent, secteur Saint-Timothée, Salaberry-de-Valleyfield  
Tél.: (450) 377-1117 • [www.ville.valleyfield.qc.ca](http://www.ville.valleyfield.qc.ca)

Parc régional des îles de Saint-Timothée  
Salaberry-de-Valleyfield  
Capitale régionale du Suroît

3210457-110603-mac

**XG350**

accédez au grand luxe

**UN ESSAI VOUS CONVAINCRA 2003**

**HYUNDAI**  
Gagnant



**AGILITÉ / DOUCEUR**  
Suspension  
Entièrement indépendante aux quatre roues à double bras triangulé à l'avant et bras multiples à l'arrière. Barres stabilisatrices avant et arrière. Amortisseurs à gaz sous pression et roues de 16 po.

**365\$\*\* / MOIS**

Financement disponible

**0%**

**Châteauguay**

**HYUNDAI**

PROGRAMME MOBILITÉ

77, St-Jean-Baptiste, Châteauguay **699-8555**

GARAGE RECOMMANDÉ  
CAA QUÉBEC

PROGRAMME DE REMISE AUX DIPLOMÉS

L'UNE DES MEILLEURES GARANTIES DE L'INDUSTRIE : 5 ANS / 100 000 KM\* ASSISTANCE ROUTIÈRE 24 HEURES\*  
Incluant : • Livraison d'essence • Changement de roue en cas de crevaison • Déverrouillage • Remorquage

\*Location 48 mois, 80 000km, frais de gestion 350\$, taxes TTP en sus. Comptant requis ou échange 3 995\$

3211057-110603